

HELGA's Emigration To USA Compendium

1957 Left Cuxhaven
For USA

2000 SGAS Convention,

2002 Participation
In Emigrant Convention,

&

2010

In film

“Kai des Aufbruchs -
Farewell Quay”

by Helga von Schweinitz

Helga's Emigration to the USA

Contents

Introduction	3
1957 Emigration.....	5
1957 In USA	15
2000 Bremerhaven	17
2002 in Cuxhaven	32
2002-2010 Movie Kai des Aufbruchs – Farewell Quay	64
LAST PAGE	112

Introduction

This book is a compendium about Helga's emigration from Cuxhaven Germany to USA in October and November 1957.

In 2000, Helga attended a SGAS convention in Bremerhaven about emigrating to USA. While attending this convention, Helga and Hans visited Cuxhaven and walked down the "Kai of Sehnsucht" [Pier of Longing]

Then in 2002 Helga was invited to present her experiences at the dedication of the pier in Cuxhaven. This led to Helga participating in the 2010 movie "Kai des Aufbruchs – Farewell Quay" [Pier of Departure – Farewell Pier] about emigration experiences from Bremerhaven and Cuxhaven Germany in the 1950's.

The words Kai and Quay are used often in Germany at ports.

Kai: wharf [noun] a platform alongside which ships are moored for loading and unloading

Quay: a concrete, stone, or metal platform lying alongside or projecting into water for loading and unloading ships.



Helga's Emigration to the USA

In Helga's autobiography she explains why she decided to emigrate to the USA.

After the Abitur I started at university. I intended to study anthropology and to become the best journalist ever, but my Father insisted that I learn something more respectable, like becoming a teacher. So, I attended College of Education in Bielefeld. I had to take a train to Bielefeld to attend classes and finished one semester before I had a change of plans.

Then only twenty years old, I decided to spend a summer in Italy. My current boyfriend was Donald Brown, a British soldier (P.E. trainer) who was stationed in Herford. I had met him in the Anglo-German club. Donald Brown and I went by train to Tarquinia Italy. We spent 2 or 3 weeks with a group of British artists in a villa.

But, I was starting to have second thoughts about following the safe route of getting a University degree and becoming a Teacher. My Mother had died when I was sixteen. Ever since I had observed that my Father was very lonesome as a widower and longed for female companionship, but refrained from it for the sake of his children. During my first semester at college I decided that I should leave home to give him more freedom. My intuition must have been correct, because just two years after I left, my Father married Else Berger, the nurse from Dr Neyer.

Even before sitting for the Abitur, I had written on 1Feb1957 to Amerikanische Konsulat requesting forms to emigrate to USA. On 22 Mar 1957, my Father wrote a letter of reference (Erklärung), stating that he agrees that I can emigrating to USA by myself. And that he has too many connections to Germany and does not have the desire to emigrate himself.

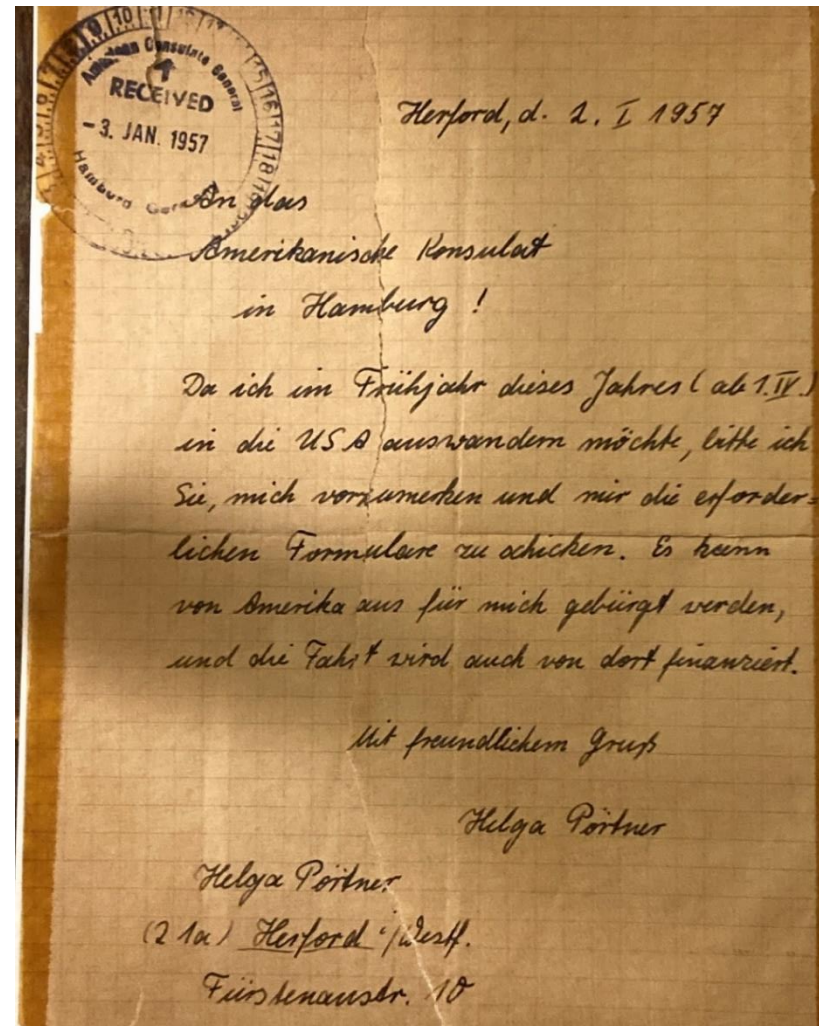
I also received an invitation from Moscow to attend the Moscow University on a full scholarship. The offer had everything paid for, tuition, room and board, for any major I wanted. Sadly I could not take advantage of this offer. My Father still had a position with the City government, and any connection with communism would have jeopardized his career.

I was only twenty and the world was waiting. I decided to take a year off from attending the university and spend some time in the land of popcorn and beef steaks, the USA. I did not flee poverty, persecution or the law, I was simply hungry for adventure. Combined with this reasoning was an irresistible desire to prove myself in the world without anybody's help.

Helga's Emigration to the USA

1957 Emigration

On 2 January 1957 Helga began the process of emigrating from Germany and going to USA. First Helga wrote to the American Consulate in Hamburg:



Translation:

Herford Date 2 January 1957

To the American Consulate in Hamburg!

Helga's Emigration to the USA

Because I want to emigrate to the USA in the spring of this year,

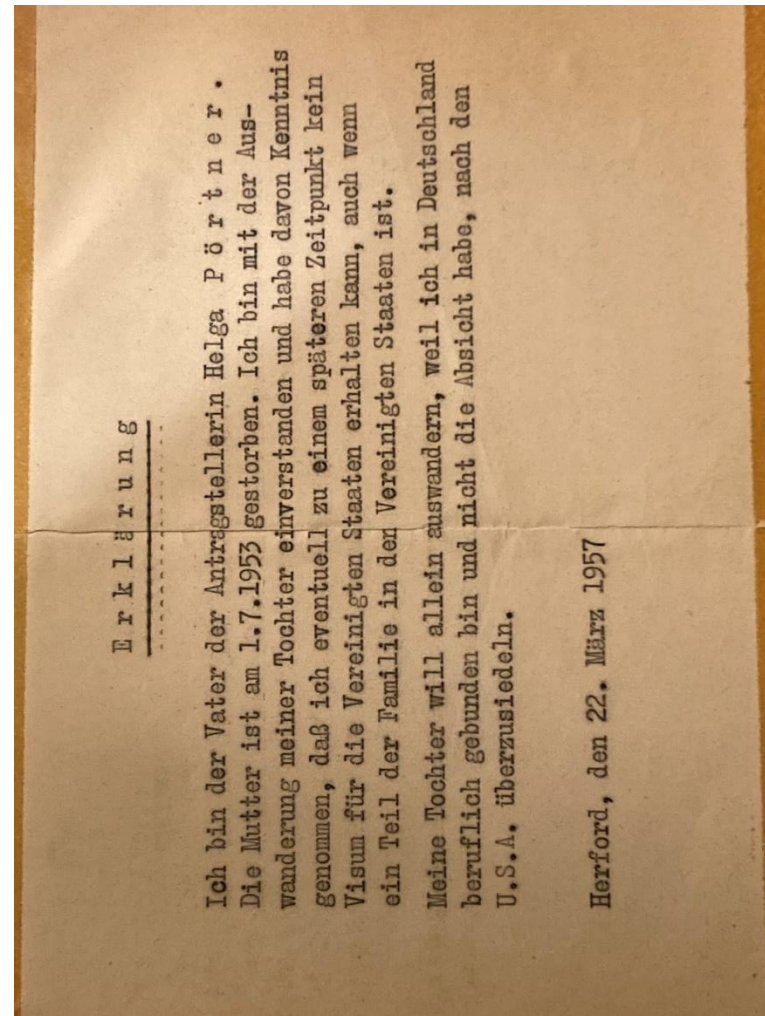
I ask you to instruct me and send me the necessary forms.

It can be arranged for me from America, and the trip will also be financed from there.

With Friendly Greetings,

Helga Pörtner

On 22 March 1957, Helga's father had to provide his approval.



Translation:

Explanation

I am the father of the applicant, Helga Pörtner. Her Mother died on 1 July 1953. I agree to my daughter's

Helga's Emigration to the USA

emigration and have taken note of it, that I may not be able to get a visa for the United States at a later date, even if part of the family is in the United States. My daughter wants to emigrate on her own because I have a job in Germany and I have no intention of moving to the USA.

Herford, 22 March 1957

Also in March 1957:

Helga had to have local authorities in Herford provide proof that she did not have a criminal record.

In 1957 Helga was applying for a visa/permit to immigrate to the United States. Part of that process was providing proof that she did not have a criminal record. The second side of this certificate states "keine Strafen" which means no criminal record., and the next sentence states that this certificate is only good for 5 months from the date of this documents which was issued 22 March 1957.

Zur Beachtung! In Führungszeugnissen werden lediglich Strafen und Entscheidungen und auch diese nur in einem durch Gesetz und Verwaltungsvorschriften bestimmten Umfang und soweit Unterlagen in der Bundesrepublik und im Lande Berlin vorliegen, vermerkt. Führungszeugnisse geben kein Urteil über den Leumund oder über das Allgemeinverhalten des Inhabers. Alle Führungszeugnisse werden nach dem vom RMdI durch RdErl. vom 27. Mai 1940 (RMBl. V. S. 4089) vorgeschriebenen Einheitsvordruck erteilt.

Führungszeugnis
(Die Rückseite ist zu beachten)

~~Herrn~~ ~~Frau~~ ~~x~~ Fräulein Helga Pörtner
(Vor- und Familienname, bei Frauen auch der Geburtsname)



amtlich gemeldet in Herford, Kirstenaustr. 10 Nr.
(Wohnort, Kreis, Straße und Hausnummer)

geboren am 9.3.1937 in Herford Kreis Herford
wird zum Zwecke der Vorlage bei dem Amerikanischen Konsulat

Anmerkung: Hält sich der Zeugnisinhaber außerhalb des Reichsgebietes auf, dann ist vor der Zeile „geboren am“ einzuschalten „zuletzt im Inlande“ bis zum wohnt gewohnt gewesen in

bescheinigt:
Die Listen enthalten: keine Strafen
~~keine Strafen~~
XXXXXXXXXXXX

"Nur für Auswanderungszwecke und nur für 5 Monate vom Tage der Ausstellung an gerechnet gültig."

  Herford den 22. März 1957
Der Oberstadtdirektor
i. A.
(Wortmann)
Stadtspektor W.

Gebühr DM
(im Regelfall 2. - DM)

Helga's Emigration to the USA

Helga already had a passport. She traveled quite often into other countries within continental Europe with her family and friends.

On 28 August 1957 Helga received her visa from the American Consulate so that she could emigrate to USA. Helga's quota number was 7422. On 7 November 1957 Helga entered the United States.



Helga's Emigration to the USA

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Gebührenmarke
Fiscal stamp
Droit de timbre

REISEPASS
PASSPORT
PASSEPORT

Nr. B 0035712

Pörtner
Name des Paßinhabers / Name of bearer / Nom du titulaire

Helga, Hanna, Hildegard
Vornamen / Christian names / Prénoms

Staatsangehörigkeit: *deutsch*
National Status
Nationalité

Reg.-Nr.
Registration No.
No d'enregistrement: *1384/56*

Dieser Paß enthält 32 Seiten / This passport contains 32 pages / Ce passeport contient 32 pages

Helga Pörtner
Unterschrift des Paßinhabers
Signature of bearer
Signature du titulaire

Es wird hiermit bescheinigt, daß der Paßinhaber die im Lichtbild dargestellte Person ist und die Unterschrift darunter eigenhändig vollzogen hat.
It is hereby certified that the bearer is identical with the person on the photograph and that the signature has been given in his own hand.
Il est certifié que le titulaire est la personne représentée par la photographie ci-dessus et que la signature est autographe.

Herford den *15. Mrz 1957*
the / le

Der Oberstadtdirektor
Unterschrift / Signature / Signature

Nr. B 0035712

Stadtmann

Helga's Emigration to the USA

On 12 October 1957, Helga booked a ticket for a voyage on the "Italia" from Cuxhaven to New York.

HOME LINES
HOME LINES INC.
GENERAL AGENTS
FRATELLI COSulich S.p.A.
GENOVA - 4, VIA BALBI
IN THE UNITED STATES:
HOME LINES AGENCY INC.
40 BROADWAY, NEW YORK 4, N.Y.

THIS CONTRACT is made on behalf of
HOME LINES INC.
as Carriers and all references
herein to
MEDITERRANEAN LINES INC. ORIGINAL
are to be disregarded.
TO PASSENGER
IN CANADA:
HOME LINES STANBURY AGENCY OF CANADA LTD.
1200 PHILLIPS SQUARE, MONTREAL, P.Q.

TOUR CLASS PASSAGE TICKET AND CONTRACT N° W 191126

FROM **CUXHAVEN** (Port of Embarkation) TO **NEW YORK** (Port of Landing)
PER VESSEL **"ITALIA"** SAILING **OCT. 26TH, 57** AT

NAME OF PASSENGER	CABIN	BERTH	SEX	NATIONALITY	AGE	FARES	AMOUNT
MISS HELGA PÖRTNER	A	200	D	F	DT	20 1/2	\$ 220,-

PASSENGER HOLDING BMO NO. 13961

PASSENGER ADDRESS: **BERFÖRD/WF, MILWAUKEE 19, WIS.**

SUB-AGENT: **HALO, (For Home Lines Inc.)**
AT **HANNOVER**
HANNOVER REISEBÜRO
HAMBURG (ALS GENERALAGENT)
OCT. 12TH, 57

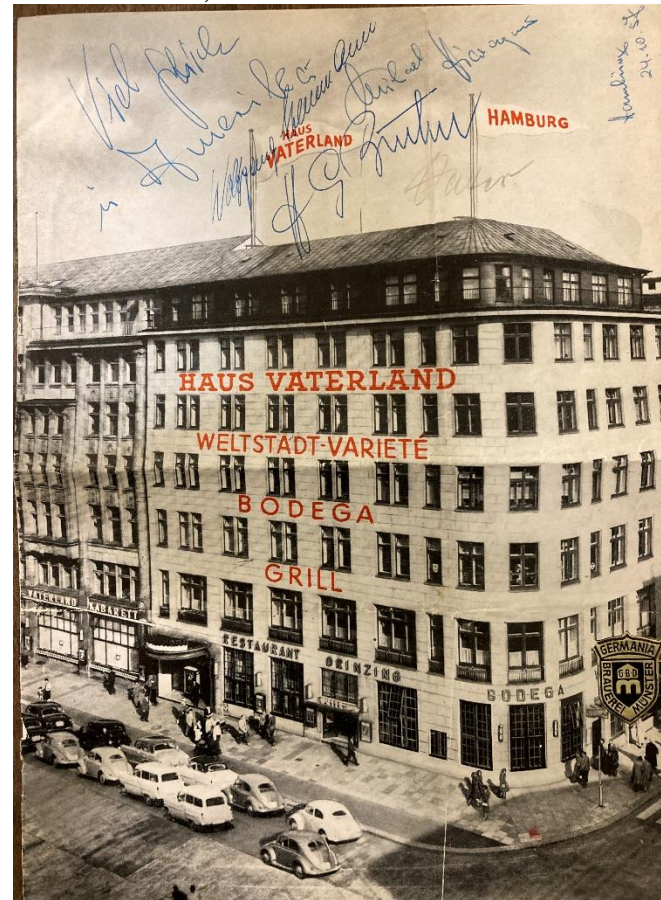
ISSUED in connection with/exchange for:
PROVISIONAL TICKET ☐ PREPAID TICKET ☒
VOUCHER ☐
N° **113569/46591** issued on _____
By _____ City _____
VALUE **\$250,-**
FOR ADJUSTM. AT N.Y. **\$ 5,-**
BALANCE PAID (if any): _____
at _____ (actual currency) (rate) _____
TOTALS **\$245,-**

TOTAL PASSAGE FARES **\$ 220,-**
EMBARKATION TAXES _____
TOTALS **\$ 220,-**

THE CONTRACT TERMS AND CONDITIONS REFERRED TO ABOVE, AND SET FORTH ON THIS PAGE AND THE OVERPAGE, TO WHICH PASSENGER EXPRESSLY AGREES AND WHICH ARE TO APPLY AND GOVERN THE RELATIONS WHATEVER THEY MAY BE BETWEEN PASSENGER AND THE CARRIER, MASTERS AND VESSEL, HER OFFICERS AND CREW, IN EVERY CONTINGENCY WHATSOEVER, AND WHEREVER OCCURRING AND EVEN IN THE EVENT OF OR DURING DEVIATION OR UNREASONABLENESS OF THE VESSEL AT THE DEPARTURE OF THE VOYAGE OR SUBSEQUENTLY ARE AS FOLLOWS:
THE TERMS OF THIS PASSAGE CONTRACT SUPERSEDE ALL REPRESENTATIONS, PROMISES AND AGREEMENTS WHATSOEVER THAT MAY HAVE BEEN MADE, OR MAY BE CLAIMED TO HAVE BEEN MADE, TO OR WITH THE PASSENGER, OR HIS AGENT OR REPRESENTATIVE OR BY ANYONE ON BEHALF OF THE CARRIER.
In case of force majeure, the carrier shall not be bound to accept any other 120 passengers than those named in this contract, and any substitution of passengers shall be subject to the carrier's discretion, and the carrier shall not be bound to accept any other 120 passengers than those named in this contract, and any substitution of passengers shall be subject to the carrier's discretion, and the carrier shall not be bound to accept any other 120 passengers than those named in this contract, and any substitution of passengers shall be subject to the carrier's discretion.

Helga's ticket for the "Italia" sailing 26 October 1957 from Cuxhaven to New York arriving 7 November 1957. The cost is listed as \$220 in US dollars because her fare was paid by her relatives in Wisconsin. These relatives were also her US sponsors.

On 25 October 1957, Helga went to Haus Vaterland in Hamburg for a farewell party. Haus Vaterland (House of the FatherLand) was eine „Kombination aus Varieté und Sprechbühne, Kaffeehaus, Bierschwemme und Restaurant“ or a "combination of vaudeville and theater, coffee house, beer bar and restaurant".



Helga's Emigration to the USA

*The last night before
boarding the Italia in
Cuxhaven was spent in
Haus Vaterland in Hamburg*

The next day, 26 October 1957, Helga went to Cuxhaven with her father and brother-in-law.



Vater and Hans Gerd took me to Cuxhaven, to the Columbus Kai, to the "Alte Liebe" pier

Helga wrote in her Autobiography about walking down this pier, boarding the "Italia" and the voyage.

In October 1957, Father and Hans Gerd took me to Cuxhaven, to the Columbus Kai, to the "Alte Liebe" pier. I took the ship "Italia" to America. The night before boarding we spent in Hotel Haus Vaterland in Hamburg. Just like in the movies, the ship left the dock with bands playing and the passengers standing along the rail waving goodbye. I had my green card in my purse and was ready to spend one year in the land of opportunities and adventure.

When I stood on the pier, 43 years later, with my husband, Hans, and when I looked way out to where the horizon melts into the sea, I was again overcome by the longing to know what's out there in that space beyond and the fear of what the future would bring. This mix of hope and fear must have seized every emigrant before me.

Being just twenty years old at the time, my uneasiness had vanished the first evening on the ship Italia when I fell in love with the cutest guy on board.

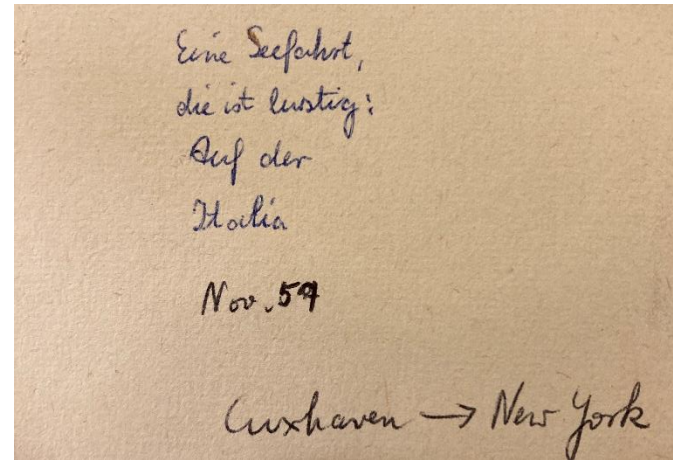
Helga's Emigration to the USA

The trip across the Atlantic takes 10 days. I had a good time. I knew how to play chess, knew a lot, could do a lot, and was a good conversationalist. So I received many invitations to tea. And there were lots of single men. When we entered New York harbor, I never saw Lady Liberty because I was fooling around with some guy.

26 October – 7 November 1957 on the Voyage



Werner, my love during the trip on the “Italia”



A sea voyage that is entertaining. On the “Italia” Nov 1957

The following is information that Helga collected about the vessel “Italia” and its voyages in 1957.



Helga's Emigration to the USA

D. HOMERIC


MINDESTFAHRPREISE FÜR EINFACHE FAHRT 1957
(Gültig für Abfahrten nach dem 31. März 1957)

Nach oder von QUEBEC bzw. MONTREAL

Von oder nach	ERSTE KLASSE		TOURISTEN KLASSE	
	Winter Saison	Sommer	Winter Saison	Sommer
SOUTHAMPTON oder PLYMOUTH	\$ 265	\$ 290	\$ 175	\$ 190
LE HAVRE	\$ 275	\$ 300	\$ 180	\$ 195

HAFENGEBÜHREN SIND ZUSÄTZLICH ZU BEZAHLEN
FAHRPREISE FÜR KINDER: 12 Jahre und älter: Voller Fahrpreis; von 1 bis 11 Jahren: Halber Fahrpreis;
Unter 1 Jahr: 1. Klasse US \$ 20; Touristenklasse US \$ 10.

D. HOMERIC




AUSGABE No. 1157

AUSGABT UND PLATZBELEGUNG DURCH:

D. HOMERIC

M.S. ITALIA

HOME LINES

Abfahrten 1957

HOME
LINES

1957 - FAHRT von DEUTSCHLAND nach KANADA

WESTWÄRTS

(Änderungen nach einer vorläufigen Bekanntmachung)

Fahrt Nr.	SCHIFF	COXHAVEN Abfahrt	ZEEDUICHE Abfahrt	LE HAVRE Abfahrt	SOUTHAMPTON Abfahrt	LE HAVRE Abfahrt	HALIFAX Ankunft	QUEBEC Ankunft	MONTREAL Ankunft	NEW YORK Ankunft
83	ITALIA	HAMBURG 27. Jan *	28. Jan.	—	29. Jan.	29. Jan.	5. Febr.	—	—	7. Febr.
84	ITALIA	21. Febr.	22. Febr.	—	23. Febr.	23. Febr.	2. März	—	—	4. März
85	ITALIA	21. März	22. März	—	23. März	23. März	30. März	—	—	1. April
86	ITALIA	17. April	18. April	—	19. April	19. April	—	27. April	—	1. Mai
27	HOMERIC	—	Zurück von	WESTINDIEN KREUZFAHRTEN	—	—	—	—	22. April	—
28	HOMERIC	—	—	4. Mai *	4. Mai	—	—	10. Mai	—	—
87	ITALIA	18. Mai	19. Mai	—	20. Mai	20. Mai	27. Mai	—	—	29. Mai
29	HOMERIC	—	—	—	21. Mai *	21. Mai	—	27. Mai	—	—
30	HOMERIC	—	—	—	7. Juni *	7. Juni	—	13. Juni	—	—
88	ITALIA	13. Juni	14. Juni	—	15. Juni	15. Juni	22. Juni	—	—	24. Juni
31	HOMERIC	—	—	—	24. Juni *	24. Juni	—	30. Juni	—	—
32	HOMERIC	—	—	—	10. Juli *	10. Juli	—	16. Juli	—	—
89	ITALIA	11. Juli	—	—	13. Juli	13. Juli	20. Juli	—	—	22. Juli
33	HOMERIC	—	—	—	27. Juli *	27. Juli	—	2. Aug.	—	—
90	ITALIA	5. Aug.	—	—	7. Aug.	7. Aug.	—	—	—	16. Aug.
34	HOMERIC	—	—	12. Aug.	13. Aug. *	—	—	18. Aug.	19. Aug.	—
35	HOMERIC	—	—	30. Aug.	31. Aug. *	—	—	5. Sept.	6. Sept.	—
91	ITALIA	1. Sept.	—	—	3. Sept.	3. Sept.	—	—	—	12. Sept.
36	HOMERIC	—	—	16. Sept.	17. Sept. *	—	—	22. Sept.	23. Sept.	—
92	ITALIA	29. Sept.	—	—	1. Okt.	1. Okt.	—	—	—	10. Okt.
37	HOMERIC	—	—	4. Okt.	5. Okt. *	—	—	10. Okt.	11. Okt.	—
38	HOMERIC	—	—	22. Okt.	23. Okt. *	—	—	28. Okt.	29. Okt.	—
93	ITALIA	26. Okt.	27. Okt.	—	28. Okt.	28. Okt.	4. Nov.	—	—	6. Nov.
94	ITALIA	23. Nov.	24. Nov.	—	25. Nov.	25. Nov.	2. Dez.	—	—	4. Dez.

SOMMERSAISON

Helga's Emigration to the USA

PLAN - 1957

D und KANALHÄFEN

DA und U.S.A.

HOME
LINES

(je Bekanntgabe vorbehalten)

OSTWÄRTS

YORK Jahr	Fahrt Nr.	SCHIFF	NEW YORK Abfahrt	MONTREAL Abfahrt	QUEBEC Abfahrt	PLYMOUTH Ankunft	LE HAVRE Ankunft	SOUTHAMPTON Ankunft	LE HAVRE Ankunft	GOXHAVEN Ankunft
Feb.	63	ITALIA	9. Feb. *	HALIFAX 10. Feb.	—	17. Feb.	18. Febr.	—	—	19. Febr.
März	54	ITALIA	6. März *	7. März	—	14. März	15. März	—	—	16. März
April	55	ITALIA	3. April *	4. April	—	11. April	12. April	—	—	13. April
Mai	56	ITALIA	4. Mai *	—	—	12. Mai	13. Mai	—	—	14. Mai
	27	HOMERIC	—	24. April	24. April	—	—	1. Mai	1. Mai	—
	28	HOMERIC	—	—	12. Mai *	—	18. Mai	18. Mai	—	—
Mai	57	ITALIA	31. Mai	—	—	8. Juni	9. Juni	—	—	10. Juni
	29	HOMERIC	—	—	29. Mai *	—	4. Juni	4. Juni	—	—
	30	HOMERIC	—	—	15. Juni *	—	21. Juni	21. Juni	—	—
Juni	58	ITALIA	26. Juni *	—	—	4. Juli	5. Juli	—	—	6. Juli
	31	HOMERIC	—	—	2. Juli *	—	8. Juli	8. Juli	—	—
	32	HOMERIC	—	—	18. Juli *	—	24. Juli	24. Juli	—	—
Juli	59	ITALIA	24. Juli *	—	—	1. Aug.	2. Aug.	—	—	3. Aug.
	33	HOMERIC	—	—	4. Aug. *	—	—	10. Aug.	10. Aug.	—
Aug.	60	ITALIA	18. Aug. *	—	—	26. Aug.	27. Aug.	—	—	28. Aug.
	34	HOMERIC	—	—	21. Aug.	21. Aug.	—	28. Aug.	28. Aug.	—
Sept.	61	ITALIA	14. Sept. *	—	—	22. Sept.	23. Sept.	—	—	24. Sept.
	35	HOMERIC	—	—	25. Sept.	—	2. Okt.	2. Okt.	—	—
Okt.	62	ITALIA	12. Okt. *	—	—	20. Okt.	21. Okt.	—	—	22. Okt.
	36	HOMERIC	—	—	13. Okt.	—	—	20. Okt.	20. Okt.	—
	37	HOMERIC	—	—	31. Okt.	—	—	7. Nov.	7. Nov.	—
Nov.	63	ITALIA	7. Nov. *	—	—	16. Nov.	17. Nov.	—	—	18. Nov.
Dez.	64	ITALIA	8. Dez. *	HALIFAX 8. Dez.	—	15. Dez.	16. Dez.	—	—	17. Dez.

SOMMERSAISON

AUSGABE Nr. 1/57 GENIUS, Copyright 1956

AUSGABE No. 1/57 GENUA - September 1956

GENERALAGENTEN UND PASSAGEBÜROS		
EUROPA UND ANDERE LÄNDER		
ATLANTEN	Neapel, Italien	1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486

1957 In USA

Helga arrived in New York on 7 November 1957. In her autobiography she describes her first impressions and experiences.



Like most immigrants I had problems with the language. My knowledge of English was largely a collection of grammar book sentences (He/She/it goes to town) and Shakespeare (...it cometh like a gentle rain from heaven upon the earth beneath). My great appreciation of American culture was a Hollywood product: I had watched miles of films like High Noon, Mickey Mouse and - to top them all - Rock Around the Clock. I felt

therefore well prepared when I disembarked in New York one day in 1957, survived Immigration, Customs and a taxi ride to Grand Central Station and followed the luring scent of sauerkraut to a pushcart vendor around the corner. Mensch, was I hungry!

The guy was selling skinny sausages on little loaves of bread, with or without sauerkraut. "I would like to buy a little sausage on ..." I stopped when I realized what my eyes had just read on the banner above the cart: 'hot dogs - .15w, .20w/o'. Dogs? Sausages made of dachshunds or Dobermans? My stomach jumped into my throat. I had come to America for adventure, that was true, twenty years old and ready to meet any challenge, but life among dog eaters was definitely beyond my worst expectations.

Still famished, I dragged my suitcase into a narrow sort of restaurant nearby where people rushed along a buffet, grabbed some food, paid, gulped it down and ran. I carefully picked out a fairly civilized looking cheese sandwich and a bottle of beer.

"Your driver's license for that beer, hon," barked the cashier. I knew what a driver's license was, but I didn't have one. I knew nothing about age limits for drinking. "I do not want to drive the bottle," I said very distinctly, "I want to drink the contents therein." She yanked the beer away from me and slammed a glass of water

Helga's Emigration to the USA

(Wasser!) on the tray. What was that talk of liberty and the pursuit of happiness all about when you needed a driver's license to enjoy a bottle of beer? I felt betrayed and wanted to go straight back home to Germany on the next boat. But I didn't have enough money for a return ticket and could only think of a useless phrase, "...my kingdom for a horse ..." (Shakespeare).

So I stayed and tried to cope. I quickly learned to listen for words that are similar in German and English. Many basics of life sound almost the same: house (Haus), man (Mann), bed (Bett), God (Gott), wine (Wein) and beer (Bier), to name just six (sechs) of them in random order.

From Grand Central Station I took a train to Milwaukee Wisconsin, where Werner Bayer greeted me. Werner is the son of Aunt Margret, sister of my Mother. Werner had been stationed in Germany during his stint in the US Army (there was a draft at that time, so all men spent a few years in the military), and had come to Herford to visit family. So I already knew him. I stayed with Uncle Otto Gößling and his wife Francis. Uncle Otto is the brother of my Mother. Uncle Otto was in the construction business and Aunt Francis was a professional musician (piano).

Sooner or later even the most reluctant immigrants find themselves indulging in the favorite American pastime: working. I started in the advertising department of a

Milwaukee journal which must not be named here. I had to contact business people by phone and ask them if they wanted to renew last year's Christmas greetings to their customer in this year's edition. Has anybody ever counted how many ways there are to express "yes" and "no"? "Ahm nut shoor" and "Lettuce think a Dover" were some of the answers that hit my puzzled ear. Since I was paid on a commission basis I decided to mark all customers as "yes" unless I was sure they had meant "no". The supervisor praised me as one of the most successful telephone girls ever. By the time the bills were sent out to the clients, I had already found employment in another part of town.

I was a waitress then, breakfast and lunch in a hotel coffee shop near the campus where I attended afternoon classes. The clientele was mainly of the business type (two eggs over easy), but not the blue-haired lady in a grey knit suit who, on my second morning, sat inconspicuously in a corner by herself. She ordered a grapefruit. I had never eaten one myself, but I had seen one in the refrigerator and put it on a dinner plate. A whole, round, pink grapefruit. I gave her a paring knife to peel the fruit with and an extra napkin for the mess. She mused over her plate for quite a while, touched the knife, then the grapefruit - and finally she called me over by waving her little finger at me. She snuck a two-dollar tip into my hand and said "I would like to show you how we serve a grapefruit in this country, sweetie.

Helga's Emigration to the USA

We serve only half..." To this moment I feel the eyes of all the guests watching us.

For lunch she sat in the same corner and ordered a bowl of soup. Refills, a basket of bread and the butter were free. In those days even coffee was free in most restaurants, but not in all. "Is the coffee on the house?" she whispered after the third bowl of soup. "Oh, no," I hastened to assure her, ever so anxious to avoid another lecture, "the coffee is right here in the kitchen."

In this same cafe, I did make a good impression to some University Professors. They quickly found out that I could converse in depth on various subjects. They were astounded on the extent of my education. One Professor would bring German literature and ask me to read it out loud. Most of the time it was poems by Rainer Maria Rilke. This professor might also have been a Jesuit Priest. Then we would discuss what I had just read.

Most of the jobs were in Milwaukee and Uncle Otto lived in West Allis, a suburb, which made getting to work time consuming. I decided to move into the YWCA in Milwaukee. The two girls with whom I was to share a room in the YWCA looked friendly enough on first sight. They had been living together happily for over a year, said Nancy, and they had been expecting me. I felt a bit like a third eye in somebody's face. Mary handed me a bottle with a German wine label on it

and beamed with anticipation of my reaction. "A welcome gift for you," she said. "A gift?" Poison? There is a German word "gift", and it means poison, nothing else. It can kill you. Naturally I let Nancy and Mary drink most the gift before I touched it. We did become friends after I had a chance to consult my dictionary.

We were all single women in a big town and we knew that there were many eligible bachelors. To help things along, we organized a dance party. To make sure that the bachelors meet some basic requirements, we invited men in uniform. What a potential catch, bachelors with good careers, and good steady income. So we wore our tight sweaters.

2000 Bremerhaven

From 11 June to 17 June 2000, Helga and Hans went to Bremerhaven Germany to attend a Society of German American Studies (SGAS) convention. On 14 June they traveled with a group on a bus to Cuxhaven, Steubenhöft. Steubenhöft is the pier where many of the vessels that were destined for United States would dock. Helga was interviewed by reporters about her experience as an emigrant who had left from this pier. On 15 June 2000, back in Bremerhaven at the SGAS convention, Helga gave a presentation with a slide

Helga's Emigration to the USA

show. Her presentation was about her experiences while emigrating to the USA, but exactly what she said and exactly which slides she used is no longer available. The photos and information she put into her album have been included herein.

Kai: wharf [noun] a platform alongside which ships are moored for loading and unloading

HELGA'S TRAVEL DIARY

As usual, Helga wrote a diary while on travel. The following are excerpts from that diary.

11 June 2000 Pfingstsonntag [Pentecost Sunday]
About 10am we loaded Heinen's and their and our luggage in our car and drove to Bremerhaven via a ferry which landed in Bremerhaven center. We are both in City Hotel. Walked to Hochschule for SGAS registration. On the way we had an excellent lunch in the Handwerkshaus. The symposium must be organized by inexperienced volunteers, but it really doesn't matter. We walked to Hochschule [from the City Hotel] several times, about 1km.

12 June 2000 Pfingstmontag [Pentecost Monday]
Lectures in the morning, some cancelled, lunch outside on our own (Dampfnudeln), afternoon more 'papers', relaxed, not too academic.

Evening: reception in Weser Zentrum with excellent buffet, the American Consulate, the Oberbürgermeister, etc. They all looked so young. The shuttle bus is a help. Dr. Wagner showed up during dinner. He met a lot of friends, but some locals hardly said hello. Afterwards Dr Wagner came to our hotel. Von Mascewsky, Heinen, and Hans & I sat in the restaurant until after 11pm over beer while Dr. Wagner elaborated on a few subjects with details only he can master. Now we have heard everything about Yugoslavia's history that will ever be known. And his opinions.

12 June 2000, Tuesday

Trip to Cloppenburg Frelicht Farm, great weather, double decker bus. Really worth the trip. Also 1950's exhibit.

13 June 2000, Tuesday continued

The open air museum has many buildings and some activities.

Evening on boat, I talked over the mike about my emigrating through Cuxhaven. People said it was so funny.

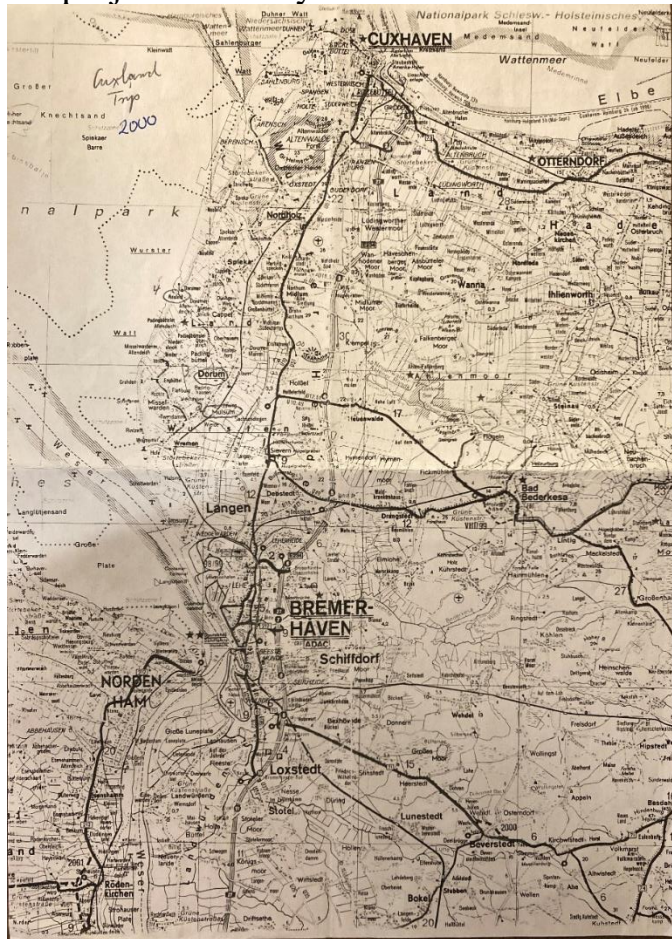
14 June 2000, Wednesday

Afternoon: Bus trip to Cuxhaven, Steubenhöft. Dr. Wolfgang Grams, organizer of events, had contacted 2 newspapers who sent a reporter each to interview me and both took photos.

Helga's Emigration to the USA

15 June 2000, Thursday

The day we came here for. My 'paper' slide show was very well received. The projector was not working automatically, but Hans fumbled the slides in and out. Good thing he was there. They wouldn't let him try out the projector the day before.



Cuxhaven and Bremerhaven

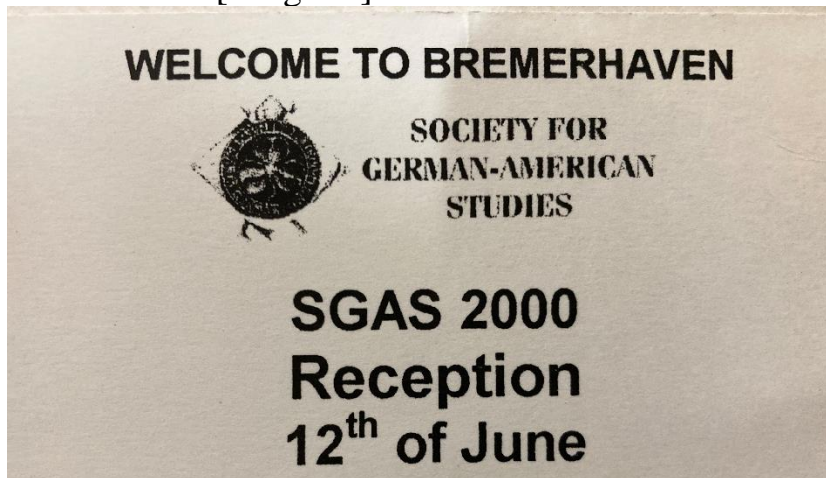
6-6	Leave Austin	2000
6-7/8	3 mi, Tammstein	011-49-6128-951033
6-9/10	Bockhorn (Martens) home: 011-49-4453-72799 Office: 011-49-4453-7738	
6-11-17	Bremerhaven, City Hotel, Schulstr. 38	
6-18-21	Herford (Diethard) 011-49-5221-82210	
6-22/23	Altendorf, "Altendorfer Hof"	
6-24/25	Dresden, Sinderhauf 011-49-351-453-7034	
6-26-28	3 mi (28 Wickelback)	
6-29	Return to Austin	

6-29 June 2000 trip itinerary

Helga's Emigration to the USA



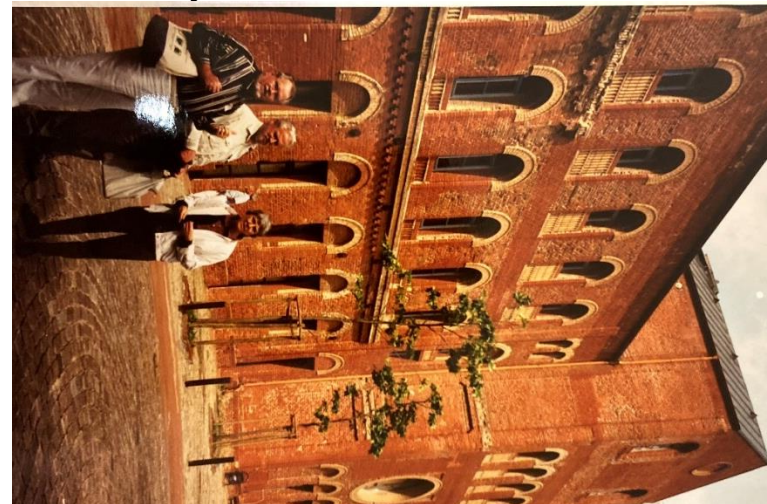
Auswanderer [emigrant] Monument in Bremerhaven



Entry ticket for Reception on 12th June for SGAS convention 11-15 June 2000



Postage stamp honoring June 2000 inauguration of Deutsche Auswanderer Datenbank [German Emigrant Database] by Nistorisches Museum Bremerhaven.



Former Auswanderer Haus in Bremerhaven, now University.

Helga's Emigration to the USA



A long evening (12 June 2000) the City Hotel Bremerhaven.

Dr U Wagner, Ursula Heinen, Helga vS, Dr H Heinen, Hans vS, Dr Von Marzewski.



Dr Ulrich Wagner, Bremerhaven June 2000

14 June 2000, Helga and Hans traveled to Cuxhaven



Hapag Halle, Cuxhaven. passenger-handling facility



Helga inside of Hapag Halle next to Emigrant exhibit

Helga's Emigration to the USA



Hans and Helga in Hapag Halle emigrant exhibit



Helga and Hans on "Kai der Sehnsucht" [Pier of Longing]



Helga on "Kai der Sehnsucht" [Pier of Longing] with view towards America.

Helga's Emigration to the USA



Abschied nach Amerika [Farewell to America],
Steubenhöft Cuxhaven [also known as the Farewell
Pier]

While in Cuxhaven, Helga was interviewed by two reporters, which resulted in these articles being published.



Helga was so proud of this article that she sent copies to her children. This letter accompanied the article to her daughter. Helga had a quiet way of expressing pride.

Helga's Emigration to the USA

August 5, 2000

Dear Tina,

Finally I've sorted through the stuff I had accumulated during the last trip to Germany.

The key chain is the latest souvenir they sell in Dresden to benefit the Frauenkirche.

The copy of the newspaper is one of two that appeared in Cuxhaven about my visit there.

The horse stud farm ~~was~~ is near Cuxhaven in North Germany near the coast. It is not very old, but on an old farm.

Beautiful.

Papa's knee will never get better, but with therapy and special exercises he can reduce the bursitis. At night I fill a hot water bottle with crushed ice to put on his knee, and so he can sleep. — It is still so hot here. I hate these long hot summers. Love, Mutt

Cuxhavener Nachrichten

Freitag, 16. Juni 2000

CUXHAVEN

„Die Freiheitsstatue hab ich nicht gesehen“

Helga von Schweinitz (63) erinnert sich an ihre Auswanderung vor 43 Jahren

tas. — „Ich bin vielleicht die einzige Auswanderin, die bei der Ankunft in New York die Freiheitsstatue nicht gesehen hat, weil ich mich so intensiv von meinem Freund an Bord verabschiedete, als das Schiff in den Hafen einlief.“ Das erzählte die 63-jährige Helga von Schweinitz aus Austin/Texas am Mittwoch den CN.

Zusammen mit ihrem Mann und 60 Mitgliedern der Gesellschaft für Deutsch-Amerikanische Studien sah sich die Amerikanerin das Steubenhöft und die Hapag-Halle an. Nach 43 Jahren sah sie zum ersten Mal den Auswandererhafen wieder, über den sie als 20-jährige Deutschland verlassen hatte.

Zusammen mit ihrem Mann gehört sie der Gesellschaft für Deutsch-Amerikanische Studien an, die in diesen Tagen ihre erste Jahrestagung außerhalb der Vereinigten Staaten abhält. Die Amerikaner sind auf Einladung des Fördervereins Auswanderermuseum und der Gesellschaft Routes to the Roots für eine Woche in Bremerhaven. Mittwoch war die

ner in Cuxhaven zu Gast, geführt von Dr. Wolfgang Grams. Thorsten Maak hielt die Gäste im Namen des Fördervereins Hapag-Halle willkommen und wies auch auf die Schiffs-Verbindung zwischen Cuxhaven-New York-Sydney durch den Deilmann-Liner „Deutschland“ hin, der am Montag, 10. Juli von Steubenhöft zur zweiten Transatlantik-Reise startet.

Mit Zwanzig ausgewandert nach Milwaukee

Helga von Schweinitz und ihr Mann interessierten sich weniger für die Vorträge über die Spuren deutscher Kultur und Sprache in den USA, die Bestandteil des Nachmittagsprogramms waren. Sie wollten sich den Platz genau ansehen, der damals für sie die letzte Station in der alten Heimat gewesen war. Beim Anblick der Koffer-Installation in der kleinen Auswanderer-Ausstellung erinnerte sie sich an ihre beiden Koffer, mit denen sie damals aufgebrochen war. „Ich hatte nicht viel mitnehmen können. Das meiste waren Bücher.“ Obwohl die Beamtentochter eine si-

chere berufliche Zukunft erwarten konnte, verließ sie als junge Studentin Familie und Freunde im heimatischen Herford, um in eine ungewisse Zukunft aufzubrechen, die ihr nur eines mit Sicherheit zu bieten schien: Ein Ende der Langeweile und Freiheit.

„Die Überfahrt hat 300 Dollar gekostet und elf Tage gedauert. Es war November und es stürmte so, dass wir nur schwer aus dem Armeekanal herauskamen. Ich war furchtbar seelisch krank. Von der Reise habe ich nicht mehr viel in Erinnerung. Nur, dass wir oft getanz haben, zu Rock around the Clock.“

In den USA angekommen, steuerte das junge Mädchen zunächst Verwandte in Milwaukee an.

„Die ersten Dollars verdiente ich mit Jobs als Verkäuferin und als Anzeigen-Akquisiteurin. Es war unheimlich schwer. Wenn ich das Geld gehabt hätte, wäre ich sofort wieder zurück gefahren.“ Stattdessen lernte sie den jungen Schlesier Hans von Schweinitz kennen, der ebenfalls ausgewandert war, heiratete ihn und wurde Amerikanerin.



„Dort in der Ferne blüht das Glück“, Helga von Schweinitz (63) im Treppenhause des Steubenhöfts. Foto: Sassen

The following are the German transcripts with English Translations of each article.

Article Rückkehr 16June2000 in German

Rückkehr zum „Kai der Sehnsucht“

Deutsch-Amerikaner auf Visite in Cuxhavener Hapag-Halle / Auswanderin blickt zurück auf ihren Abschied vor 43 Jahren. Lotsenchor

Cuxhaven (da). Vor 43 Jahren stand sie schon mal hier - am „Kai der Sehnsucht“. wie das Cuxhavener Steubenhöft auch genannt wird. Ihren Vater hat sie vor Augen. wie er mit den Tränen kämpfend Abschied nahm

Helga's Emigration to the USA

von seiner Tochter, die sich anschickte, die Gangway der „Italia“ hinaufzusteigen. Am Ort des Aufbruchs ins gelobte Amerika ließ die Deutsch-Texanerin Helga von Schweinitz (63) jetzt ihre Gedanken zurückschweifen.

Einen Ansturm der Amerikaner erlebte die Cuxhavener Hapag-Halle am Mittwoch: Rund 80 Mitglieder der „Society for German-American Studies“ (SGAS, zu Deutsch: Gesellschaft für deutsch-amerikanische Studien) ließen sich von Vertretern des „Fördervereins Hapag-Halle Cuxhaven“ durch den historischen Komplex rund ums Steubenhöft führen.

Gestartet waren die deutschstämmigen US-Bürger in Bremerhaven - dort findet seit Sonntag die erste einwöchige Jahrestagung der SGAS außerhalb Amerikas statt. Exkursionen und Vorträge über deutsch-amerikanische Geschichte, Literatur, Sprach- und Ahnenforschung stehen auf dem Tagungsprogramm der Organisation, die in den USA gut 25 000 Mitglieder zählt.

An Bord der „Italia“ '

Während die meisten Besucher in Cuxhaven auf den Pfaden ihrer Vorfahren wandelten, verbindet Helga von Schweinitz gar eigene Erinnerungen mit dem einstigen Auswanderer-Hafen. Im Jahre 1957 stieg die aus dem westfälischen Herford stammende Frau an Bord der

„Italia“, die nach elf Tagen in New York anlegte. Anders als viele Auswanderer in früherer Zeit hatten die Frau weder wirtschaftliche Not noch politische Unzufriedenheit zu -diesem Schritt getrieben: „Ich war damals gerade 20 Jahre alt geworden und gelangweilt-vom Studium in Bielefeld, mich zog es in die Ferne“, erinnert sich die heute 63-Jährige.

Ihr Glück: Sie hatte Verwandte in Amerika, die konnten für sie bürgen und bezahlten auch die 300 Dollar für die Überfahrt. Zunächst warteten verwunderliche, ja obskure Eindrücke auf die junge Auswanderin. So harhten seltsame Fragen im Antrag; auf das Visum einer Antwort: Haben Sie vor, Kommunistin zu werden? Haben Sie vor, als Prostituierte zu arbeiten? Von Schweinitz: „Ich wusste damals gar nicht, was eine Prostituierte war – ich glaube, ich habe da ein Fragezeichen im Antragsbogen gemacht.“ Überdies habe sie bei ihrer Ankunft eine, (nicht wörtlich zu übersetzende) -Nachricht durcheinander gebracht: „Man isst hier heiße Hunde.“

„Wenn ich damals Geld gehabt hätte, wäre ich wohl wieder nach Old Germany ~ zurückgekehrt“, schmunzelt Helga von Schweinitz. Es waren' die „menschlichen Bindungen“ und die „einfache, lockere 'und unkomplizierte der Amerikaner“ die sie jenseits des großen Teiches hielten. In Milwaukee (Wisconsin) startete sie in ein neues Leben, jobbte zunächst als

Helga's Emigration to the USA

Kellnerin und Kundenbetreuerin für einen Zeitungsverlag mit deutschstämmigen Lesern. Bei einem Tanzabend des Christlichen Vereins junger Männer (CVJM) lernte sie ihren, bei 'der Air Force beschäftigten späteren Mann kennen - ebenfalls ein deutscher Auswanderer, dessen Wurzeln in Schlesien liegen.

Die mittlerweile in Austin Texas lebende Deutsch-Amerikanerin blickte am Mittwoch das erste Mal nach ihrem Abschied wieder über das Steubenhöft auf die Nordsee vor Cuxhaven. Ihre Gefühle? "Wenn ich so die weite sehe, dann würde ich - stünde mit dem alles noch einmal bevor - wieder in die unbekannte Ferne aufbrechen", bekennt Helga von Schweinitz

Im Kuppelsaal der Cuxhavener Hapag-Halle erfuhren die 63-Jährige und die übrigen US-Besucher durch den Fördervereinsvorsitzenden Torsten Maaß, welche Bedeutung der restaurierte Komplex aus Halle, Hafenbahnhof und Steubenhöft für die Auswanderergeschichte besitzt.

Mehr als 600 Otterndorfer

Die vor Ort installierte Datenbank mit Namen und Dokumenten zu Menschen, die über Cuxhaven nach Amerika aufbrachen, stellte Dr. Wolfgang Giams, Inhaber des Oldenburger Kultur-Reiseunternehmens

„Routes to the Roots“, vor. Was vor allem Hadler interessieren dürfte: Die EDV nennt allein 629 Namen von Otterndorfem, die ihrer Heimat den Rücken kehrten, um im gelobten Amerika ihr Glück zu suchen.

Photo caption

Helga und Hans von Schweinitz am Steubenhöft: Vor 43 Jahren nahm die Deutsch-Texanerin hier Abschied von Ihrem Vater. Jetzt kehrte sie mit einer Gruppe zurück, die in der Hapag-Halle Vorträgen und Folk-Musik des Bremer Gitarristen Michael Zachcial lauschte.

Article Rückkehr 16 June 2000 in English

Return to the "Quay of Longing"

German-Americans on a visit to Cuxhaven's Hapag-Halle / emigrant looks back on her farewell 43 years ago.

Cuxhaven (da) It was here 43 years ago - on the "Quay of Longing". as the Cuxhaven Steubenhöft is also called. She has her father in mind. fighting back tears as he said goodbye to his daughter, who was preparing to climb the gangway of the Italia. At the place of departure to the promised America, the German-Texan Helga von Schweinitz (63) now lets her thoughts wander back.

Helga's Emigration to the USA

The Cuxhaven Hapag-Halle experienced a rush of Americans on Wednesday: Around 80 members of the "Society for German-American Studies" (SGAS, in German: Society for German-American Studies) were greeted by representatives of the "Fördervereins Hapag-Halle Cuxhaven" through the historical complex around the Steubenhöft.

The Americans of German origin started in Bremerhaven - the first one-week annual meeting of the SGAS outside of America has been taking place there since Sunday. Excursions and lectures on German-American history, literature, language and genealogical research are on the conference program of the organization, which has over 25,000 members in the USA.

On Board the "Italia"

While most visitors to Cuxhaven followed the paths of their ancestors, Helga von Schweinitz has her own memories of the former port for emigrants. In 1957, the woman from Herford, Westphalia, boarded the Italia, which docked in New York eleven days later. Unlike many emigrants in the past, neither economic hardship nor political dissatisfaction drove the woman to take this step: "I had just turned 20 at the time and was bored

with my studies in Bielefeld, I was drawn to faraway places," remembers the 63-year-old today.

Luckily for her, she had relatives in America who could vouch for her and also paid the \$300 for the crossing. At first, astonishing, even obscure impressions awaited the young emigrant. So strange questions awaited the application; an answer to the visa: Do you intend to become a communist? Do you intend to work as a prostitute? Von Schweinitz: "At the time, I didn't even know what a prostitute was - I think I put a question mark in the application form." Moreover, when she arrived, she confused a sign (Hot Dogs 10¢ which cannot be translated verbatim) message: "You eat. here hot dogs."

"If I had had money back then, I would probably have returned to Old Germany", says Helga von Schweinitz with a smile. It was the 'human ties and the simple easy and uncomplicated of Americans that kept her across the pond. In Milwaukee (Wisconsin) she started a new life, first working as a waitress and customer service representative for a newspaper publisher with German-born readers. At a dance evening of the Young Men's Christian Association (YMCA) she met her future husband, who was employed in the Air Force - also a German emigrant whose roots lie in Silesia.

Helga's Emigration to the USA

The German-American, who now lives in Austin, Texas, looked back over the Steubenhöft at the North Sea in front of Cuxhaven for the first time after saying goodbye on Wednesday. Your feelings? "When I see so far, then I would - if I were to do it all again - set off again for the unknown," Helga von Schweinitz confesses

In the domed hall of Cuxhaven's Hapag-Halle, the 63-year-old and the other US visitors learned from Förder Association chairman Torsten Maass the importance of the restored complex of Halle, Hafenbahnhof and Steubenhöft for the history of emigration.

More than 600 Otterndorfers [citizens of town Otterndorf]

The database installed on site with names and documents of people who emigrated to America via Cuxhaven was presented by Dr. Wolfgang Grams, owner of the Oldenburg cultural travel company "Routes to the Roots". What should be of particular interest to Hadler: The EDP names 629 names from Otterndorfers alone, who turned their backs on their homeland to seek their fortune in promised America.

Photo caption

Helga and Hans von Schweinitz at Steubenhöft: 43 years ago, the German-American said goodbye to her father here. Now she has returned with a group that

listened to lectures and folk music by Bremen guitarist Michael Zachcial in the Hapag Hall.

Article Freiheitsstatue 16June2000 in German

“Die Freiheitsstatue hab ich nicht gesehen”
Helga von Schweinitz (64) erinnert sich an ihre Auswanderung vor 43 Jahren.

tas. - „Ich bin vielleicht die einzige Auswanderin, die bei der Ankunft in New York die Freiheitsstatue nicht gesehen hat, weil ich mich so intensiv von meinem Freund an Bord verabschiedete, als das Schiff in den Hafen einlief." Das erzählte die 63-jährige Helga von Schweinitz aus Austin/Texas am Mittwoch den CN.

Zusammen mit ihrem Mann und 60 Mitgliedern der Gesellschaft für Deutsch-Amerikanische Studien sah sich die Amerikanerin das Steubenhöft und die Hapag-Halle an. Nach 43 Jahren sah sie zum ersten Mal den Auswandererhafen wieder, über den sie als 20-Jährige Deutschland verlassen hatte.

Zusammen mit ihrem Mann gehört sie der Gesellschaft für Deutsch-Amerikanische Studien an; die in diesen Tagen ihre erste Jahrestagung außerhalb der Vereinigten Staaten abhält. Die Amerikaner sind auf Einladung des Fördervereins Auswanderermuseum und der

Helga's Emigration to the USA

Gesellschaft Routes to the Roots für eine Woche in Bremerhaven. Mittwoch war die Gruppe deutschstämmiger Amerikaner in Cuxliavenizu Gast, geführt von Dr. Wolfgang Grams. Thorsten Maaß hieß die Gäste im Namen des Fördervereins Hapag-Halle willkommen und wies auch auf die Schiffs-Verbindung zwischen Cuxhaven-New York-Sydney .durch den. Deilmann-Liner „Deutschland“ hin, der am Montag, 10. Juli vom Steubenhöft zur zweiten Transatlantik-Reise startet.

Mit Zwanzig ausgewandert nach Milwaukee

Helga von Schweinitz und ihr Mann interessierten sich weniger für die Vorträge über die Spuren deutscher Kultur und Sprache in den USA, die Bestandteil des Nachmittagsprogramms waren. Sie wollten sich den Platz genau ansehen, der damals für sie die letzte Station in der alten Heimat gewesen war. Beim Anblick der Koffer;-Installation in der kleinen Auswanderer-Ausstellung erinnerte sie sich an ihre beiden Koffer, mit denen sie damals aufgebrochen war. „Ich hatte nicht viel mitnehmen können. Das méliste waren Bücher.“ Obwohl die Beamtentochter eine sichere berufliche Zukunft erwarten konnte, verließ sie als junge Studentin Familie und Freunde im heimatlichen Herford, um in eine ungewisse Zukunft aufzubrechen, die ihr nur eines mit Sicherheit zu bieten schien: Ein Ende der Langeweile und Freiheit.

“Die Überfahrt hat 300 Dollar gekostet und elf Tage gedauert. Es war November und es stürmte so, dass wir nur schwer aus dem Armelkanal herauskamen. Ich war furchtbar seekrank. Von der Reise habe ich nicht 'mehr viel in Erinnerung. Nur, dass wir oft getanzt haben, zu Rock around the Clock“

In den USA angekommen, steuerte 'das junge Mädchen zunächst Verwandte in Milwaukee an.

„Die ersten Dollars verdiente ich mit jobs als Verkäuferin und als Anzeigen-Aquisiteurin. Es war ungeheuer schwer. Wenn ich das Geld gehabt hätte, wäre ich sofort wieder zurück gefahren.“ Stattdessen lernte sie den jungen Schlesier Hans von Schweinitz kennen, der ebenfalls ausgewandert war, heiratete ihn und wurde Amerikanerin.

Photo caption:

“Dort in der Ferne blüht das Glück”: Helga von Schweinitz (63) un Treppenhaus des Steubenhöfts.

Article Freiheitsstatue 16June2000 in English

“I didn't see the Statue of Liberty”

Helga von Schweinitz (64) remembers her emigration 43 years ago.

Helga's Emigration to the USA

I'm perhaps the only emigrant who didn't see the Statue of Liberty when I arrived in New York because I said goodbye so intensely to my friend on board when the ship entered the port." That's what 63-year-old Helga von Schweinitz said from Austin, Texas on Wednesday to the CN [Cuxhaven Newspaper].

The American visited the Steubenhöft and the Hapag-Halle together with her husband and 60 members of the Society for German-American Studies. After 43 years, she saw the emigration port again for the first time, through which she had left Germany at the age of 20.

Together with her husband she belongs to the Society for German-American Studies; which is about to hold its first annual meeting outside of the United States. The Americans are in Bremerhaven for a week at the invitation of the Friends of the Emigration Museum and the Society Routes to the Roots. On Wednesday, the group of Americans of German origin was in Cuxhaven, led by Dr. Wolfgang Grams. Thorsten Maass welcomed the guests on behalf of the Hapag-Halle development association and also referred to the ship connection between Cuxhaven-New York-Sydney. Deilmann liner "Deutschland", which will start on Monday, July 10th from Steubenhöft on its second transatlantic voyage.

Emigrated to Milwaukee at the age of twenty

Helga von Schweinitz and her husband were less interested in the lectures on the traces of German culture and language in the USA, which were part of the afternoon program. They wanted to take a close look at the place that had been their last stop in their old homeland. When she saw the suitcase installation in the small emigrant exhibition, she remembered the two suitcases she had taken with her back then. "I wasn't able to take much with me. It was mostly books." Although the civil servant's daughter could expect a secure professional future, she left her family and friends in Herford, her home town, as a young student in order to set off into an uncertain future that seemed to offer her only one thing with certainty: an end to boredom and Freedom.

"The crossing cost \$300 and took eleven days. It was November and it was so stormy that we had a hard time getting out of the English Channel. I was terribly seasick. I don't remember much of the trip. Only that we danced a lot to Rock around the Clock"

Arriving in the USA, the young girl first headed for relatives in Milwaukee.

"I earned my first dollars with jobs as a saleswoman and as an advertising sales assistant. It was tremendously difficult. If I had had the money, I would have gone back straight away." Instead, she met the young Silesian

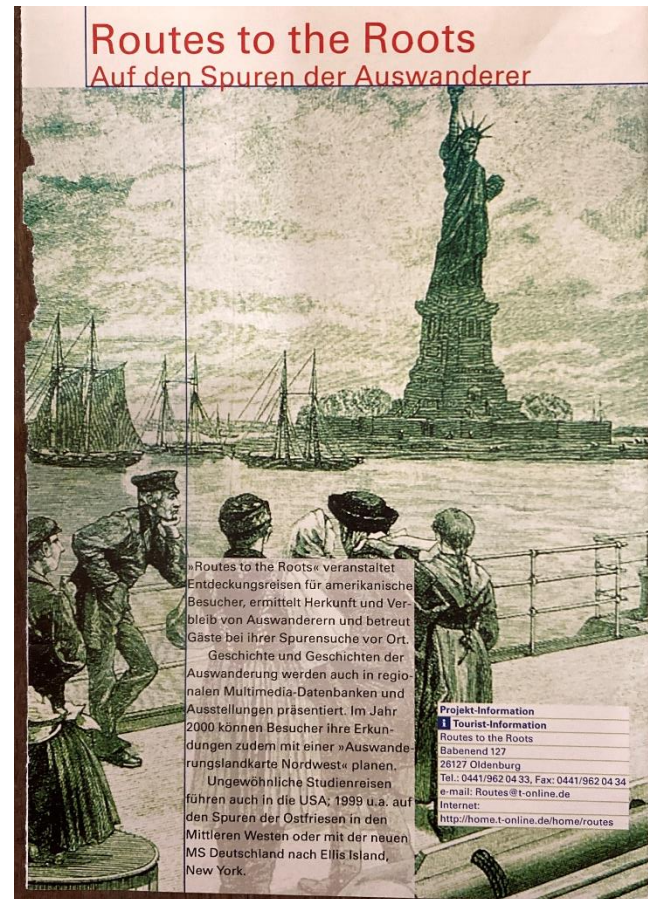
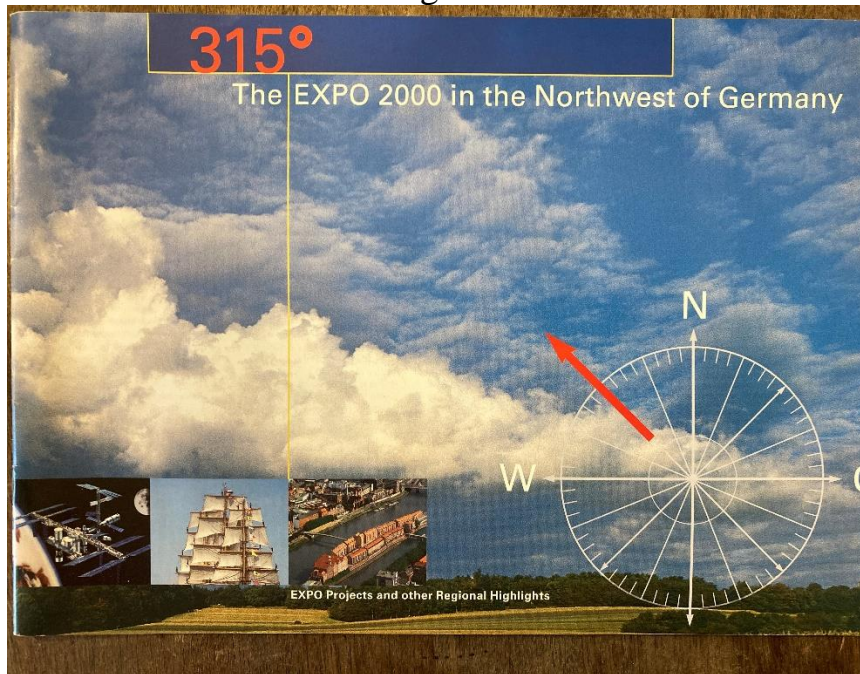
Helga's Emigration to the USA

Hans von Schweinitz, who had also emigrated, married him and became an American.

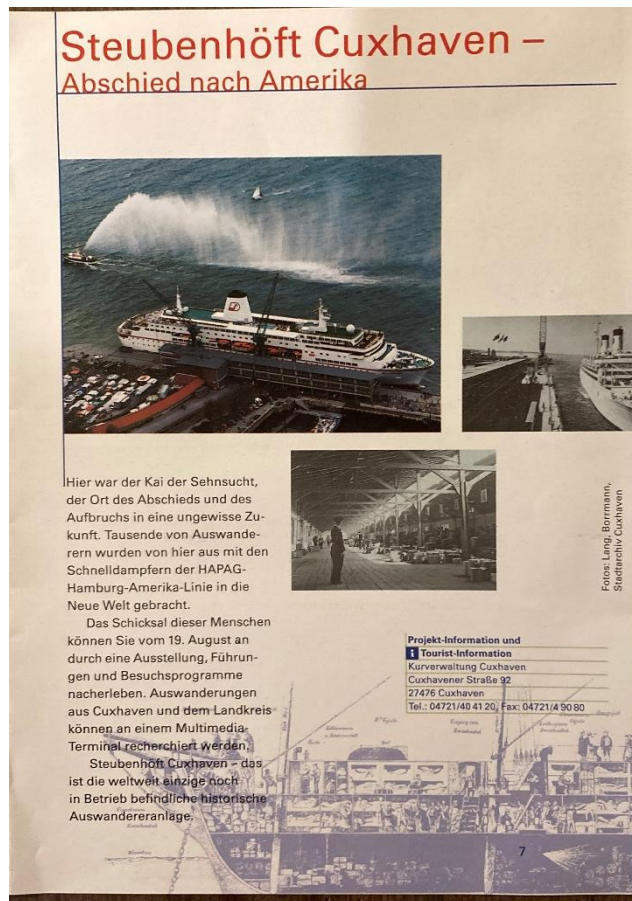
Photo caption:

“Happiness blooms in the distance”: Helga von Schweinitz (63) at the Steubenhöft staircase.

After the SGAS convention in Bremerhaven, Helga and Hans went to Hanover for the EXPO 2000 which included exhibits about emigrants.



Helga's Emigration to the USA



2002 in Cuxhaven

From 18 March 2002 to 29 March 2002, Helga traveled alone to Germany. She visited family and friends. And

also traveled to Cuxhaven to attend the dedication and Celebration of the opening of the Historic European Passenger Terminal exhibit in Cuxhaven Germany. As part of this Celebration, Helga gave a presentation on “German Pioneer Homes in Texas”. [this presentation is provided in a separate compendium] In the Hagan Halle [Emigration Hall] she had a booth which described her experience as an emigrant leaving from that Hall. She also received a recognition award (scarf) from the Mayor of Cuxhaven.

As was her normal habit, Helga kept a travel diary. These are excerpts from that diary that concern her stay in Cuxhaven.

20 March 2002, Wednesday

Train from Neustadt am Rübenberge to Cuxhaven.

Bought a Bahn Card €70 for seniors. Beamte said I was giving him a photo from my Confirmation [Helga had her Confirmation as a teenager], but he took it anyhow. Transfer in Bremen and then Bremerhaven-Lehe station. Got off the train by mistake one stop before Cuxhaven. Waited for an hour for the next train.

Taxi from Cuxhaven station to Hotel Seepavillon Donner €5,50. Fine place. Room 113, nice view on the sea especially arranged by Horst Koperschmid, who came around 5pm so I could put my slides in trays. Then he picked me up at 7:30pm for my slide show on

Helga's Emigration to the USA

German Pioneer Houses in Texas, in the Stadtbibliothek [City Library]. About 20 very attentive people came. The newspaper had only mentioned it within another article. But it was nice for me anyhow.

Afterwards Horst Koperschmid, Torsten Haas and Walter with wife, and I went into the "Kleine Kneipe" for a beer and lots of regulars: gemütlich.

21 March 2002, Thursday

Ausma Rowberry who had emigrated to Canada at age 8 as a refuge, another lady who had emigrated and returned, we three were interviewed by TV Stations, radio stations, Heriz and Kunz, in and outside of the Hapag Halle in almost freezing degrees with an ice cold wind. At 11am, reception by the Mayor of Schluß Ritzebüttel, Champagne, speeches, Mayor put a scarf around my neck, oodles of cameras. I wonder what will happen with all the photos. The exhibit was not even close to being ready for opening tomorrow.

Michael and Wendy took care of us three for the rest of the afternoon. A few more interviews for Hallo Niedersachsen. Then in a mini van to Dane for coffee and cake in a beautiful café. Then to Lüdingworth, a beautiful very old church. I had the evening alone in the Seipavillon Hotel, ate in peace and quiet in the Graf Luckner lounge.

22 March 2002 Friday. The big day.

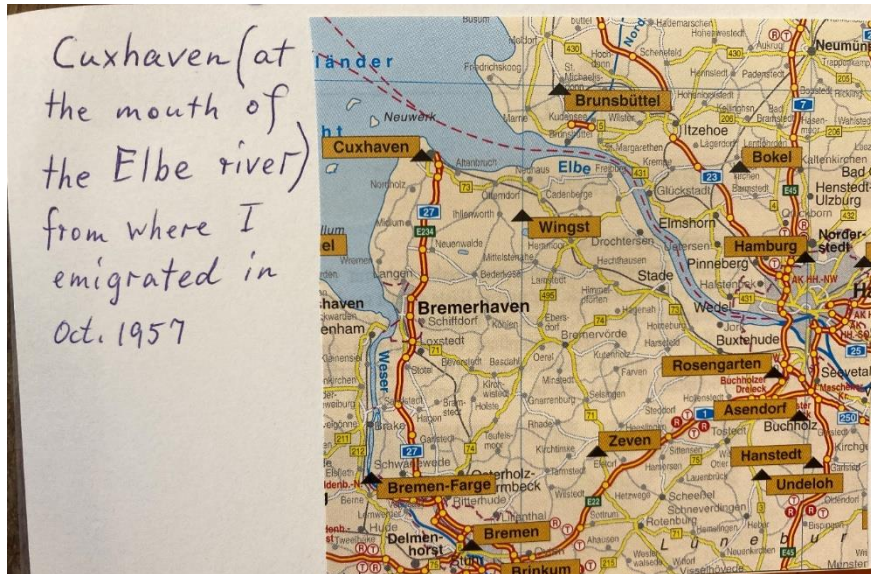
Was picked up at 10:15am, take to Hapag Halle. The exhibit was all set up. There were over a hundred invited guests all in dark suits or formal dress or Kostüme. We three ladies were seated at a special table in front of the stage. Champagne. Several speeches, then the three of us each had to tell once more about how we emigrated and arrived in America and how we felt, etc. Apparently, my remarks seemed funny, and I had applause and laughter. Afterwards we were given a banquet of flowers. Then we walked into the exhibit room, took photos, talked, etc.

In the early afternoon somebody took me to the hotel. The event was officially over. I walked into town for a while. It was bitter cold, almost freezing with an icy wind. Cuxhaven is the town with lots of tourists.

23 March 2002 Saturday

I walked through freezing wind to the Alte Liebe, the lighthouse, just steps away from the hotel. Took a cab to the bahnhof (€4,50) and was met by Dr Wagner. He drove me around the harbor for a while, then I took the train to Hamburg to visit family.

Helga's Emigration to the USA

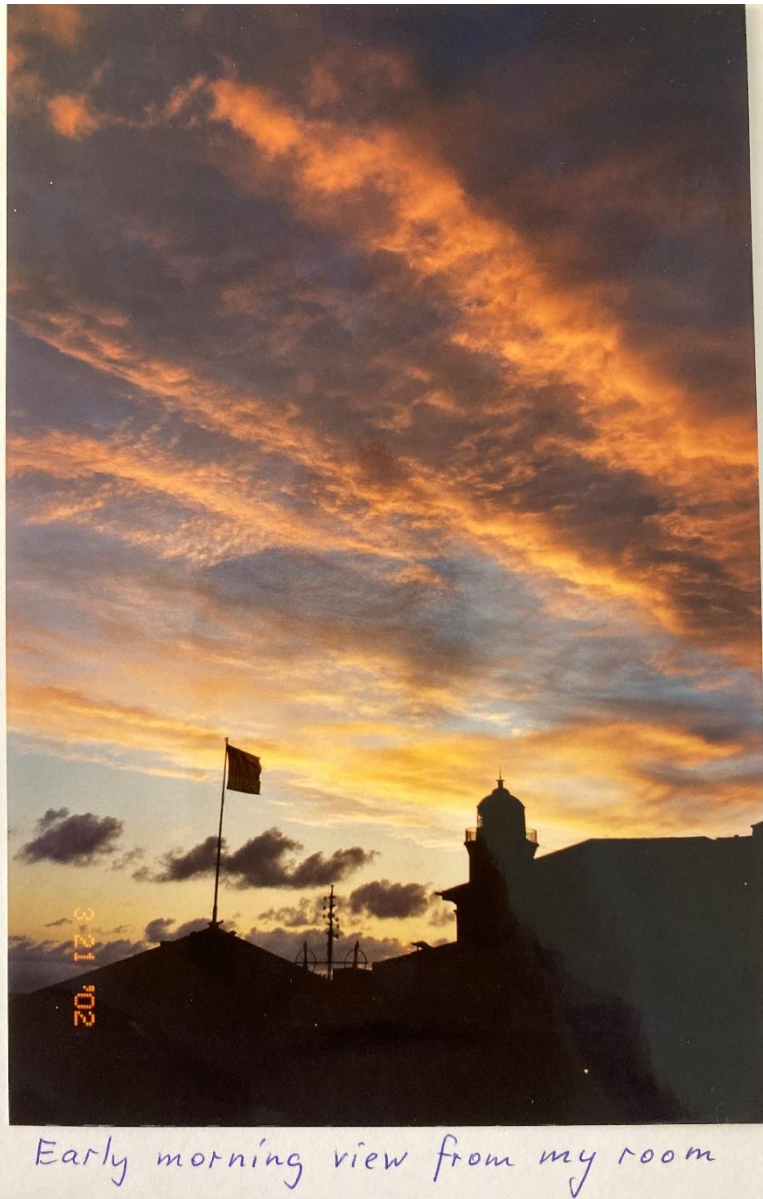


Lots of ships pass the Cuxhaven coastline



Helga in lobby of Hotel Seepavillon Donner in Cuxhaven

Helga's Emigration to the USA



Early morning view from Helga's hotel room



Helga's Emigration to the USA



Wind and Tide indicator near Alte Liebe



Steubenhöft with Hapag-Halle, place for final formalities before boarding ship.

Helga's Emigration to the USA



Hapag-Halle, where exhibit was.



Pamphlet about Steubenhöft and Hapag-Hallen

Helga's Emigration to the USA



Helga posing next to exhibit



Helga in front of Schloss Ratzebüttel. Reception given by the mayor of Cuxhaven.

Helga's Emigration to the USA



Being greeted by Mayor



Mayor tying on scarf on Helga

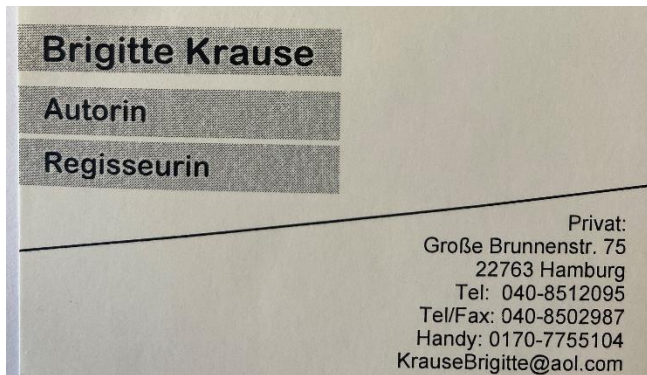


Mayor about to present scarf to Helga



There was no end to all the interviews by the media, TV, radio, press, freelancers. Repeated question: "How does it feel to visit the place from which you left Germany?"

Helga's Emigration to the USA



This is when Helga met Brigitte Krause. They would correspond for the next few years. And by 2010, Helga was interviewed and appeared in Brigitte's documentary "Kai des Aufbruchs – Farewell Quay".

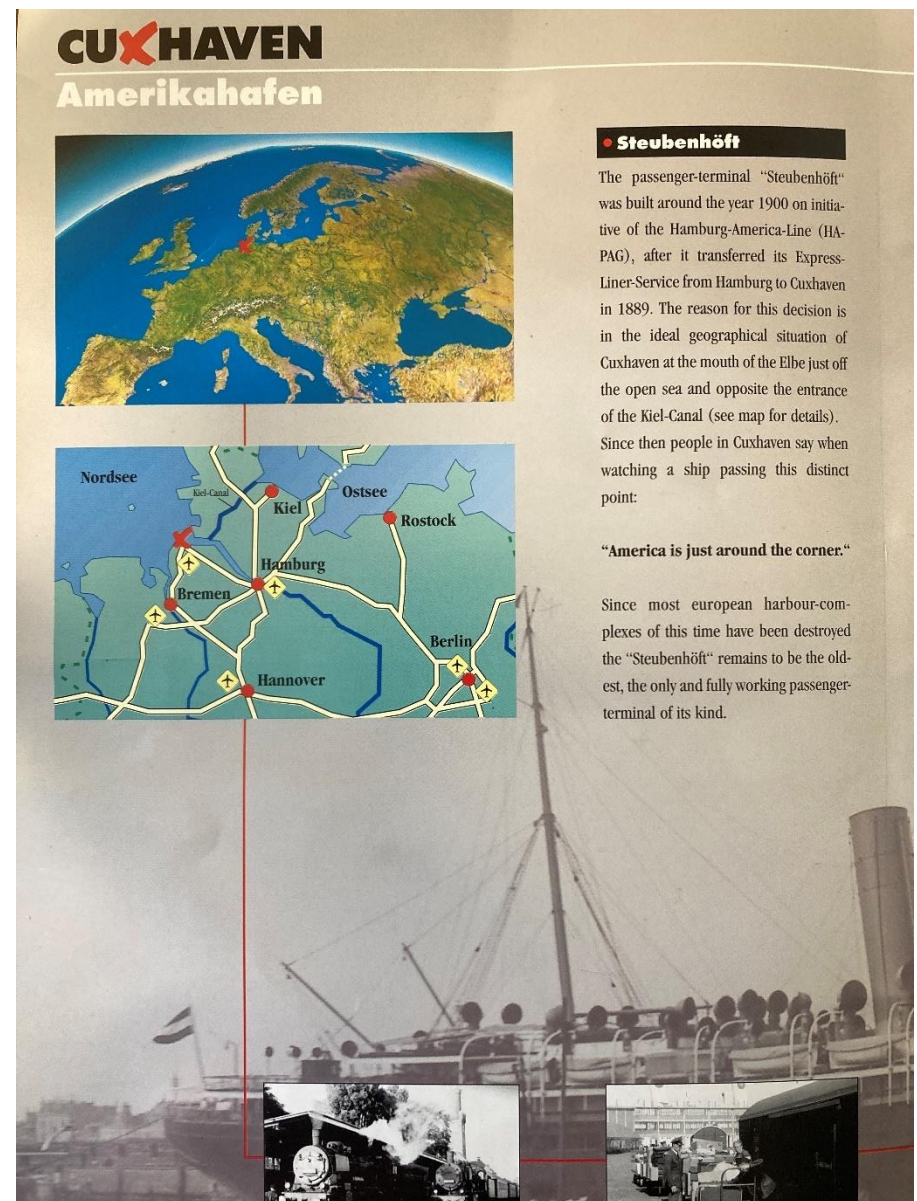
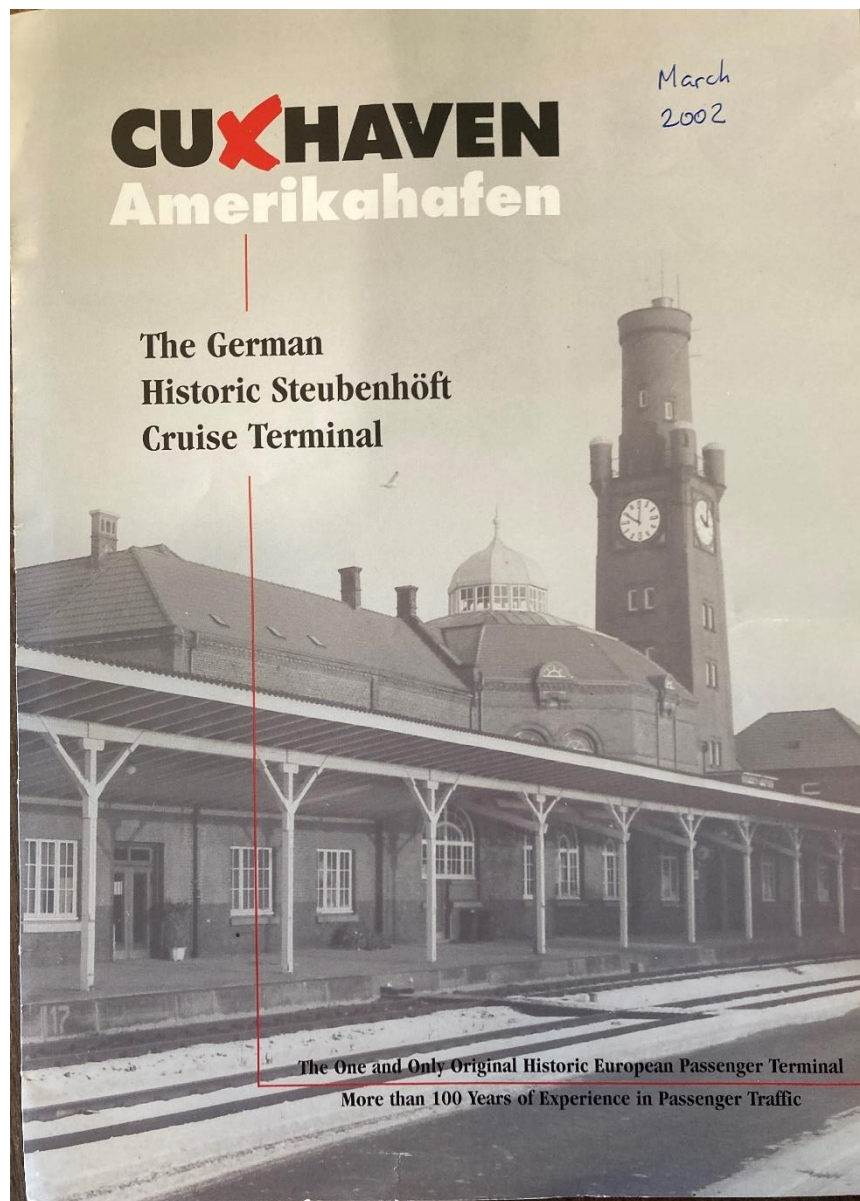


Day before the official opening, Helga and Horst Koperschmidt previewed Helga's panels.



Helga and Dr. Wagner in Graf Luckner lounge in hotel, evening before official opening of Hapag Halle exhibit.

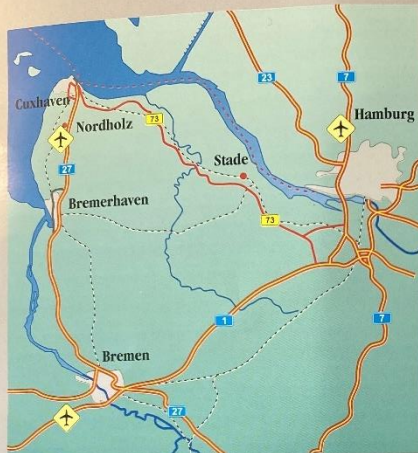
Helga's Emigration to the USA



Pamphlet about exhibit in Hapag Halle

Helga's Emigration to the USA

Steubenhöft Cruise Terminal Today



- Roads:**
- Bremen / Hannover: motorway A 27
 - Hamburg: federal route B 73 (both beginning very close to the terminal).
- Railways:**
- Hamburg, Bremen (the terminal is directly connected with the railway-net).
- Airports:**
- Cuxhaven-Nordholz approx. 15 km/ 10 miles
 - Bremen approx. 100 km/ 60 miles
 - Hamburg approx. 135 km/ 85 miles
 - Hannover approx. 200 km/ 125 miles

Traffic-Connections

The cruise-terminal "Steubenhöft" in Cuxhaven is the ideal place to start or terminate Cruises around the British Isles, to Norway, to the Baltic Sea or right across the Atlantic. The terminal is ideally situated at the deep-sea-bank of the river Elbe and designed to allow fast, efficient and individual service regardless to the weather-condition.



Shipping-lines:

- Highspeed-Catamaran-Ferries to Stade, Hamburg and the island of Heligoland.
- Passenger-Ferries to the islands of Heligoland and Neuwerk.



The One and Only Original Historic European Passenger Terminal



about 1950-1960



History

Wherever you are on this historical ground you feel the atmosphere of times gone by: The "Steubenhöft" used to be the "quay of desire" and a "station of tears" for those, who left the old world and their families for a new hopeful life in America or just for a delightful cruise. As early as 1891 the steamer "Augusta Victoria" set off from Cuxhaven for the very first luxury-cruise ever - the journey proved to be so successful that Albert Ballin, managing director of HAPAG, decided to start every year a regular winter-season-cruise-program from Cuxhaven, e.g. to the Mediterranean and the Caribbean, which made HAPAG to the worldwide market leader in cruises. Regular service to and from America were operated until 1966. The "Steubenhöft" was and still is an important starting point for cruises.



Helga's Emigration to the USA

The One and Only Original Historic European Passenger Terminal



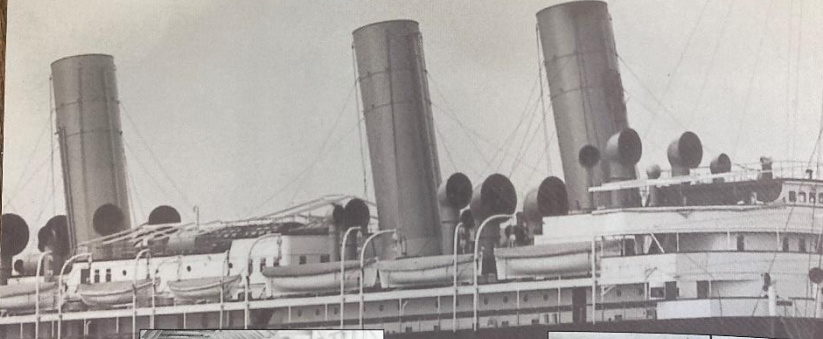


Station at the Seaside

The terminal consists of quay and service-area, a "station at the seaside" with waiting-rooms, a restaurant and ample parking-space.

To this very day the "Steubenhöft" satisfies every need of modern cruise- and passenger-traffic. So the "Steubenhöft Cruise Terminal" in Cuxhavens historical America-harbour is available to suit your needs and those of your customers too.

It's the ideal "starting-point" for your cruise, and to return to from where your ancestors set off for America 50, 70 or 100 years ago to find a bright future in a new country that is now your home.

And you can start your rediscovering of "Good old Germany" at the historical "Steubenhöft".

CUXHAVEN
Amerikahafen

March 2002

*Niederelbe Zeitung
Cuxhavener Nachrichten*

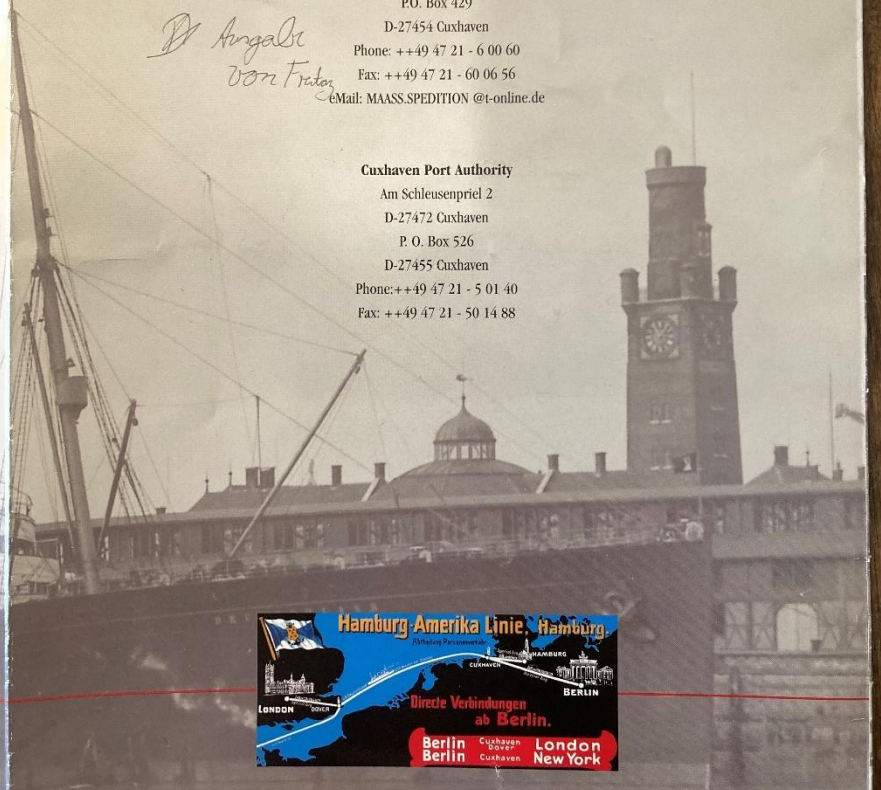
*H. Dammarow
Tel. 04751-901227*

CRUISE CUXHAVEN

MAASS GmbH & Co.KG
Neue Industriestrasse 14
P.O. Box 429
D-27454 Cuxhaven
Phone: ++49 47 21 - 6 00 60
Fax: ++49 47 21 - 60 06 56
eMail: MAASS.SPEDITION@t-online.de

*Dr. Angeli
von Frater*

Cuxhaven Port Authority
Am Schleusenpriel 2
D-27472 Cuxhaven
P. O. Box 526
D-27455 Cuxhaven
Phone: ++49 47 21 - 5 01 40
Fax: ++49 47 21 - 50 14 88



Hamburg-Amerika Linie, Hamburg
Shipping Partnerships: CUXHAVEN, HAMBURG, BERLIN

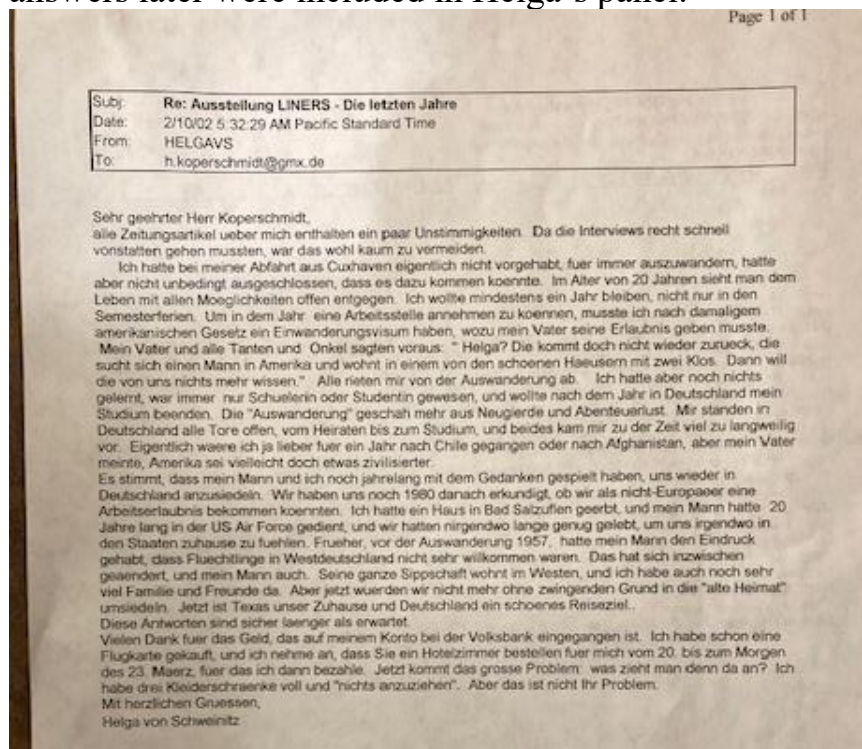
Direkte Verbindungen ab Berlin.

Berlin **Cuxhaven** **London**
Berlin **London** **New York**

Helga's Emigration to the USA

Prior to the exhibit Helga had provided information to be included in her panel at the exhibit.

There were plenty of emails and phone conversations with Herr Koperschmidt. The following is one of the later email that answered some questions and these answers later were included in Helga's panel.



Email Ausstellung 10feb2002 in German

Sehr geehrter Herr Koperschmidt,

alle Zeitungsartikel ueber mich enthalten ein paar Unstimmigkeiten- Da die Interviews recht schnell vonstatten gehen mussten, war das wohl kaum zu vermeiden.

Ich hatte bei meiner Abfahrt. aus Cuxhaven eigentlich nicht vorgehabt, fuer immer auszuwandern, hatte aber nicht unbedingt ausgeschlossen, dass es dazu kommen koennte. Im Alter von 20 Jahren sieht man dem Leben mit allen Moeglichkeiten offen entgegen. Ich wollte mindestens ein Jahr bleiben, nicht nur in den Semesterferien. Um in dem Jahr eine Arbeitsstelle annehmen zu koennen, musste ich nach damaligem amerikanischen Gesetz ein Einwanderungsvisum haben, wozu mein Vater seine Erlaubnis geben musste. Mein Vater und alle Tanten und Onkel sagten voraus: " Helga? Die kommt doch nicht wieder zurueck, die sucht sich einen Mann in Amerika und wohnt in einem von den schoenen Haeusern mit zwei Klos. Dann will die von uns nichts mehr wissen." Alle rieten mir von der Auswanderung ab.

Ich hatte aber noch nichts gelernt, war immer nur Schuelerin oder Studentin gewesen, und wollte nach dem Jahr in Deutschland mein Studium beenden. Die "Auswanderung" geschah mehr aus Neugierde und Abenteuerlust. Mir standen in Deutschland alle Tore offen, vom Heiraten bis zum Studium, und beides kam mir zu der Zeit viel zu langweilig vor. Eigentlich waere

Helga's Emigration to the USA

ich ja lieber fuer ein Jahr nach Chile gegangen oder nach Afghanistan, aber mein Vater meinte, Amerika sei vielleicht doch etwas zivilisierter.

Es stimmt, dass mein Mann und ich noch jahrelang mit dem Gedanken gespielt haben, uns wieder in Deutschland anzusiedeln.. Wir haben uns noch 1980 danach erkundigt, ob wir als nicht-Europaeer eine Arbeitserlaubnis bekommen koennten. Ich hatte ein Haus in Bad Salzuflen geerbt, und mein Mann hatte 20 Jahre lang in der US Air Force gedient, und wir hatten nirgendwo lange genug gelebt, um uns irgendwo in den Staaten zuhause zu fuehlen. Frueher, vor der Auswanderung 1957, hatte mein Mann den Eindruck gehabt, dass Fluechtlinge in Westdeutschland nicht sehr willkommen waren. Das hat sich inzwischen geaendert, und mein Mann auch. Seine ganze Sippschaft wohnt im Westen und ich habe auch noch sehr viel Familie und Freunde da. Aber jetzt wuerden wir nicht mehr ohne zwingenden Grund in die "alte Heimat" umsiedeln. Jetzt ist Texas unser Zuhause und Deutschland ein schoenes Reiseziel.

Diese Antworten sind sicher laenger als erwartet. Vielen Dank fuer das Geld, das auf meinem Konto bei der Volksbank eingegangen ist. Ich have schon eine Flugkarte gekauft, und ich nehme an, dass Sie ein Hotelzimmer bestellen fuer mich vom 20 bis zum Morgen des 23 Maerz, fuer das ich dann bezahle. Jetzt

kommt das grosse Problem: was zieht man denn da an? Ich habe drei Kleiderschraenke voll und "nichts anzuziehen". Aber das ist nicht Ihr Problem. Mit herzlichen Gruessen,
Helga von Schweinitz

Email Ausstellung 10feb2002 in English
Dear Mr Koperschmidt,

all newspaper articles about me contain a few inconsistencies- Since the interviews had to be done quite quickly, this was unavoidable.

I had on my departure. from Cuxhaven actually had no intention of emigrating forever, but had not absolutely ruled out that it could happen. At the age of 20 you are open to life with all its possibilities. I wanted to stay at least a year, not just during the semester breaks. According to American law at the time, in order to be able to accept a job that year, I had to have an immigrant visa, which my father had to give his permission for. My father and all the aunts and uncles predicted: "Helga? She won't be coming back, she'll look for a man in America and live in one of those nice houses with two toilets. Then she won't want to have anything to do with us anymore." Everyone advised me not to emigrate.

Helga's Emigration to the USA

But I hadn't learned anything yet, had only ever been a student and wanted to finish my studies after the year in Germany. The "emigration" happened more out of curiosity and a thirst for adventure. Everything was open to me in Germany, from getting married to studying, and both seemed way too boring to me at the time. Actually, I would have preferred to go to Chile or Afghanistan for a year, but my father said America might be a bit more civilized.

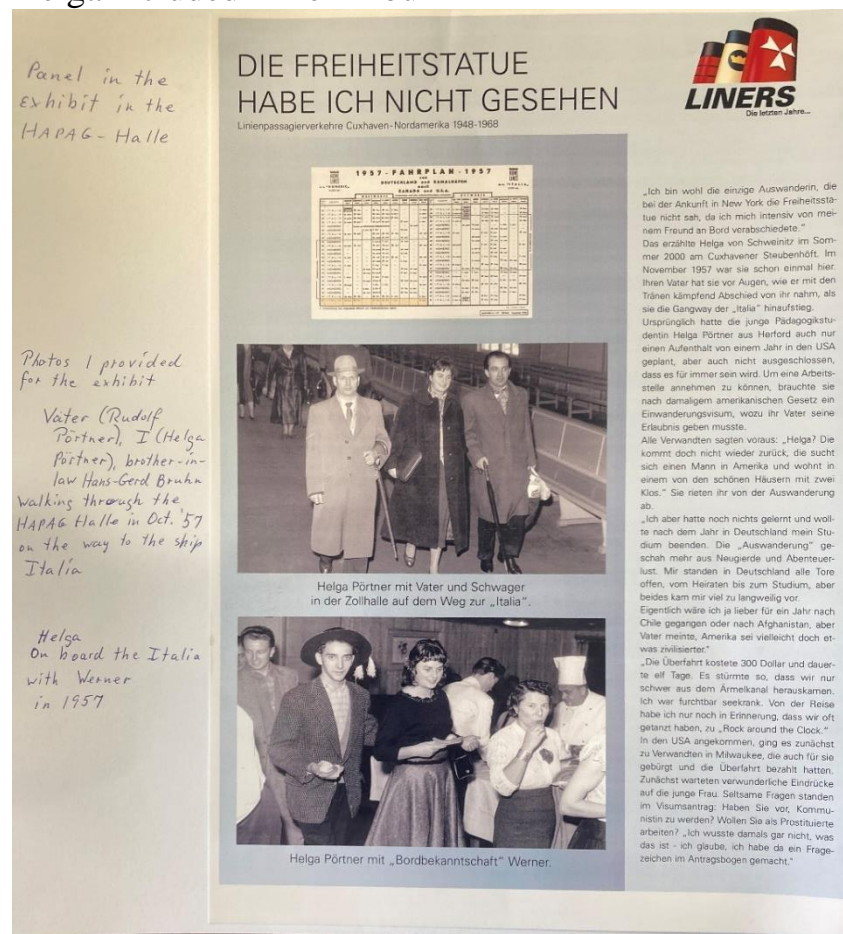
It's true that my husband and I toyed with the idea of moving back to Germany for years. In 1980 we asked if we, as non-Europeans, could get a work permit. I had inherited a house in Bad Salzuflen and my husband had served in the US Air Force for 20 years and we had never lived anywhere long enough to feel at home anywhere in the States. Before emigrating in 1957, my husband had the impression that refugees were not very welcome in West Germany. That has since changed, and so has my husband. All his relatives live in the west and I also have a lot of family and friends there. But now we would no longer move to the "old homeland" without a compelling reason. Now Texas is our home and Germany is a beautiful travel destination.

These answers are certainly longer than expected. Thank you for the money that has been credited to my account at the Volksbank. I have already bought a flight ticket and I assume that you will book a hotel room for

me from March 20th to the morning of March 23rd, which I will then pay for. Now comes the big problem: what should I wear? I have three closets full and "nothing to wear". But that's not your problem. With kind regards,

Helga's Emigration to the USA

This is her last proof-read version of the Panel that Helga included in her Album



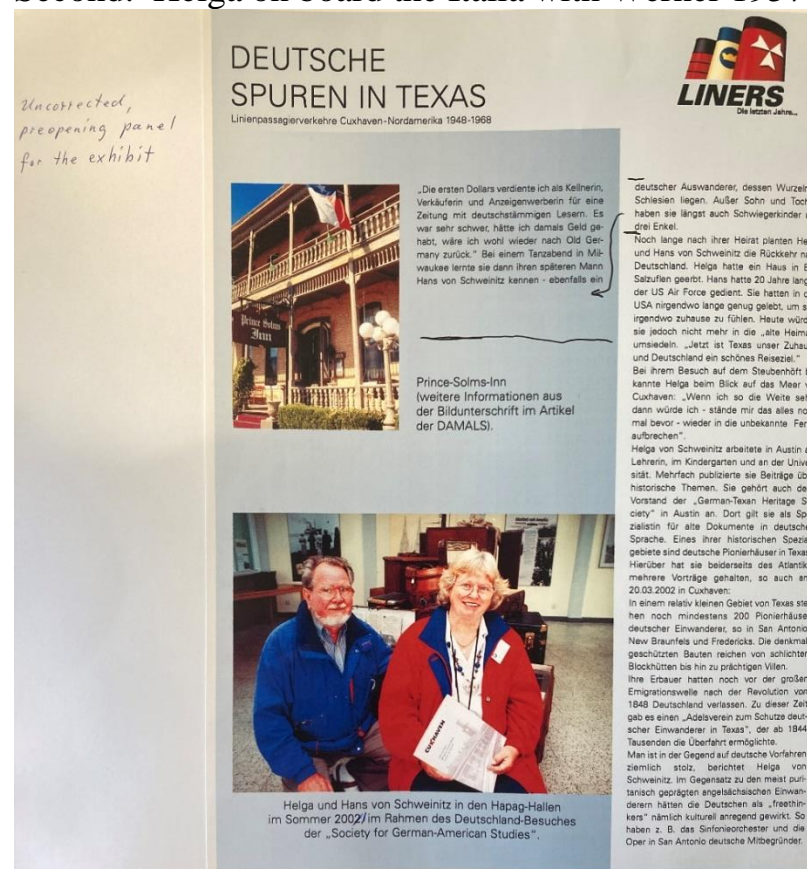
Panel in the exhibit in the Hapag-Halle.

1 photos I provided for the exhibit.

First: Vater (Rudolf Pörtner), I (Helga Pörtner) and brother-in-law Hans-Gerd Bruhn. Walking through the

Hapag Halle in October 1957 on the way to the ship Italia

Second: Helga on board the Italia with Werner 1957.



Uncorrected preopening panel for the exhibit.

Helga's Emigration to the USA

Posterboard written for March 2002 Celebration of the opening of the Historic European Passenger Terminal exhibit in Cuxhaven Germany. This was not written by Helga, but written after she was interviewed in Bremerhaven at the 2000 Society for German-American Studies (SGAS) convention for Deutsche Auswanderer.



„Ich bin vielleicht die einzige Auswanderin, die bei der Ankunft in New York die Freiheitsstatue nicht gesehen hat, weil ich mich so intensiv von meinem Freund an Bord- verabschiedete, als das Schiff in den Hafen einlief.“ Das erzählte Helga von Schweinitz aus Austin in Texas bei ihrem Besuch im Sommer 2000 am Cuxhavener Steubenhöft. 43 Jahre zuvor stand sie schon

mal hier. Ihren Vater hat sie vor Augen, wie er mit den Tränen kämpfend Abschied nahm von seiner Tochter, die sich anschickte, die Gangway der „Italia“ hinaufzusteigen.

Beim Anblick der Kofferinstallation in der kleinen Auswandererausstellung erinnerte sie sich ihrer beiden Koffer, mit denen sie damals aufgebrochen _war. „Ich hatte _nicht viel mitgenommen, das meiste waren Bücher.“ Ursprünglich hatte die junge Pädagogikstudentin Helga Pörtner aus Herford auch nur einen kürzeren Aufenthalt geplant. Sie wollte mindestens ein Jahr bleiben, hatte aber auch nicht unbedingt ausgeschlossen, dass es für immer sein wird. Um in dem Jahr eine Arbeitsstelle annehmen zu können, musste sie nach damaligem amerikanischen Gesetz ein Einwanderungsvisum haben, wozu ihr Vater seine Erlaubnis geben musste. Vater und alle Tanten und Onkel sagten voraus: „Helga? Die kommt doch nicht wieder zurück, die sucht sich einen Mann in Amerika und wohnt in einem von den schönen Häusern mit zwei Klos. Dann will die von uns nichts mehr wissen.“ Alle rieten ihr von der Auswanderung ab. „Ich hatte aber noch nichts gelemt, war immer nur Schülerin oder Studentin gewesen, und wollte nach dem Jahr in Deutschland mein Studium beenden. Die „Auswanderung“ geschah mehr aus Neugierde und Abenteuerlust. Mir standen in Deutschland alle Tore offen, vom Heiraten bis zum Studium, aber beides kam

Helga's Emigration to the USA

mir zu der Zeit viel zu langweilig vor. Eigentlich wäre ich ja lieber für ein Jahr nach Chile gegangen oder nach Afghanistan, aber Vater meinte, Amerika sei vielleicht doch etwas zivilisierter.“

„Die Überfahrt kostete 300 Dollar und hat elf Tage gedauert. Es war November und es stürmte so, dass wir nur schwer aus dem Ärmelkanal herauskamen. Ich war furchtbar seekrank. Von der Reise habe ich nicht mehr viel in Erinnerung. Nur, dass wir oft getanzt haben, zu „Rock around the Clock“.

In den USA angekommen, steuerte das junge Mädchen zunächst Verwandte in Milwaukee (Wisconsin) an, die für sie bürgten und auch die Überfahrt bezahlten. Zunächst warteten verwunderliche, ja obskure Eindrücke auf die junge Auswanderin. So harhten seltsame Fragen im Antrag auf das Visum einer Antwort: Haben Sie vor, Kommunistin zu werden? Haben Sie vor, als Prostituierte zu arbeiten? „Ich wusste damals gar nicht, was eine Prostituierte war - ich glaube, ich habe da ein Fragezeichen im Antragsbogen gemacht.“ Überdies habe sie bei ihrer Ankunft eine (nicht wörtlich zu übersetzende) Nachricht durcheinander gebracht: „Man isst hier heiße Hunde.“

„Die ersten Dollars verdiente ich mit Jobs als Kellnerin, Verkäuferin und als Anzeigen-Akquisiteurin für einen Zeitungsverlag mit deutschstämmigen Lesern. Es war

ungeheuer schwer. Wenn ich damals Geld gehabt hätte, wäre ich wohl wieder nach Old Germany zurückgekehrt“, schmunzelte sie. Es waren die „menschlichen Bindungen“ und die „einfache, lockere und unkomplizierte Art der Amerikaner“ die sie jenseits des großen Teiches hielten. Bei einem Tanzabend des Christlichen Vereins junger Männer in Milwaukee lernte sie ihren, bei der Air Force beschäftigten späteren Mann Hans von Schweinitz kennen - ebenfalls ein deutscher Auswanderer, dessen Wurzeln in Schlesien liegen. Inzwischen haben sie außer Sohn und Tochter längst auch Schwiegerkinder und drei Enkel: Matthew, Elena und Michael.

Noch lange nach ihrer Heirat planten Hans und Helga von Schweinitz eigentlich eine Rückkehr nach Deutschland, die dann aber doch unterblieb. 1980 noch haben sie sich danach erkundigt, ob sie hier eine Arbeitserlaubnis bekommen würden. Helga hatte ein Haus in Bad Salzflinzen geerbt, und ihr Mann hatte 20 Jahre lang in der US Air Force gedient sie hatten nirgendwo lange genug gelebt, um sich irgendwo in den Staaten zuhause zu fühlen. Beide haben auch noch sehr viel Familie und Freunde in Deutschland. Aber jetzt würden sie nicht mehr ohne zwingenden Grund in die „alte Heimat“ umsiedeln. „Jetzt ist Texas unser Zuhause und Deutschland ein schönes Reiseziel.“

Helga's Emigration to the USA

Helga von Schweinitz war Lehrerin in Austin. Sie arbeitete auch im Kindergarten und an der Universität. Mehrfach publizierte sie Beiträge über historische Themen, denn: „Schon als Kind hatte ich großes Interesse an Geschichte.“, Längst ist sie deshalb auch im Vorstand der „German-Texan Heritage Society“ mit Hauptsitz in Austin. Da gilt sie als Spezialistin für alte Dokumente in deutscher Sprache.

Bei ihrem Besuch auf dem Steubenhöft blickte die Deutsch-Amerikanerin das erste Mal nach ihrem Abschied wieder auf die Nordsee vor Cuxhaven. Ihre Gefühle? „Wenn ich so die Weite sehe, dann würde ich - stände mir das alles noch einmal bevor -wieder in die unbekannte Ferne aufbrechen“, bekannte Helga von Schweinitz.

English translation:

Posterboard written for March 2002 Celebration of the opening of the Historic European Passenger Terminal exhibit in Cuxhaven Germany. This was not written by Helga, but written after she was interviewed in Bremerhaven at the 2000 Society for German-American Studies (SGAS) convention for Deutsche Auswanderer.

"I may be the only emigrant who didn't see the Statue of Liberty upon arrival in New York because I was saying

goodbye so intensely to my friend on board as the ship pulled into port." That's what Helga von Schweinitz from Austin, Texas, said when she visited Steubenhöft in Cuxhaven in the summer of 2000. It was 43 years ago she stood here. She can see her father fighting back tears saying goodbye to his daughter, who was about to climb the gangway of the "Italia".

When she saw the suitcase installation in the small emigrant exhibition, she remembered the two suitcases she left with. "I didn't bring much with me, mostly books." Originally, the young pedagogical student Helga Pörtner from Herford had only planned a shorter stay. She wanted to stay for at least a year, but hadn't necessarily ruled out staying for longer. According to American law at the time, in order to be able to accept a job that year, she had to have an immigrant visa, for which her father had to give his permission. Father and all her aunts and uncles predicted: "Helga? She's not coming back, she's looking for a man in America and will live in one of those nice houses with two toilets. Then she doesn't want to know anything more from us." Everyone advised her not to emigrate. "But I hadn't learned anything yet, I had only ever been a student, and I after a year I wanted to finish my studies in Germany. The "emigration" happened more out of curiosity and a thirst for adventure. Everything was open to me in Germany, from getting married to studying, but both seemed far too boring to me at the time. Actually, I

Helga's Emigration to the USA

would have preferred to go to Chile or Afghanistan for a year, but father said America might be a bit more civilized after all."

"The crossing cost \$300 and took eleven days. It was November and it was so stormy that we had a hard time getting out of the English Channel. I was terribly seasick. I don't remember much about the trip. Except that we danced a lot to 'Rock around the Clock'".

Arriving in the USA, the young girl first went to relatives in Milwaukee (Wisconsin), who vouched for her and also paid for the crossing. At first, astonishing, even obscure impressions awaited the young emigrant. Strange questions awaited an answer in the visa application: Do you intend to become a communist? Do you plan to work as a prostitute? "At the time I didn't even know what a prostitute was - I think I put a question mark in the application form." Moreover, when she arrived, she was confused by a message ("Hot Dogs 10¢ "American sign which cannot be translated literally into German): "They eat dogs here?"

"I earned my first dollars with jobs as a waitress, saleswoman and as an advertising recruiter for a newspaper published for German-born readers. Work was tremendously difficult. If I had had money back then, I would probably have returned to Old Germany," she smiled. It was the "human ties" and the "simple,

easy-going, easy-going attitude of Americans" that kept her across the pond. At a evening dance at the Young Men's Christian Association in Milwaukee, she met her future husband, Hans von Schweinitz, who later worked for the Air Force - also a German emigrant whose roots lie in Silesia. Meanwhile, in addition to their son and daughter, they also have children-in-law (daughter in-law in English) and three grandchildren: Matthew, Elena and Michael.

Long after their marriage, Hans and Helga von Schweinitz actually planned to return to Germany, but they never did. In 1980 they did research if they could get a work permit for Germany. Helga had inherited a house in Bad Salzuflen and her husband had served in the US Air Force for 20 years and through the years they hadn't live anywhere long enough to feel at home anywhere in the States. Both of them also have a lot of family and friends in Germany. But they decided they would no longer move to their "old homeland" without a compelling reason. "Now Texas is our home and Germany is a beautiful travel destination."

Helga von Schweinitz was a teacher in Austin, Texas. She also worked as a Kindergarten Teacher and Lecturer at the university. She has published numerous articles on historical topics, because: "Even as a child I was very interested in history." That's why she's long time member of the board of the "German-Texan Heritage

Helga's Emigration to the USA

Society" with its headquarters in Austin. She is regarded as a specialist on old documents in German.

During her visit to Steubenhöft, the German-American looked out over the North Sea off Cuxhaven for the first time since leaving in 1957. Your feelings? "When I see the vastness like this, I would - if I were faced with all this again - head off into the unknown again," confessed Helga von Schweinitz.

Opening Ceremonies 22 March 2002 Friday
Speeches during the opening ceremony (with champagne and lunch) of the exhibit in the Hapag-Halle.



Laurate Dr Martin Döcher (He spoke Plattdeutsch)



Dr Torsten Haas, Präsident of Förderverein Hapag-Halle



Horst Koperschmidt, Manager of Förderverein Hapag-Halle

Helga's Emigration to the USA



Helga, honored guest, emigrant



The panel that describes my emigration



The photo on the panel was published in the Cuxhaven newspaper in 2000.



Helga during the opening of the exhibit

Helga's Emigration to the USA



Presentation of flowers from Dr Haas



Litfaßsäule [advertising pillar or column] in exhibit



Cuxhavener Lotsenchor [Pilot Choir]. All members are retired Captains of ocean going ships (Kapitän auf hoher See).



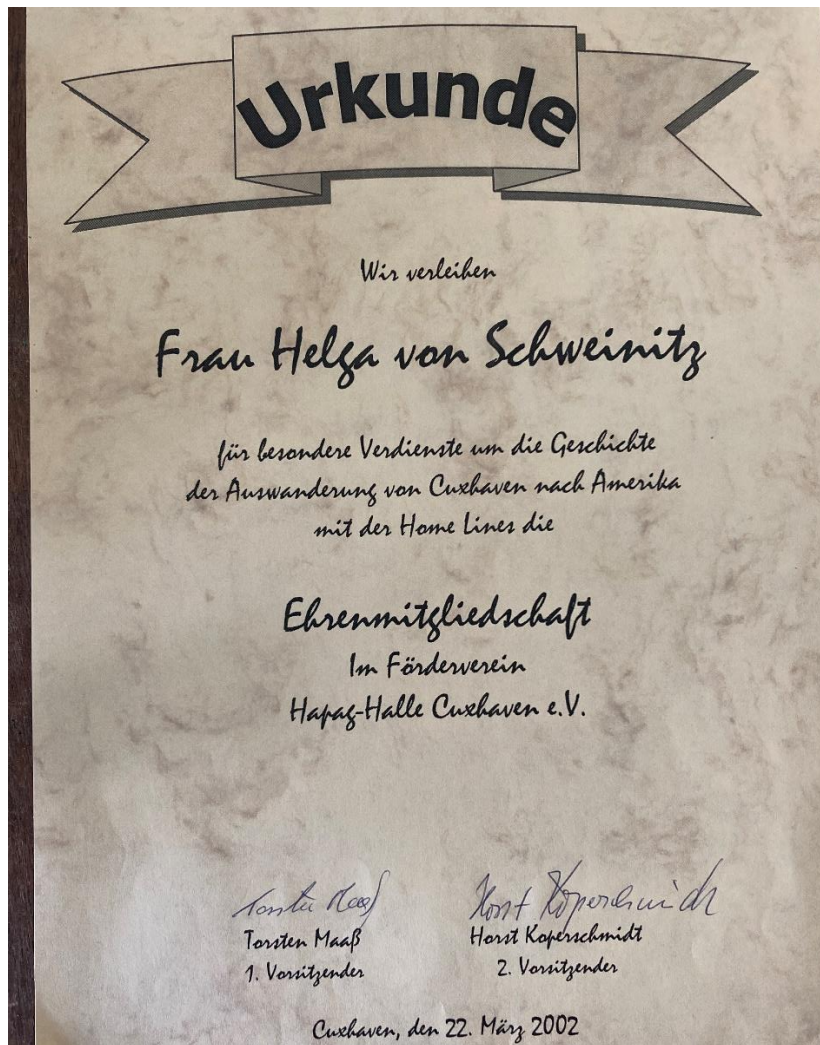
Helga's Emigration to the USA



After the ceremonies photos and information



Helga's Emigration to the USA



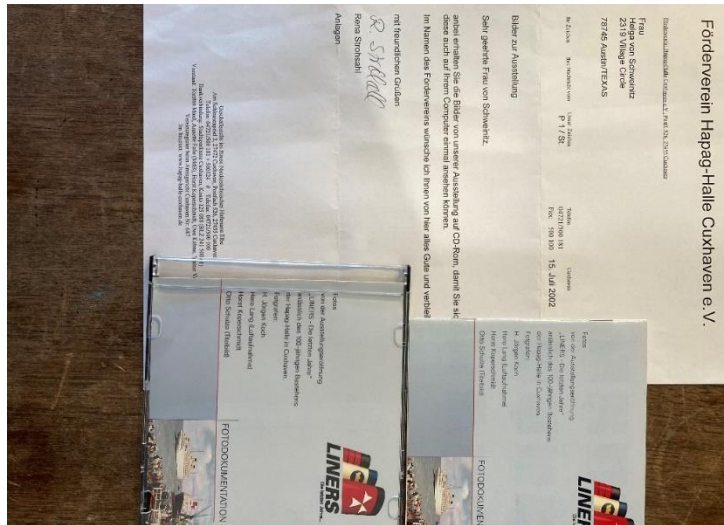
Helga received this Urkunde (Certification) for special services to the history of emigration from Cuxhaven to America with the Home Lines, we present Ms. Helga

with honorary membership in the Cuxhaven support association.

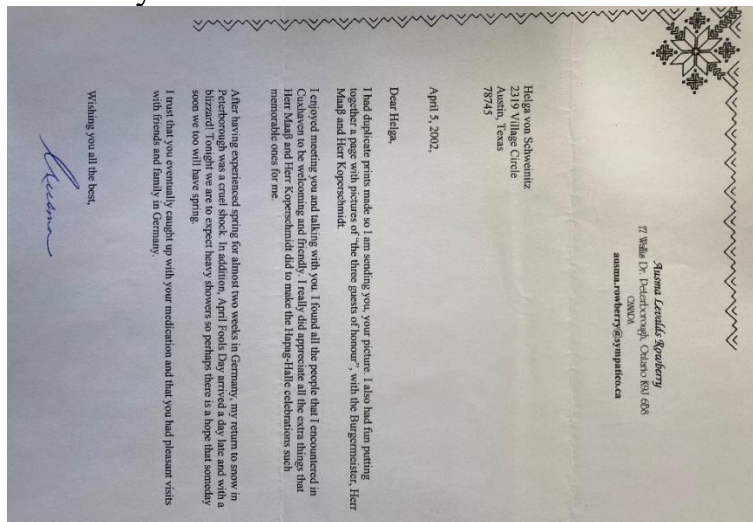


1958 photo sent by Horst Koperschmidt. Italia in Cuxhaven.

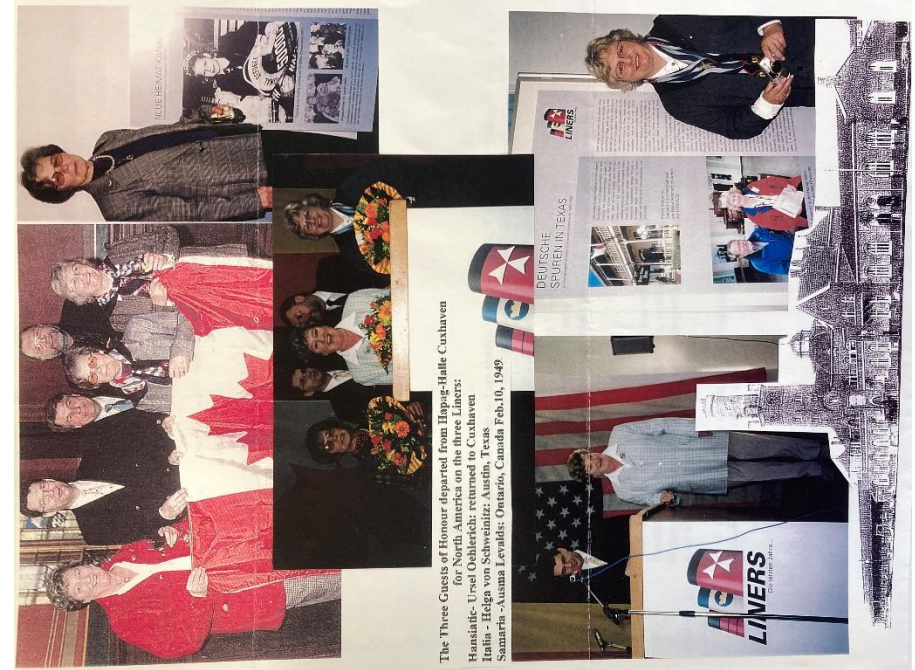
Helga's Emigration to the USA



Rena Strohsahl provided a DVD of photos during the ceremony.



Ausma Rowberry (had emigrated to Canada) provide this letter and photo collage.



Helga's Emigration to the USA

Articles that appeared after the ceremony in various newspapers.

Scharping-Visite in Altenwalde

Der Ministerpräsident des Landes Brandenburg, Rüdiger Scharping, hat heute (23. März) eine Arbeits- und Besuchsreise in den Landkreis Cuxhaven unternommen. Im Mittelpunkt der Reise steht die Teilnahme an der Eröffnung der Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“ im kleinen Saal der Hapag-Hallen in Cuxhaven. Scharping wird von der Ministerin für Wirtschaft, Arbeit und Soziales, Ulrike Grottel, begleitet. Im Rahmen der Reise wird auch ein Besuch bei der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven stattfinden.

Einladung

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. lädt herzlich ein zu der Eröffnung der Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“ am Sonntag, den 23. März 2003, um 18 Uhr im kleinen Saal der Hapag-Hallen in Cuxhaven. Eintritt frei. Weitere Informationen unter: 04721 585 360.

Goldmedaille für Ingeborg Kühn

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. hat die Goldmedaille der 1. Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven an Ingeborg Kühn verliehen. Ingeborg Kühn ist eine der ersten Frauen, die in der Hapag-Hallen-Gesellschaft tätig war. Sie hat sich für die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven eingesetzt. Die Goldmedaille wird ihr für ihre Verdienste verliehen.

Neue Bilder von Peter Graf

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. hat eine Ausstellung von Bildern von Peter Graf in Cuxhaven eröffnet. Die Bilder zeigen die Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven und die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven. Die Ausstellung ist bis zum 30. März 2003 zu sehen.

Jurkeil Komplettbau

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. hat eine Ausstellung von Jurkeil Komplettbau in Cuxhaven eröffnet. Die Ausstellung zeigt die Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven und die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven. Die Ausstellung ist bis zum 30. März 2003 zu sehen.

Erinnerungen an legendäre Nachkriegs-Liner

Die in Europa einmalige historische Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“ mit Zeitzeugen und geliehenen Gästen / Täglich von 10 bis 18 Uhr im kleinen Saal der Hapag-Hallen in Cuxhaven. Eintritt frei.

Die in Europa einmalige historische Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“ mit Zeitzeugen und geliehenen Gästen / Täglich von 10 bis 18 Uhr im kleinen Saal der Hapag-Hallen in Cuxhaven. Eintritt frei.

At the beginning of the article Helga was quoted

“Das muss damals so gut organisiert gewesen sein. Ich kann mich gar nicht mehr erinnern, wie ich zum Schiff gekommen bin”, sagte Helga von Schweinitz gestern anlässlich der Ausstellungs-Eröffnung in den Hapag-Hallen.

“It must have been so well organized back then. I can't even remember how I came to the ship,” said Helga von Schweinitz yesterday at the opening of the exhibition in the Hapag halls.

Cuxhavener Nachrichten
Freitag, 22. März 2002

DEHOGA warnt vor Betrügern

Die Dehoga warnt vor Betrügern, die sich als Dehoga-Mitglieder ausgeben. Die Dehoga ist eine Organisation, die die Interessen der Dehoga-Mitglieder vertritt. Die Dehoga warnt vor Betrügern, die sich als Dehoga-Mitglieder ausgeben.

Heute liest Adolf Endler

Adolf Endler liest heute in Cuxhaven. Er liest die Geschichte der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven. Die Hapag-Hallen-Gesellschaft ist eine Organisation, die die Interessen der Hapag-Hallen-Gesellschaft vertritt.

„Sie lebt(e) hier“ im Juni nochmal

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. hat eine Ausstellung von Bildern von „Sie lebt(e) hier“ im Juni nochmal in Cuxhaven. Die Ausstellung zeigt die Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven und die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven. Die Ausstellung ist bis zum 30. Juni 2003 zu sehen.

Anne Fischer Landesmeisterin

Anne Fischer ist Landesmeisterin in Cuxhaven. Sie ist eine der besten Spielerinnen in Cuxhaven. Sie hat sich für die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven eingesetzt.

„Letzte Chance“ für hiesige Krankenhäuser

Die Hapag-Hallen-Gesellschaft Cuxhaven e.V. hat eine Ausstellung von Bildern von „Letzte Chance“ für hiesige Krankenhäuser in Cuxhaven. Die Ausstellung zeigt die Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven und die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven. Die Ausstellung ist bis zum 30. März 2003 zu sehen.

53 Jahre später am Schicksalsbahnhof

Ausma Rowberry aus Kanada ist heute Ehrgast bei der Eröffnung der Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“ im kleinen Saal der Hapag-Hallen in Cuxhaven. Ausma Rowberry ist eine der ersten Frauen, die in der Hapag-Hallen-Gesellschaft tätig war. Sie hat sich für die Entwicklung der Hapag-Hallen-Gesellschaft in Cuxhaven eingesetzt.

Other than Helga appearing in the photo, this article is about Ausma Rowberry and her emigration to Canada.

Helga's Emigration to the USA

CUXHAVEN CUXHA

Ehemalige USA-Auswanderer kommen zur Eröffnung

Ausstellung „Liners – die letzten Jahre“ / Empfang im Schloss / Helga von Schweinitz hält Vortrag

tas. - Wenn am kommenden Freitag im Hanseatsaal der Hapag-Hallen die Ausstellung „Liners – die letzten Jahre“ ihre Pforten öffnet, werden unter den Ehrengästen auch Amerikaner sein, die über Cuxhaven ausgewandert sind.

Hans war bei der US-Luftwaffe und so zog das Paar an verschiedene Dienstorte in den Staaten.

In Austin/Texas Wurzeln geschlagen

Helga von Schweinitz aus Austin in Texas ist eine von ihnen. 1957 war sie am Steubenhöft abgefahren nach Amerika. Eigentlich sollte es nur ein zeitlich begrenzter Aufenthalt werden. Der Enge der wohlbehüteten Verhältnisse in Herford wollte die 20 Jahre alte Studentin entfliehen. Neue Erfahrungen sammeln im Land der unbegrenzten Möglichkeiten.

„Viel hatte ich damals nicht mitgenommen“, erinnerte sich die heute 65-Jährige bei ihrem ersten Besuch in Cuxhaven vor zwei Jahren. Als Mitglied der German Study Society besichtigte sie im Rahmen einer Rundreise durch Norddeutschland zusammen mit ihrem Ehemann auch die Hapag-Hallen.

Aus dem damaligen „Abenteuer Amerika“ wurde die Reise ihres Lebens. Zunächst kam sie bei Verwandten in Milwaukee unter und jobbte als Verkäuferin und Anzeigenakquisiteurin. Dabei lernte sie ihren Mann kennen, der fast zur gleichen Zeit aus Deutschland ausgewandert war.

Irgendwann war die geplante Rückkehr nach Deutschland Illusion geworden. Die von Schweinitz hatten in Austin/Texas Wurzeln geschlagen. Sie arbeitete an der Schule, im Kindergarten und in der Universität. Ihr Interesse galt der Geschichte und sie veröffentlichte mehrere Beiträge über historische Themen. Kein Wunder also, dass sie schon lange zum Vorstand der German-Texan-Heritage Society mit Hauptsitz in Austin gehört.

Dort gilt sie als Spezialistin für alte Dokumente in deutscher Sprache. Ihr Interesse gilt vor allem den denkmalgeschützten Häusern deutscher Einwanderer in Texas aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Genau über dieses Thema wird Helga von Schweinitz zwei Tage vor der Ausstellungseröffnung in Cuxhaven einen Vortrag im Vortragssaal der Stadtbibliothek halten. Der Abend beginnt am heutigen Mittwoch, 20. März, um 20 Uhr. Gäste sind dazu herzlich willkommen.

Am Donnerstag ist für die Ehren-



Helga von Schweinitz und ihr Ehemann Hans sind Ehrengäste bei der Eröffnung der Ausstellung „Liners – die letzten Jahre“ in den Hapag-Hallen. Foto: Sassen

gäste der Ausstellung „Liners“ ein Empfang durch die Stadt im Schloss Ritzebüttel vorgesehen. Zu den Gästen gehören neben Frau von Schweinitz und ihrem Mann auch Ausma Rowberry, die vor 53 Jahren als Dis-

placed Person über Cuxhaven Kanada erreichte, sowie die Ehepaare Harkensee aus Hamburg und Oehle- rich aus Cuxhaven, die ebenfalls über das Steubenhöft aus- bzw. rückge- wandert sind.

Article Ehemalige 20March2022 in German

Ehemalige USA Auswanderer kommen zur Eröffnung

Ausstellung “Liners – die letzten Jahre” / Empfang in Schloss / Helga von Schweinitz hält Vortrag

tas. - Wenn am kommenden Freitag im Hanseatsaal der Hapag-Hallen die Ausstellung „Liners - die letzten Jahre“, ihre Pforten öffnet, werden unter den Ehrengästen auch Amerikaner sein, die über Cuxhaven ausgewandert sind.

Helga von Schweinitz aus Austin in Texas ist eine von ihnen. 1957 war sie am Steubenhöft abgefahren nach Amerika. Eigentlich sollte es nur ein zeitlich begrenzter Aufenthalt werden. Der Enge der rwohlbehüteten Verhältnisse in Herford Wollte die 20 Jahre alte Studentin entfliehen. Neue Erfahrungen sammeln im Land der unbegrenzten Möglichkeiten.

“Viel hatte ich damals nicht mitgenommen“, .erinnerte sich die heute 65-Jährige bei ihrem ersten Besuch in Cuxhaven vor zwei Jahren. Als Mitglied der German Study Society besichtigte sie im Rahmen einer Rundreise durch Norddeutschland zusammen mit ihrem Ehemann auch die Hapag-Hallen.

Aus dem damaligen „Abenteuer Amerika“ wurde die Reise ihres Lebens. Zunächst kam sie bei Verwandten in Milwaukee unter und jobbte als Verkäuferin und Anzeigenakquisiteurin. Dabei lernte sie ihren Mann kennen, der fast zur gleichen Zeit aus Deutschland ausgewandert war. Hans war bei der US-Luftwaffe und so zog das Paar an verschiedene Dienstorte in den Staaten.

Helga's Emigration to the USA

In Austin/Texas Wurzeln geschlagen

Irgendwann war die geplante Rückkehr nach Deutschland Illusion geworden. Die von Schweinitz hatten in Austin/Texas Wurzeln geschlagen. Sie arbeitete an der Schule, im Kindergarten und in der Universität. Ihr Interesse galt der Geschichte und sie veröffentlichte mehrere Beiträge über historische Themen. Kein Wunder also, dass sie schon lange zum Vorstand der German-Texan-Heritage Society mit Hauptsitz in Austin gehört.

Dort gilt sie als Spezialistin für alte Dokumente in deutscher Sprache. Ihr Interesse gilt vor allem den denkmalgeschützten Häusern deutscher Einwanderer in Texas aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Genau Über dieses Thema wird Helga von Schweinitz zwei Tage vor der Ausstellungseröffnung in Cuxhaven einen Vortrag im Vortragssaal der Stadtbibliothek halten. Der Abend beginnt am heutigen Mittwoch, 20. März; um 20 Uhr. Gäste sind dazu herzlich Willkommen.

Am Donnerstag ist für die Ehrengäste der Ausstellung „Liners“ ein Empfang durch die Stadt im Schloss Ritzebüttel vorgesehen. Zu den Gästen gehören neben Frau von Schweinitz und ihren Mann auch Ausma Rowberry, die vor 53 Jahren als Displaced Person über Cuxhaven Kanada erreichte, sowie die Ehepaare

Harkensee aus Hambur und Oehlerich aus Cuxhaven, die ebenfalls über das Steubenhöft aus- bzw. Rückgewandert sind.

Photo caption:

Helga von Schweinitz und ihr Ehemann Hans sind Ehrengäste by der Eröffnung der Ausstellung “Liners – die letzten Jahre” in den Hapag-Hallen.

Article Ehemalige 20March2022 in English

Former US emigrants come to the opening

Exhibition "Liners - the last few years" / reception in the castle / Helga von Schweinitz gives a lecture

When the exhibition "Liners - the last few years" opens its doors in the Hanseatsaal of the Hapag-Hallen next Friday, the guests of honor will also include Americans who emigrated via Cuxhaven.

Helga von Schweinitz from Austin, Texas is one of them. In 1957 she left Steubenhöft for America.

Actually, it should only be a temporary stay. The 20-year-old student wanted to escape the confines of the sheltered conditions in Herford. Gain new experiences in the land of unlimited opportunities.

Helga's Emigration to the USA

"I didn't take much with me back then," the now 65-year-old recalled on her first visit to Cuxhaven two years ago. As a member of the German Study Society, she and her husband also visited the Hapag Halls as part of a tour of northern Germany.

The "America adventure" at that time turned into the journey of a lifetime. At first she stayed with relatives in Milwaukee and worked as a saleswoman and advertising buyer. There she met her husband, who had emigrated from Germany at almost the same time. Hans was in the US Air Force and so the couple moved to various duty stations across the States.

Rooted in Austin, Texas

At some point, the planned return to Germany became an illusion. The von Schweinitz family had put down roots in Austin, Texas. She worked at school, in kindergarten and at university. Her interest was in history and she published several articles on historical subjects. No wonder then, that she has long been a board member of the Austin-based German-Texan-Heritage Society.

There she is regarded as a specialist for old documents in German. She is particularly interested in the listed houses of German immigrants in Texas from the first half of the 19th century. Exactly two days before the

opening of the exhibition in Cuxhaven, Helga von Schweinitz will give a lecture on this topic in the lecture hall of the city library. The evening begins this Wednesday, March, 20th; at 8 p.m. Guests are very welcome.

A reception by the city at Ritzebüttel Castle is planned for the guests of honor of the "Liners" exhibition on Thursday. In addition to Mrs. von Schweinitz and her husband, the guests also include Ausma Rowberry, who reached Canada 53 years ago as a displaced person via Cuxhaven, as well as the Harkensee couple from Hamburg and Oehlerich from Cuxhaven, who also emigrated or returned via the Steubenhöft.

Photo caption:

Helga von Schweinitz and her husband Hans are guests of honor at the opening of the exhibition "Liners - the last few years" in the Hapag Halls.

62

Helga's Emigration to the USA

“I didn't see the Statue of Liberty” is the title of the story of Helga von Schweinitz from Austin, Texas, who emigrated to the USA via Cuxhaven in 1957 as a 20-year-old education student in search of adventure. The new beginning was particularly difficult for the young woman. “At first I didn't have the money for the return journey, later I was married and had children,” admitted the now 65-year-old on the occasion of the exhibition opening in Cuxhaven.

2002-2010 Movie Kai des Aufbruchs – Farewell Quay



While in Cuxhaven in March of 2002, Helga was interviewed by independent film producer Brigitte Krause. In November 2006, Briggetti email Helga about including Helga's emigration experience in her up-coming documentary film. Later Helga also corresponded with Peter Roloff. In 200? Helga traveled to Cuxhaven Germany so that Briggetti and her team could film Helga's portion of the documentary. The film was in editing for several years. In July 2010 the film was finished and Helga received two copies in DVD format PAL (European format not NTSC for USA). The film was premiered in October 2010 in and Helga traveled over to Germany to attend the premier.

Helga's Emigration to the USA

The following are some of the email correspondences. They have not been translated, only summarized in their captions.

2006 correspondence

In 2006 Brigitte made contact with Helga. They corresponded via email and phone. Helga provided a couple of essays about her emigration and life.

Subj: Cuxhaven
Date: 11/19/2006 3:38:27 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe Frau v. Schweinitz,
als Sie 2002 (?) in Cuxhaven eingeladen waren habe ich Sie kurz kennen gelernt. Ich schreibe an einem Expose über das Steubenhöft und wollte sie fragen, ob Sie mich dabei unterstützen könnten. Ich möchte über das Steubenhöft und die Auswanderung in den 50er Jahren einen Dokumentarfilm drehen.
Ihre Lebensgeschichte haben sie bestimmt schon oft erzählt und vielleicht sogar etwas davon aufgeschrieben. Ich wäre sehr daran interessiert, mehr über ihren Lebensweg zu erfahren, der doch auch sehr lebenslustig geprägt war. (wie ich ihre Rede erinnere!)
Ich selbst mache seit 30 Jahren Filme, 10 davon habe ich in Japan verbracht.
Würde mich über eine erste Antwort von Ihnen freuen
Mit freundlichen Grüßen
Brigitte Krause
Hamburg

19Nov2006: First email contact with Brigitte Krause. She is asking Helga if she would be interested in contributing to a documentary film about emigrants that went through Cuxhaven in the 50's.

Subj: Re: Cuxhaven
Date: 11/20/2006 2:25:48 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Vielen Dank für Ihre schnelle Antwort. Vielleicht haben Sie ja ihre Lebensgeschichte schon einmal aufgeschrieben, oder einen Teil davon, oder ein Script für eine Rede? Wenn Sie mir dieses zukommen lassen könnten hätte ich einen Einstieg, und ich könnte sie gezielt weiter befragen.
Ich habe von Ihnen eine kurze Videoaufnahme (auf der Veranstaltung in Cuxhaven). Darin haben Sie sehr lustig über Ihre Überfahrt erzählt! Sie sagten damals aber auch, dass Sie keine Erinnerung mehr an die Hapag-Hallen haben! Als Sie das letzte Mal am Steubenhöft waren, was ist Ihnen dabei zu dem Gebäude durch den Kopf gegangen?
Ich hoffe es ist okay für Sie, dass ich so vorpresche. ich möchte Sie nicht unter Druck setzen, lassen Sie sich Zeit!

Wenn Sie unter <http://hometown.aol.de/krausebrigitte/homepage/howto.html> ins Internet gehen, können Sie dort auch etwas über meine Ausbildung und Filme erfahren. Das Foto ist etwas merkwürdig geraten, aber mir fehlt einfach die Zeit mich mehr um meine Internetpräsentation zu kümmern.

Mit freundlichem Gruss
Brigitte Krause

20Nov2006: Helga must have responded. Brigitte is asking if Helga can provide her autobiography. Brigitte has a short video of her interviewing Helga in Cuxhaven (2002) and would like more information. She is also asking, while Helga was walking (in 2002) through the Hapag-Hallen, what were her thoughts and feelings?

Helga's Emigration to the USA

Subj: **Emigranten**
Date: 11/27/2006 2:37:33 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe Helga von Schweinitz,
danke für Ihre ausführlich Mail. Es wäre wunderbar, wenn Sie mir Ihren Lebenslauf zusammenstellen könnten.
Auch über das Buch würde ich mich sehr freuen.

Meine Adresse:
Brigitte Krause
Grosse Brunnenstr. 75
22763 Hamburg

Senden Sie mir doch bitte Ihre Adresse, dann schicke ich mal einen Film auf Reise. Haben Sie VHS und/oder DVD? Ich habe nur PAL-Editions, hoffe, dass Sie diese sehen können.

Mit freundlichem Gruß
Brigitte Krause

27Nov2006: Helga must have sent Brigitte a detailed email. Brigitte is asking Helga to send her book [Helga's Corner] to her in Hamburg. Brigitte is asking for Helga's address so that she can send a DVD in format PAL [not NTSC format for USA]

Subj: **Re: Emigranten**
Date: 11/28/2006 7:22:52 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe Helga v. Schweinitz,
ich wollte Sie bitten, ob sie mir nicht ein paar grundsätzliche Daten schreiben könnten?
Wann und wo sind sie geboren und aufgewachsen? Sie hatten einen Studienplatz?
Wann kam ihnen die Idee zur Auswanderung, was war der Hauptgrund?
Spielte der Krieg eine Rolle?
Wann sind sie ausgewandert, mit welchem Schiff?
Sie sagen sie haben keine Erinnerung an das Steubenhöft Cuxhaven, ist da nicht doch irgendetwas?
Wie war die Überfahrt?
Mochten Sie Swingmusik, oder was war ihre liebste Tanzmusik, sind Sie gerne tanzen gegangen?
Haben sie an Bord getanzt?
Gab es Schwierigkeiten mit der Familie oder mit Behörden bei der Auswanderung?
Warum Amerika?
Wie war die erste Zeit?
Was ist ihnen das wichtigste in ihrem amerikanischen Leben?
Was vermissen sie aus Deutschland?
Sind sie umgezogen in Amerika?
Haben Sie gearbeitet?

Nun das sind doch eine Menge Fragen geworden!
ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn sie diese Fragen kurz per Email beantworten könnten, dann hätte ich schon mal eine grobe Richtlinie.
Hoffe es kommt Ihnen nicht zu ungelegen.
Mit freundlichem Gruß
Brigitte Krause

28Nov2006: Brigitte is asking Helga a bunch of question.

Helga's Emigration to the USA

Based on the 28Nov2006 email Helga wrote the following 'autobiography'

für Brigitte Kromsch

P51

Eine Art Lebenslauf – abgefasst von Helga von Schweinitz am 28. 11. 2006

Wurde am 9. 3. 1937 in Herford, Westfalen, als drittes von fünf Kindern geboren. Vater war städtischer Beamter – also solide Mittelklasse. Mutter starb als ich sechzehn war. Früheste Erinnerung: als meine Oma mir kratzige Wollstrümpfe anzog und der Knopf vom Leibchen absprang. Andere frühe Einflüsse waren die Bombenangriffe, ausgebombt bei Verwandten hausen, Eltern beim Hamstern, Vater als Kohlenklau – die typischen Nachkriegsgeschichten, inklusive, dass schwarze Ami Soldaten immer freigibbar waren als weiße, wenn wir sie anbettelten.

Bin in Herford aufgewachsen: alle Erlebnisse, vom ersten Wegwandern von Zuhause als Vierjährige (immer an den Bahngleisen lang) bis zum ersten Kuss und zum neusprachlichen Abitur, sind mit Herford verbunden.

Während der Schulzeit war ich sehr engagiert mit Wandervögeln, Pfadfindern, politischen und religiösen Wochenseminaren und schließlich auch als die erste Schulsprecherin unserer Königin Mathilde Schule.

Ich wollte Journalistin werden, aber mein Vater fand den Beruf unmoralisch. So begann ich mein Studium 1957 an der Pädagogischen Akademie in Bielefeld. Die Idee zum Auswandern nach Amerika beruhte auf mehreren Grundlagen: 1. Seit dem Tode meiner Mutter sagten mehrere Frauen, dass sie meinem Vater heiraten möchten „wenn Helga aus dem Hause ist und mehr Platz da ist“. 2. Ich verspürte ein mächtiges Fernweh. 3. Ich erhielt mehrere Angebote zum Freistudium aus anderen Ländern, besonders einladend war Moskau. Da mein Vater das nicht für angebracht hielt, entschied ich mich für die USA, wo ich Verwandte mütterlicherseits hatte. Ich wollte eigentlich nicht auswandern, sondern nur mal was anderes kennenlernen als Herford und gleichzeitig meinem Vater die Chance zur Heirat geben. In den USA durfte man nicht arbeiten ohne formelle Einwanderung, und ich musste ja Geld verdienen.

Es gab keine großen Probleme mit den Behörden, außer dass ich mich bei der persönlichen Vorstellung beim amerikanischen Konsulat praktisch nackt darbiehen musste und unterschreiben musste, dass ich keine Kommunistin sei und nicht vorhabe, in den USA Prostituierte zu werden. Ich wusste damals nicht, was eine Prostituierte war. Meine persönliche Situation war wohl auch der Grund dafür, dass ich mich an so wenig erinnere, das mit dem Steubenhöft als solches zu tun hat. Ich weiß noch, dass wir durch eine Halle gingen, aber meine Gedanken waren nicht auf meine Umgebung gerichtet, sondern auf all die persönlichen Umstände. Ich freute mich auf das große Abenteuer der unbekannten Zukunft, aber die Freude war überschattet von dem Bewusstsein, dass mein Vater und meine Geschwister sich von mir verlassen fühlten, dass sie meine Abreise als für immer und ewig ansahen. Ich glaube, dieser Zwiespalt ging bestimmt durch viele Auswanderer so kurz vorm Besteigen des Schiffes. Von der Literatur und Korrespondenz der hiesigen „Einwanderer“, habe ich gelernt, dass in vielen Menschen etwas verloren geht, wenn sie so konsequent von einer Kultur in eine andere wechseln und die Bande der Kindheit und Jugendzeit abschneiden, ganz egal aus welchem Grund. Mir ging das damals schon durch den Kopf. Als ich dann auf der „Italia“ an der Reeling stand und sah, dass sich mein Vater von meinem Schwager ein Taschentuch auslieh und sich die Tränen abwischte, nahm ich mir vor, ihm nur glückliche Briefe zu schreiben „in dem Jahr“ in Amerika. Wenn das Steubenhöft erzählen könnte, mit welchen Gedanken und Gefühlen die vielen Menschen zu den Schiffen gegangen sind..... Wenn ich mich

28 Nov 2006
P52

recht erinnere, spielte eine Kapelle auf der Pier „Nun ade du mein lieb Heimatland...“ Sehr ergreifend und passender als „Wem Gott will rechte Gunst erweisen...“. Der Krieg spielte bei mir nur eine indirekte Rolle.

Die zehntägige Überfahrt nach New York war stürmisch, ich war tagelang seekrank. Aber dann ging mir's besser, und ich stellte fest, dass gutaussehende junge Männer an Bord waren, besonders einer namens Werner. Es gab gutes Essen, und wir haben viel getanzt. Swing war in, aber ich war mehr für langsame Walzer wegen der Romantik. An Bord kann man sich so richtig austoben, weil man die anderen Leute wahrscheinlich ja nie wieder sieht. Ich war zwanzig und ohne Anhang. Die ersten Monate in den USA waren in so fern schwierig, als ich nie das Gefühl hatte, dass man mich richtig verstand. Mein Englisch war auf alte Literatur aufgebaut, und ich konnte manche Leute kaum verstehen, war allerdings recht belesen zum Erstaunen meiner Verwandten, die ein naives Gretchen aus dem deutschen Wald erwartet hatten. Mein Heimweh wurde aber unterdrückt von meiner Freude an all den neuen Anforderungen an mich. Als Abiturientin hatte ich ja praktisch nichts als hochnäsige Unterhaltung gelernt. Ich fand aber sehr schnell Jobs wie Geschenke einwickeln im Kaufhaus, als Kellnerin, als Postmädchen im Schlachthof usw. Nach meinem 21. Geburtstag zog ich von meinem Onkel weg in die Innenstadt von Milwaukee, wo ich gleich meinen jetzigen Mann, Hans v. S., kennenlernte. Der war auch gerade eingewandert und schon zum Militär eingezogen, obwohl er noch Deutscher war. Wir heirateten im November 1958, weniger als ein Jahr nach der Einwanderung. Wir hatten dann zwei Kinder und jetzt drei Enkelkinder.

Hans diente zwanzig Jahre in der US Air Force. Dadurch zogen wir oft um. Milwaukee, Rhein/Main, Roswell New Mexico, Banbury England, Sumter South Carolina, Montgomery Alabama, und als Zivilpersonen al Khobar Saudi Arabia, Iran. Ausserdem sind wir immer viel gereist, u.a. Japan, Argentinien, Brasilien, Costa Rica, Mexico und Europa, besonders oft nach Schlesien, woher mein Mann stammt. Bin oft nach Herford zurückgekehrt auf Besuch. Mein Vater heiratete einige Monate nach meiner Auswanderung und starb ein Jahr später.

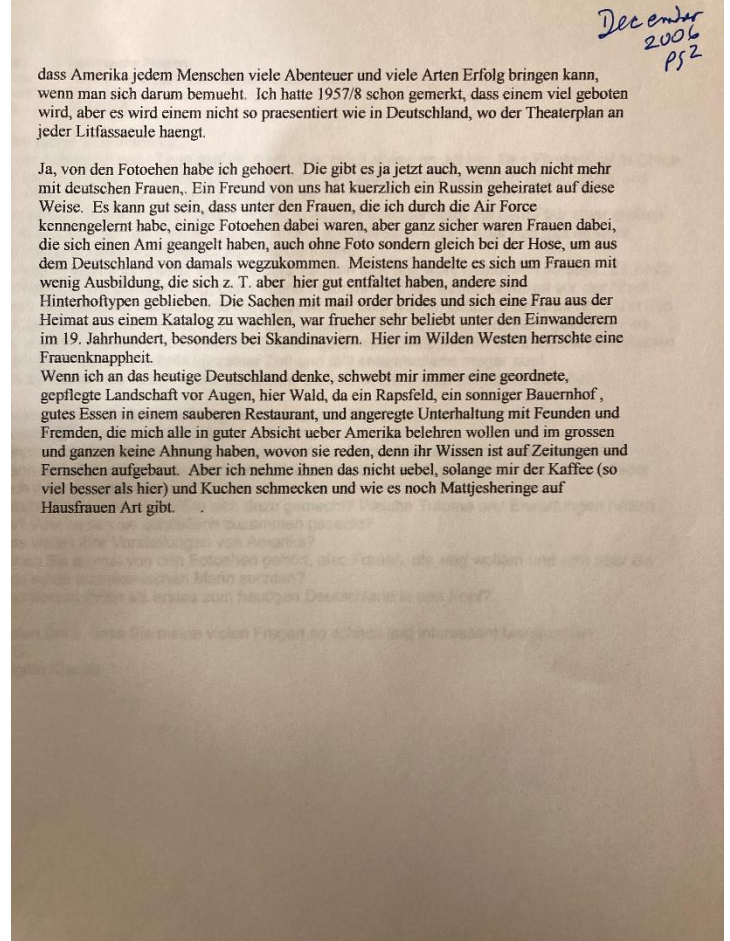
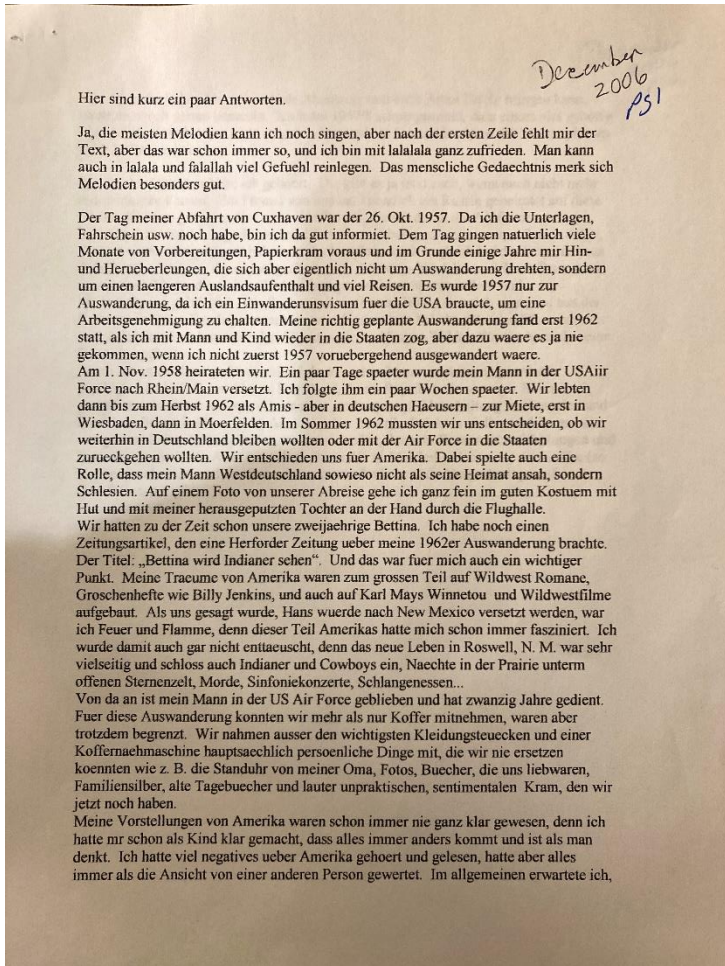
Ich habe mein Studium zum bachelor of arts fortgeführt, was zeitraubend war, da wir so oft umzogen. Ich habe von mehreren Staaten mein Lehrzertifikat und habe auch in high schools und am college unterrichtet, wenn sich die Gelegenheit bot. In den letzten zwanzig Jahren habe ich keine Stelle mehr belegt, sondern mehr verdient auf dem Hypothekenmarkt und mit Wiederherstellung alter Häuser, auch mit Übersetzungen und Schreiben.

Als gute Amerikanerin bin ich sehr üppig mit ehrenamtlichen Pflichten ausgestattet. Dazu gehört, dass ich durch die German-Texan Heritage Society vielen Nachkommen von Einwanderern beim Studium ihrer alten Dokumente und Briefe helfe und auch Artikel schreibe mit dem Thema und Vorträge halte. Es bietet sich immer so viel, dass ich nach der Meinung meines Mannes nie richtig zur Hausarbeit komme – eine Schande für eine deutsche Hausfrau.

The German and English transcripts are provided later in this compendium

Helga's Emigration to the USA

Helga also provided this essay



The German and English transcripts are provided later in this compendium

Helga's Emigration to the USA

Subj: **Noch mehr Fragen!**
Date: 12/17/2006 2:29:08 AM Central Standard Time
From: **KrauseBrigitte**
To: **HELGAVS**

Liebe Helga v. Schweinitz,
ich bin schon ein paar Tage zurück, leide aber noch etwas an Jet lag. Das Filmfestival in China war sehr interessant, die Menschen dort sind sehr aktiv, vielleicht ähnlich schwungvoll, wie Menschen in den 50er Jahren in Deutschland.
Guangzhou im Süden des Landes (Kanton) ist eine Millionenstadt mit dem Flair einer großen 3. Welt Metropole, am meisten störten mich bettelnde Kleinkinder, aber das gibt es wohl überall wo Touristen und Armut aufeinandertreffen.
Hongkong erlebe ich immer etwas anders als man sich das wohl gemeinhin vorstellt. Es ist für mich ein Ort der Entspannung, denn meine Freundin und ich gehen draußen vor der Stadt immer stundenlang wandern und die Natur ist dort sehr schön. Glücklicherweise bin ich in den wenigen Tagen, die ich dort war, von dem allgegenwärtigen Smog verschont geblieben, es war ausnahmsweise blauer Himmel! Das obligatorische Shopping für die Zuhausegebliebenen erledige ich dann innerhalb kürzester Zeit und fällt entsprechend mager aus!
Das zu China - sie haben recht, es fällt mir schwer sofort wieder zurück zu schalten.

Danke für Ihre die Beschreibung ihrer damaligen Musikvorlieben.
Können Sie das eine oder andere Lied heute noch singen?
Könnten Sie mir bitte nochmals genau den Ablauf ihrer Auswanderung beschreiben?
Wann sind Sie genau ausgewandert und wann wieder zurück gekommen und wann wieder nach Amerika gegangen?
Welche Gedanken haben Sie sich dazu gemacht? Welche Träume und Erwartungen hatten Sie? Was haben sie schließlich zusammen gepackt?
Was waren ihre Vorstellungen von Amerika?
Haben Sie einmal von den Fotoehen gehört, also Frauen, die weg wollten und sich über ein Foto einen amerikanischen Mann suchten?
Was kommt ihnen als erstes zum heutigen Deutschland in den Kopf?

Vielen Dank, dass Sie meine vielen Fragen so schnell und interessant beantworten.
MfG
Brigitte Krause

17Dec2006 Brigitte has just come back from China. She is thanking Helga for her essays and asking Helga some more questions.

Subj: **Re: Noch mehr Fragen!**
Date: 12/20/2006 5:53:04 AM Central Standard Time
From: **HELGAVS**
To: **KrauseBrigitte**
CC: **HELGAVS**

Ich hatte diese email noch nicht gelesen. Ja, meine Eltern waren sehr tolerant, meine aeltere Schwester sagt, sie seien mir gegenueber viel toleranter gewesen als den Geschwistern. Ich war aber auch ein glueckliches Kind, fuer alles dankbar und mit Pausbacken und einem schnellen Laecheln und gesundem Menschenverstand. Man konnte mir wohl einfach nicht boese sein, nur ein paar einfaeltige Lehrerinnen hielten mich fuer unreif, weil ich ganz offen meine Zweifel an politischen Situationen aeußerte. Meine Eltern und die Naziizeit. Mein Vater war Beamter am Rathaus und konnte sich also nicht aus den Problemen der Zeit heraushalten. Ich habe seine Entnazifizierungs-Akte, in der nach dem Kriege Nachbarn und andere angesehene Leute schriftlich aussagten, dass sie meinen Vater nie in Uniform gesehen haetten. Er war wohl Mitglied der Partei, nehme ich an, und wohl auch Gauleiter, da er sich immer vergewissern musste, dass alle Nachbarn eine passende Gasmaske hatten. Ich weiss, dass er und meine Mutter in unserer Nachbarschaft aktiv damit verwickelt waren, dass geistesranke Kinder nicht abgeholt wurden. Das weiss ich besonders, weil die Mutter eines der Kinder mir spaeter mal davon erzaehte und wollte, dass ich das wusste. Ich habe oft mit welchen in unserem Haus gespielt, und meine Mutter hielt mich an, sie wie normale Menschen zu behandeln, was sie ja auch waren, nur eben behindert und etwas anders. Ich erinnere mich an einen Tobsuchtsanfall meines Vaters, als er erfuhr, dass sein schwerbehinderter Patenjunge ploetzlich im Hoffmanns Stift in Bad Salzufen "an Lungenentzuendung" gestorben war. Mein Vater schrie immer "Die haben den umgebracht!" Ich glaube, es war kurz danach, dass er eingezogen wurde. Ich weiss auch, dass meine Mutter mal verhaftet war, weil sie von unserem juedischen Nachbarn in seinem Laden in der Stadt ganz offen einen Hut oder mehrere gekauft hatte. Den Stoff fuer die Partei-Uniform meines Vaters hatten wir kurz vor Kriegsende noch unverschneidert da liegen, und kurz bevor die Amerikaner einzogen, hat meine Mutter ihn gefaerbt und uns Kindern Keidung draus gemacht. Die Entnazifizierung meines Vaters ging schnell, und er konnte wieder in den Beamtendienst (CDU, obwohl Herford mehr SPD war.) Ich habe nichts dagegen, Ihre Fragen zu beantworten.
Helga v.S.

20Dec2006: this is Helga's response to Brigitte's email questions.
The German and English transcripts are provided later in this compendium

Helga's Emigration to the USA

Eine Art Lebenslauf - abgefasst von Helga von Schweinitz am 28. 11. 2006

Written by Helga to Brigitte Krause for the Movie in 2006

German transcript

Wurde am 9. 3. 1937 in Herford, Westfalen, als drittes von fünf Kindern geboren. Vater war städtischer Beamter - also solide Mittelklasse. Mutter starb als ich sechzehn war. Früheste Erinnerung: als meine Oma mir kratzige Wollstränpfe anzog und der Knopf vom Leibchen absprang. Andere frühe Einflüsse waren die Bombenangriffe, ausgebombt bei Verwandten hausen, Eltern beim Hamstern, Vater als Kohlenklau - die typischen Nachkriegsgeschichten, inklusive, dass schwarze Ami Soldaten immer freigiber waren als weiße, wenn wir sie anbettelten.

Bin in Herford aufgewachsen: alle Erlebnisse, vom ersten Wegwandern von Zuhause als Vierjährige (immer an den Bahngleisen lang) bis zum ersten Kuss und zum neusprachlichen Abitur, sind mit Herford verbunden.

Während der Schulzeit war ich sehr engagiert mit Wandervögeln, Pfadfindern, politischen und religiösen Wochenseminaren und schließlich auch als die erste Schulsprecherin unserer Königin Mathilde Schule.

Ich wollte Journalistin werden, aber mein Vater fand den Beruf unmoralisch. So begann ich mein Studium 1957 an der Pädagogischen Akademie in Bielefeld. Die Idee zum Auswandern nach Amerika beruhte auf mehreren Grundlagen: 1. Seit dem Tode meiner Mutter sagten mehrere Frauen, dass sie meinem Vater heiraten möchten „wenn Helga aus dem Hause ist und mehr Platz da ist“. 2. Ich verspürte ein mächtiges Fernweh. 3. Ich erhielt mehrere Angebote zum Freistudium aus anderen Ländern, besonders einladend war Moskau. Da mein Vater das nicht für angebracht hielt, entschied ich mich für die USA, wo ich Verwandte mütterlicherseits hatte. Ich wollte eigentlich nicht auswandern, sondern nur mal was anderes kennenlernen als Herford und gleichzeitig meinem Vater die Chance zur Heirat geben. In den USA durfte man nicht arbeiten ohne formelle Einwanderung, und ich musste ja Geld verdienen.

Es gab keine großen Probleme mit den Behörden, außer dass ich mich bei der persönlichen Vorstellung beim amerikanischen Konsulat praktisch nackt darboten musste und unterschreiben musste, dass ich keine Kommunistin sei und nicht vorhabe, in den USA Prostituierte zu werden. Ich wusste damals nicht, was eine Prostituierte war. Meine persönliche Situation war wohl auch der Grund dafür, dass ich mich an so wenig erinnere, das mit dem Steubenhöft als solches zu tun hat. Ich weiß noch, dass wir durch eine Halle gingen, aber meine Gedanken waren nicht auf meine Umgebung gerichtet, sondern auf all die persönlichen Umstände. Ich freute mich auf das große Abenteuer der

Helga's Emigration to the USA

unbekannten Zukunft, aber die Freude war überschattet von dem Bewusstsein, dass mein Vater und meine Geschwister sich von mir verlassen fühlten, dass sie meine Abreise als für immer und ewig ansahen. Ich glaube, dieser Zwiespalt ging bestimmt durch viele Auswanderer so kurz vorm Besteigen des Schiffes. Von der Literatur und Korrespondenz der hiesigen „Einwanderer“, habe ich gelernt, dass in vielen Menschen etwas verloren geht, wenn sie so konsequent von einer Kultur in eine andere wechseln und die Bande der Kindheit und Jugendzeit abschneiden, ganz egal aus welchem Grund. Mir ging das damals schon durch den Kopf. Als ich dann auf der „Italia“ an der Reeling stand und sah, dass sich mein Vater von meinem Schwager ein Taschentuch auslieh und sich die Tränen abwischte, nahm ich mir vor, ihm nur glückliche Briefe zu schreiben, in dem Jahr“ in Amerika. Wenn das Steubenhöft erzählen könnte, mit welchen Gedanken und Gefühlen die vielen Menschen zu den Schiffen gegangen sind Wenn ich mich recht erinnere, spielte eine Kapelle auf der Pier „Nun ade du mein lieb_Heirnatland...“ Sehr ergreifend und passender als „Wem Gott will rechte Gunst erweisen...“. Der Krieg spielte bei mir nur eine indirekte Rolle.

Die zehntägige Überfahrt nach New York war stürmisch, ich war tagelang seekrank. Aber dann ging mir's besser, und ich stellte fest, dass gutaussehende junge Männer an Bord waren, besonders einer namens Werner. Es gab gutes Essen, und wir haben viel getanzt. Swing war in, aber ich war mehr für langsame Walzer wegen der Romantik. An Bord kann man sich so richtig austoben, weil man die anderen Leute wahrscheinlich ja nie wieder sieht. Ich war zwanzig und ohne Anhang.

Die ersten Monate in den USA waren in so fern schwierig, als ich nie das Gefühl hatte, dass man mich richtig verstand. Mein Englisch war auf alte Literatur aufgebaut, und ich konnte manche Leute kaum verstehen, war allerdings recht belesen zum Erstaunen meiner Verwandten, die ein naives Gretchen aus dem deutschen Wald erwartet hatten. Mein Heimweh wurde aber unterdrückt von meiner Freude an all den neuen Anforderungen an mich. Als Abiturientin hatte ich ja praktisch nichts als hochnäsige Unterhaltung gelernt. Ich fand aber sehr, schnell Jobs wie Geschenke einwickeln im Kaufhaus, als Kellnerin, als Postmädchen im Schlachthof usw.. Nach meinem 21. Geburtstag zog ich von meinem Onkel weg in die Innenstadt von Milwaukee, wo ich gleich meinen jetzigen Mann, Hans v. S., kennenlernte. Der war auch gerade eingewandert und schon zum Militär eingezogen, obwohl er noch Deutscher war. Wir heirateten im November 1958, weniger als ein Jahr nach der Einwanderung. Wir hatten dann zwei Kinder und haben jetzt drei Enkelkinder.

Hans diente zwanzig Jahre in der US Air Force. Dadurch zogen wir oft um. Milwaukee, Rhein/Main, Roswell New Mexico, Banbury England, Sumter South ' Carolina,

Helga's Emigration to the USA

Montgomery Alabama, und als Zivilpersonen al Khobar Saudi Arabia, Iran. Ausserdem sind wir immer viel gereist, u.a. Japan, Argentinien, Brasilien, Costa Rica, Mexico und Europa, besonders oft nach Schlesien, woher mein Mann stammt. Bin oft nach Herford zurückgekehrt auf Besuch. Mein Vater heiratete einige Monate nach meiner Auswanderung und starb ein Jahr später.

Ich habe mein Studium zum bachelor of arts fortgeführt, was zeitraubend war, da wir so oft umzogen. Ich habe von mehreren Staaten mein Lehrzertifikat und habe auch in high schools und am college unterrichtet, wenn sich die Gelegenheit bot. In den letzten zwanzig Jahren habe ich keine Stelle mehr belegt, sondern mehr verdient auf dem Hypothekenmarkt und mit Wiederherstellung alter Häuser, auch mit Übersetzungen und Schreiben.

Als gute Amerikanerin bin ich sehr üppig mit ehrenamtlichen Pflichten ausgestattet. Dazu gehört, dass ich durch die German-Texan Heritage Society. vielen Nachkommen von Einwanderern beim Studium ihrer alten Dokumente und Briefe helfe und auch Artikel schreibe mit dem Thema und Vorträge halte. Es bietet sich immer so viel, dass ich nach der Meinung meines Mannes nie richtig zur Hausarbeit komme - eine Schande für eine deutsche Hausfrau.

English Translation:

A kind of Autobiography - written by Helga von Schweinitz 28 November 2006
For Brigitte Krause

I was born on March 9, 1937 in Herford, Westphalia, as the third of five children. Father was a city official - so solid middle class. Mom died when I was sixteen. Earliest memory: when my grandmother put scratchy woolen stockings on me and the button on my bodice fell off. Other early influences were the bombing raids, bombed out relatives' homes, parents foraging, dad stealing coal - the typical post-war stories, including that black American soldiers were always more generous than white ones when we begged them.

I grew up in Herford: all experiences, from the first hike away from home as a four-year-old (always along the train tracks) to the first kiss and the modern language Abitur, are connected to Herford.

Helga's Emigration to the USA

During my school days I was very involved with Wandervogel (walking club), Girl Scouts, political and religious weekly seminars and finally also as the Class President of our Queen Mathilde School

I wanted to be a journalist, but my father didn't like that career. So, I began my studies in 1957 at the Pedagogical Academy in Bielefeld. The idea of emigrating to America was based on several principles: 1. Since my mother's death, several women said that they would like to marry my father "when Helga has left home and there is more space". 2. I felt a powerful wanderlust. 3. I received several free study offers from other countries. Moscow was particularly inviting. Since my father didn't think Moscow was appropriate, I decided to go to the USA, where I had relatives on my mother's side. I didn't actually want to emigrate, I just wanted to get to know something different than Herford and at the same time give my father the chance to marry. You couldn't work in the US without formal immigration, and I had to earn money.

There were no major problems with the authorities, except that I had to present myself practically naked to the American consulate in person and sign that I was not a communist and had no intention of becoming a prostitute in the United States. I didn't know what a prostitute was back then. My personal situation was probably also the reason why I remembered so little of walking down the Steubenhöft pier in Cuxhaven to the ship. I remember walking through a hall, but my thoughts weren't focused on my surroundings, but on all the personal circumstances. I looked forward to the great adventure of the unknown future, but the joy was overshadowed by the awareness that my father and siblings felt abandoned by me, that they saw my departure as forever and ever. I think this dichotomy must have been felt by many emigrants just before boarding the ship. From the literature and correspondence of the local "immigrants," I have learned that there is something lost in many people when they so consistently move from one culture to another and sever the ties of childhood and adolescence, for whatever reason. That was already in my head at the time. When I stood at the railing on the "Italia" and saw that my father borrowed a handkerchief from my brother-in-law and was wiping his tears, I resolved to only write him happy letters "that year" in America. If Steubenhöft pier could tell the thoughts and feelings with which many people went to the ships If I remember correctly, a band on the pier played "Well goodbye my dear Homeland..." Very much poignant and more appropriate than "To whom God will show right favor...". The war only played an indirect role for me.

The ten-day crossing to New York was stormy, I was seasick for days. But then I got better and found that there were handsome young men on board, especially one named Werner. There was good food and we danced a lot. Swing was in, but I was more into

Helga's Emigration to the USA

slow waltzes because of the romance. You can really let off steam on board because you will probably never see the other people again. I was twenty and had no attachments.

The first few months in the US were difficult in that I never had the feeling that I was properly understood. My English was based on old literature, and I could barely understand some people, although I was quite well read, to the astonishment of my relatives, who had expected a naïve Gretchen from the German forest. However, my homesickness was suppressed by my joy at all the new demands on me. As a high school senior, all I had learned was formal conversation. But I quickly found jobs such as wrapping gifts in a department store, as a waitress, as a mailmaid in the slaughterhouse, etc. After my 21st birthday, I moved away from my uncle to downtown Milwaukee, where I met my current husband, Hans v. S. He had also just immigrated and had already been drafted into the military, although he was still German. We married in November 1958, less than a year after immigrating. We then had two children and now have three grandchildren.

Hans served in the US Air Force for twenty years. As a result, we moved often. Milwaukee, Rhein/Main, Roswell New Mexico, Banbury England, Sumter South Carolina, Montgomery Alabama, and as civilians al Khobar Saudi Arabia, Iran. In addition, we have always traveled a lot, including Japan, Argentina, Brazil, Costa Rica, Mexico and Europe, especially often to Silesia, where my husband comes from. I have often returned to Herford to visit. My father married a few months after I emigrated and died a year later.

I continued my studies for a bachelor of arts which was time consuming since we moved so often. I have a teaching certification from several states and have also taught in high schools and colleges when the opportunity has arisen. In the last twenty years I have not held a job, but have made more money in the mortgage market and in the restoration of old houses, also with translations and writing.

As a good American, I am very generously endowed with honorary duties. This includes me being recognized by the German-Texan Heritage Society. I help many descendants of immigrants to study their old documents and letters, and also write articles and give lectures on the subject. There is always so much to do that my husband thinks I never really get to do housework - a disgrace for a German housewife.

Helga's Emigration to the USA

This is Helga's response to Brigitte's question in her Email 20 December 2006 Re: Noch mehr Fragen! From Helga to Brigitte

Hier sind kurz ein paar Antworten German Transcript

Ja, die meisten Melodien kann ich noch singen, aber nach der ersten Zeile fehlt mir der Text, aber das war schon immer so, und ich bin mit lalalala ganz zufrieden. Man kann auch in lalala und falallah viel Gefuehl reinlegen. Das menschliche Gedaechnis merk sich Melodien besonders gut.

Der Tag meiner Abfahrt von Cuxhaven war der 26. Okt. 1957. Da ich die Unterlagen, Fahrschein usw. noch habe, bin ich da gut informiert. Dem Tag gingen natuerlich viele Monate von Vorbereitungen, Papierkram voraus und im Grunde einige Jahre mir Hinund Herueberleungen, die sich aber eigentlich nicht um Auswanderung drehten, sondern um einen laengeren Auslandsaufenthalt und viel Reisen.

Es wurde 1957 nur zur Auswanderung, da ich ein Einwanderunsvisum fuer die USA brauchte, um eine Arbeitsgenehmigung zu erhalten. Meine richtig geplante Auswanderung fand erst 1962 statt, als ich mit Mann und Kind wieder in die Staaten zog, aber dazu waere es ja nie gekommen, wenn ich nicht zuerst 1957 vomebergehend ausgewandert waere.

Am 1. Nov. 1958 heirateten wir. Ein paar Tage spaeter wurde mein Mann in der USAir Force nach Rhein/Main versetzt. Ich folgte ihm ein paar Wochen spaeter. Wir lebten dann bis zum Herbst 1962 als Amis - aber in deutschen Haeusern - zur Miete, erst in Wiesbaden, dann in Moerfelden.

Im Sommer 1962 mussten wir uns entscheiden, ob wir weiterhin in Deutschland bleiben wollten oder mit der Air Force in die Staaten zurueckgehen wollten. Wir entschieden uns fuer Amerika. Dabei spielte auch eine Rolle, dass mein Mann Westdeutschland sowieso nicht als seine Heimat ansah, sondern Schlesien. Auf einem Foto von unserer Abreise gehe ich ganz fein im guten Kostuem mit Hut und mit meiner herausgeputzten Tochter an der Hand durch die Flughalle.

Wir hatten zu der Zeit schon unsere zwei jaehrige Bettina. Ich habe noch einen Zeitungsartikel, den eine Herforder Zeitung ueber meine 1962er Auswanderung brachte. Der Titel: „Bettina wird Indianer sehen“. Und das war fuer mich auch ein wichtiger Punkt. Meine Traeume von Amerika waren zum grossen Teil auf Wildwest Romane, Groschenhefte wie Billy Jenkins, und auch auf Karl Mays Winnetou und Wildwestfilme aufgebaut.

Helga's Emigration to the USA

Als uns gesagt wurde, Hans wuerde nach New Mexico versetzt werden, war ich Feuer und Flamme, denn dieser Teil Amerikas hatte mich schon immer fasziniert. Ich wurde damit auch gar nicht enttauscht, denn das neue Leben in Roswell, N. M war sehr vielseitig und schloss auch Indianer und Cowboys ein, Naechte in der Prairie unterm oflenen Stemenzelt, Morde, Sinfoniekonzerte, Schlangenessen.

Von da an ist mein Mann in der US Air Force geblieben und hat zwanzig Jahre gedient. Fuer diese Auswanderung konnten wir mehr als nur Koffer mitnehmen, waren aber trotzdem begrenzt. Wir nahmen ausser den wichtigsten Kleidungsteuecken und einer Kofiernaehmaschine hauptsaechlich persoenliche Dinge mit, die wir nie ersetzen koennten wie z. B. die Standuhr von meiner Oma, Fotos, Buecher, die uns liebwaren, Familiensilber, alte Tagebuecher und lauter unpraktischen, sentimentalen Kram, den wir jetzt noch haben.

Meine Vorstellungen von Amerika waren schon immer nie ganz klar gewesen, denn ich hatte mir schon als Kind klar gemacht, dass alles immer anders kommt und ist als man denkt. Ich hatte viel negatives ueber Amerika gehoert und gelesen, hatte aber alles immer als die Ansicht von einer anderen Person gewertet. Im allgemeinen erwartete ich, dass Amerika jedem Menschen viele Abenteuer und viele Arten Erfolg bringen kann, wenn man sich darum bemueht. Ich hatte 1957/ 8 schon gemerkt, dass einem viel geboten wird, aber es wird einem nicht so praesentiert wie in Deutschland, wo der Theaterplan an jeder Litfassaeule haengt.

Ja, von den Fotoehen habe ich gehoert. Die gibt es ja jetzt auch, wenn auch nicht mehr mit deutschen Frauen,. Ein Freund von uns hat kueizlich ein Russin geheiratet auf diese Weise. Es kann gut sein, dass unter den Frauen, die ich durch die Air Force kennengelernt habe, einige Fotoehen dabei waren, aber ganz sicher waren Frauen dabei, die sich einen Ami geangelt haben, auch ohne Foto sondern gleich bei der Hose, um aus dem Deutschland von damals wegzukommen. Meistens handelte es sich um Frauen mit wenig Ausbildung, die sich z. T. aber hier gut entfaltet haben, andere sind Hinterhoftypen geblieben Die Sachen mit mail order brides und sich eine Frau aus der Heimat aus einem Katalog zu waehlen, war :trueher sehr beliebt unter den Einwanderern im 19. Jahrhundert, besonders bei Skandinaviern. Hier im Wilden Westen herrschte eine Frauenmappheit.

Wenn ich an das heutige Deutschland denke, schwebt mir immer eine geordnete, gepflegte Landschaft vor Augen, hier Wald, da ein Rapsfeld., ein sonniger Bauernhof, gutes Essen in einem sauberen Restaurant, und angeregte Unterhaltung mit Feunden und Fremden, die mich alle in guter Absicht ueber Amerika belehren wollen und im grossen

Helga's Emigration to the USA

und ganzen keine Ahnung haben, wovon sie reden, denn ihr Wissen ist auf Zeitungen und Fernsehen aufgebaut. Aber ich nehme ihnen das nicht uebel, solange mir der Kaffee (so viel besser als hier) und Kuchen schmecken und wie es noch Mattjesheringe auf Hausfrauen Art gibt.

English Translation

Here are a few quick answers

Yes, I can still sing most of the melodies, but after the first line I can't find the lyrics, but it's always been like this and I'm quite happy with la la la la. You can also put a lot of feeling into lalala and falallah. The human memory remembers melodies particularly well.

The day I left Cuxhaven was October 26, 1957. Since I still have the documents, ticket, etc., I'm well informed. Of course, the day was preceded by many months of preparations, paperwork and basically a few years of deliberations, which were not actually about emigration, but about a longer stay abroad and a lot of travel.

In 1957, it was only about emigration as I needed a US immigrant visa to get a work permit. My properly planned emigration didn't take place until 1962, when I moved back to the States with my husband and child, but that would never have happened if I hadn't first emigrated on a voluntary basis in 1957.

On November 1, 1958 we were married. A few days later my husband was transferred to the USAir Force in Rhein/Main. I followed him a few weeks later. We then lived as Americans until the fall of 1962 - but in German houses - for rent, first in Wiesbaden, then in Moerfelden.

In the summer of 1962 we had to decide whether we wanted to stay in Germany or go back to the States with the Air Force. We chose America. It also played a role that my husband didn't see West Germany as his home anyway, but Silesia. In a photo from our departure, I am walking through the airport hall in a good suit with a hat and holding my decked out daughter by the hand.

At that time we already had our two-year-old Bettina. I still have a newspaper article that a newspaper in Herford published about my emigration in 1962. The title: "Bettina will see Indians". And that was also an important point for me. My dreams of America were

Helga's Emigration to the USA

built in large part on Wild West novels, dime-cheaps like Billy Jenkins, and also on Karl May's Winnetou and Wild West films.

When we were told Hans would be transferred to New Mexico, I was thrilled because this part of America had always fascinated me. I wasn't disappointed at all, because the new life in Roswell, N.M was very diverse and also included Native Americans and cowboys, nights on the prairie under the open star tent, murders, symphony concerts, and snake dinners.

From then on, my husband stayed in the US Air Force and served for twenty years. For this emigration we could take more than just suitcases, but we were still limited. Apart from the most important pieces of clothing and a portable sewing machine, we mainly took personal things that we could never replace, such as my grandma's grandfather clock, photos, books that were dear to us, family silver, old diaries and lots of impractical, sentimental stuff that we still have.

My ideas about America have never been very clear, because even as a child I realized that everything is always different than you think. I had heard and read a lot of negative things about America, but I always took it as someone else's point of view. In general, I expected that America could bring many adventures and many kinds of success to everyone if they made an effort. I had already noticed in 1957/ 8 that there was a lot on offer, but it wasn't presented as it was in Germany, where the theater plan was hanging on every advertising pillar.

Yes, I heard about the photo marriages. They still exist now, even if no longer with German women. A friend of ours recently married a Russian woman this way. It may well be that among the women I met through the Air Force there were a few photo marriages, but there were definitely women who got themselves an American, even without a photo, but 'right by the pants' to get out of the to get away from Germany from back then. Most of them were women with little education, e.g. But some have developed well here, others have remained backyard types. Things about mail order brides and choosing a wife from home from a catalog was really very popular among immigrants in the 19th century, especially among Scandinavians. Here in the Wild West there was a female shortage.

When I think of today's Germany, I always picture an orderly, manicured landscape, a forest here, a rape [Linseed] field there, a sunny farm, good food in a clean restaurant, and lively conversation with friends and strangers, all of whom draw me to lecture about America in good faith and by and large have no idea what they are talking about, because their knowledge is based on newspapers and television. But I don't blame them, as long

Helga's Emigration to the USA

as I like the coffee (so much better than here) and cake and there are still housewife-style Mattjesheringe [Maatjesherring: soused or smoked herring].

2007 correspondence

In 2007 Brigitte and Helga continued to correspond via email. Brigitte tried to find a finance source, and tried three times, but by November 2007, still did not have a sponsor. Helga attended her 50th anniversary of her Abitur class reunion in September 2007 in Herford. They had originally made arrangements to meet in Hamberg on 24 September 2007, but could not because of schedule conflicts. On 7 July 2007, Helga sent an email to Brigitte where she answered more questions and provided more information. This email is included as transcript and English translation.

Subj: **Re: Gruesse aus Texas**
Date: 1/29/2007 11:22:06 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Sorry, dass ich so lange nichts mehr von mir hören ließ. Habe jetzt mit Volldampf an der Erstellung des Treatments für den Film gearbeitet, da Ende Februar ein erster Einreichtermin bei der Kulturellen Filmförderung in Hamburg ist. Drücken Sie mir die Daumen, dass ich Förderung bekomme, denn ich glaube das Projekt könnte sehr schön werden. Ich habe sie als Protagonistin in das Filmprojekt einbezogen, und würde mich sehr freuen mit ihnen zusammen zu arbeiten. Es dauert jetzt allersdings mindestens 1 /2 - 3/4 Jahr bis klar ist, ob der Film gemacht werden kann. Ich benachrichtige Sie, sobald ich etwas neues erfahre.

Habe von meinem Produzenten einiges über Roswell erfahren. Er ist einmal daran vorbei gefahren. Vorbei wohl deshalb, weil dort ein großes Fest war. Er erzählte mir auch von den UFOs, die dort regelmäßig gesichtet werden! Hoffe es geht Ihnen gut
Mit freundlichem Gruß
Brigitte Krause

29Jan2007: It will 1/2-3/4 of a year before she is sure that the film will be made.

Subj: **Re: Gruesse aus Texas**
Date: 1/29/2007 6:37:46 PM Central Standard Time
From: HELGAVS
To: KrauseBrigitte
CC: HELGAVS

Viel Glueck mit der Foerderung. Ich werde geduldig auf eine Nachricht von Ihnen warten. Wahrscheinlich komme ich gegen Ende September 2007 fuer ein paar Tage nach Herford (50 Jahre nach dem Abitur). Wenn Sie bis dahin Foerderungsgeld genehmigt haben, koennen wir uns vielleicht kurz treffen.
Helga v. S.

Helga's Emigration to the USA

29Jan2007: Helga responds. Helga will be Herford in September 2007

Subj: **Termine und noch ein paar Fragen**
Date: 7/2/2007 3:02:12 AM Central Daylight Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGA VS

Liebe Helga v. Schweinitz,
ich notiere jetzt erst einmal 24.- 27. 9. Das ist wunderbar. ich freue mich, dass Sie dann für mich Zeit haben. Genaueres dann demnächst.
Ich habe noch eine Frage, weil ich das Expose gerade nochmal ein wenig umschreibe.
Könnten Sie mir ein wenig über ihre Kinder schreiben. Mich interessiert vor allem, was sie denken, was sie ihnen durch ihre Auswanderung weiter gegeben haben und wie sie sich in den ersten Jahren und heute in Amerika fühlen und was Sie Ihnen für ein Deutschlandbild vermittelt haben. Und dann wie sie heute über Deutschland denken.
Auch von Ihnen selbst würde mich interessieren, ob sie jemals am Anfang oder Heute so etwas wie Ausgrenzung erfahren haben und ob sich ihr Verhältnis zu Deutschland emotional heute im Alter verändert.
Welche Rolle hat ihr Mann bei der Eingewöhnung in das neue Land gespielt und welche Sicht/welches Gefühl hat er heute zu seiner alten Heimat?
Sind ja doch noch einige Fragen geworden. Ich hoffe Sie finden ein wenig Zeit !
Viele Grüße Brigitte

2July2007: Brigitte has put Helga's September 24-27 trip on her calendar. She then asks Helga to provide some more information.

Helga's Emigration to the USA

Subj: Re:Und noch ein paar Antworten
Date: 7/7/2007 10:35:05 PM Central Daylight Time
From: HELGAVS
To: KrauseBrigitte

Liebe Frau Krause, hier ein paar Antworten, aber nicht der Reihe nach.

Mein Mann hat eine grosse Rolle bei der Eingewöhnung gespielt, denn er war mir nur ein paar Monate voraus. Er war aber schon eingezogen und in U S Air Force Uniform, als ich ihn bei einem YWCA Tanz kennenlernte kurz nach meiner Einwanderung. Dadurch war die Zeit sehr kurz, die ich damit verbrachte, mit Amerikanern "dates" zu haben. Zuhause sprachen wir immer deutsch, mein Mann wurde dann nach Rhein-Main Air Base versetzt fuer vier Jahre. So zog sich das Eingewöhnen lange hin. Fuer die Deutschen waren wir da die Amis, und fuer die Amerikaner waren wir the Germans, aber es hat uns nicht gestoert. Als wir nach Walker Air Force Base bei Roswell, N.M. versetzt wurden, fanden wir viele deutsche Frauen vor, die einen Ami geheiratet hatten. Wie wir jetzt erfahren haben, sah die dortige Polizei alle Deutschen als wahrscheinliche Spione an und nannte den Stadtteil, in dem viele von uns wohnten, "little Berlin". Das war im Hoehepunkt des kalten Krieges, in den 60er Jahren.

Mein Mann empfindet Schlesien als Heimat, obwohl er bei der Flucht 1945 ja erst 11 Jahre alt war. Als Fluechtling in Westdeutschland fuehlte er sich immer unwillkommen, und als er 1957 Deutschland verliess, hatte er nicht das Gefuehl, seine Heimat zu verlassen, denn das war ja schon 1945 passiert. Er hat aber noch ein sehr enges Verhaeltnis zu seinen Geschwistern in Deutschland, und bis zu seinem Schlaganfall 2004 waren wir mindestens einmal im Jahr in Deutschland, aber immer zu Familienbesuchen oder um Freunde zu besuchen, und sehr oft sind wir dann auch nach Schlesien gefahren, auch vor der Wende. Das ganze Verhaeltnis zu Deutschland bezieht sich eigentlich auf Verbindungen mit Menschen. Das Land als solches und die Politik und Skandale und Fussballergebnisse interessieren uns schon lange nicht mehr, obwohl wir mit Zeitschriften und Radiosendungen und deutschen Buechern versuchen, uns etwas informiert zu halten. Besonders wichtig ist fuer mich und meinen Mann, die Beherrschung der Sprache nicht zu verlieren. Mein Mann kann aber icht mehr richtig Deutsch schreiben, liest aber gerne deutsche Buecher und besonders Zeitschriften.

Ich habe zwei Kinder, unsere Tochter, Bettina ist 1959 geboren, und unser Sohn, Christopher, kam am Heiligen Abend 1964 zur Welt. Bettina spricht recht gut deutsch und war auch oeffters drueben. Christopher spricht nicht so gut deutsch, war auch nur ab und zu mal kurz drueben mit uns. Beide haben erst als Erwachsene gemerkt, wieviele Aspekte ihrer Kindheit von der deutschen Herkunft der Mutter stammten. Das bezog sich besonders aufs Essen, z. B. abends "Haferbrei" oder "Bratkartoffeln" oder "Rouladen mit Kartoffelkloessen" (Pfanni). Bis jetzt feiern wir Weihnachten am Heiligen Abend, und die Kinder bestehen drauf. Da wir in verschiedenen Laendern gewohnt haben (England, Saudi Arabien) und viel gereist sind, sehen die Kinder "anders sein" als normal an, jeder ist eben anders im Vergleich zu anderen, und das kann man keinem uebelnehmen. Christopher ist verheiratet und hat drei Kinder (14, 8, 6), und alle sind recht zufrieden mit ihrer jaeils deutschen Herkunft, obwohl sie in der Schule Spanisch belegt haben. Sie wissen aber wenig ueber das Land, nur ueber ihre Vettern und andere Verwandten. Meine Schwiegertochter hat als teenager mit ihren amerikanischen Eltern mehrere Jahre in Deutschland verbracht und hat die schoensten Erinnerungen. Bettina ist etwas kritischer, da sie fruher Offizier in der US Air Force war und sich mit deutschen Problemen der Vergangenheit und Gegenwart befassen musste. Sie wurde auch ab und zu von ungebildeten Amerikanern "Nazis" genannt weil sie einen so deutschen Namen hat. Das hat sie geaergert, aber sie bekennt sich trotzdem gerne zu all den deutschen Einflussen, die in ihrer Vergangenheit sind. Sie ist von Beruf Diplom Ingenieur und treibt sich in ihrer Freizeit in der Landschaft auf Wanderungen und Naturforschungen mit irgendwelchen gruenen Projekten herum. Sie ist nicht verheiratet, verdient gut und kann sich das alles leisten. Wir sprechen oft am Telefon miteinander, und so bin ich immer informiert und wundere mich oft, woher sie so viele Informationen aus Deutschland hat in Bezug auf neue Technik, neue Medizin usw., auch Politik. Wahrscheinlich alles vom Internet. Christopher ist in Roswell geboren, Bettina in Wesbaden Germany, im US Army hospital, aber sie war erst zwei als wir wieder nach Amerika versetzt wurden.

Meine Beziehung zu Deutschland hat sich "im Alter" insofern geaendert, als man im Laufe des Lebens immer toleranter wird und sich bei vielen Problemen denkt, es geht alles vorueber, es geht alles vorbei, besonders in der Politik. Manche meiner ex-deutschen Bekannten hier sehen ihre deutsche Herkunft als etwas Feinliches an, was ich gar nicht verstehen kann. Es ist eine solche Bereicherung, zwei Kulturen zu haben und zu erleben, die deutsche und die amerikanische. Beide haben unangenehme Perioden in der Vergangenheit und auch heute noch. Das muss man akzeptieren, aber meine Kinder und Enkelkinder sprechen gerne ueber die deutschen Eigenheiten ihrer Oma und ihres Opas. Mein aeltester Enkelsohn (Matthew) schrieb vor ein paar Jahren in eine Geburtstagskarte: "Dear Opa. You are the best German Opa I ever had." So nun ist der Schrieb doch wieder zu lang geworden. Wir ziehen am 2. August um und sind schrecklich in

Saturday, July 07, 2007 America Online: HELGAVS

7July2007: Helga responds with more information. The German transcript and English translations is provided later in this compendium.

Subj: **Gute Besserung**
Date: 9/21/2007 4:10:47 AM Central Daylight Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe helga von Schweinitz,
es tut mir sehr leid, dass Sie nicht kommen können. Natürlich bedauere ich auch die verpassten Gespräche für den Film, aber ihre Gesundheit ist wichtiger.
Erholen Sie sich, treten Sie etwas kürzer, denn auch der umzug hat sie sicherlich schwer belastet und Sie müssen ihre Immunkräfte zurück gewinnen.
Also seien Sie nicht traurig um das verpasste Herforder meeting. Im leben gibt es immer eine zweite Chance!

Gute Besserung und liebe Grüsse
Brigitte Krause

21 September 2007: Helga was not well and could not travel to Germany for her class reunion and could not visit Brigitte. Brigitte is sending her condolences.

Helga's Emigration to the USA

Subj: **Film**
Date: 11/23/2007 6:38:32 AM Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGA VS

Liebe Frau von Schweinitz,
es tut mir leid, dass ich mich so lange nicht gemeldet habe. Leider hatte ich keine gute Nachricht. Die zweite Förderung hat das Projekt nicht gefördert. Nun habe ich mit meinem Produzenten gesprochen - was tun? Nun wir haben beschlossen weiter zu machen. Dabei gibt es natürlich mehrere Hindernisse, mit denen ich Sie jetzt nicht langweilen will.
Aber wir versuchen noch an weiteres Geld zu kommen; das wird etwas dauern, so dass ich damit rechne, dass wir den Film - vielleicht auf finanzieller 'Sparflamme' - auf jeden Fall im Sommer 2008 drehen werden.
Nun muss ich wieder am Script arbeiten, damit es weiter geht! arum einfach, wenn es auch schwierig geht ...
Ich hoffe sie sind wieder gesund und agil!
Ich melde mich weiter!
Gruß
Brigitte

23 November 2007: Brigitte is letting Helga know that the latest Financer is not backing the film. She will try to find another. Either way, Brigitte would like to begin filming in the summer of 2008.

7July2007: Helga responds with more information.

Liebe Frau Krause, hier ein par Antworten, aber nicht der Reihe nach.

Mein Mann hat eine grosse Rolle bei der Eingewöhnung gespielt, denn er war mir nur ein paar Monat voraus. Er war aber schon eingezogen und in U S Air Force Uniform, als ich ihn bei einem YWCA Tanz kennenlernte kurz nach meiner Einwanderung. Dadurch war die Zeit sehr kurz, die ich damit verbrachte, mit Amerikanern "dates" zu haben. Zuhause sprachen wir immer deutsch, mein Mann wurde dann nach Rhein-Main Air Base versetzt fuer vier Jahre. So zog sich das Eingewöhnen lange hin. Fuer die Deutschen waren wir da die Amis, und fuer die Amerikaner waren wir the Germans, aber es hat uns nicht gestoert.

Als wir nach Walker Air Force Base bei Roswell, N.M. versetzt wurden, fanden wir viele deutsche Frauen vor, die einen Ami geheiratet hatten. Wie wir jetzt erfahren haben, sah die dortige Polizei alle Deutschen als wahrscheinliche Spione an und nannte den Stadtteil, in dem vilele von uns wohnten, "little Berlin". Das war im Hoehepunkt des kalten Krieges, in den 60er Jahren.

Mein Mann empfindet Schlesien als Heimat, obwohl er bei der Flucht 1945 ja erst 11 Jahre alt war. Als Fluechtling in Westdeutschland fuehlte er sich immer unwillkommen, und als er 1957 Deutschland verliess, hatte er nicht das Gefuehl, seine Heimat zu verlassen, denn das war ja schon 1945 passiert. Er hat aber noch ein sehr enges Verhaeltnis zu seinen Geschwistem in Deutschland, und bis zu seinem Schlaganfall 2004

Helga's Emigration to the USA

waren wir mindestens einmal im Jahr in Deutschland, aber immer zu Familienbesuchen oder um Freunde zu besuchen, und sehr oft sind wir dann auch nach Schlesien gefahren, auch vor der Wende.

Das ganze Verhaeltnis zu Deutschland bezieht sich eigentlich auf Verbindungen mit Menschen. Das Land als solches und die Politik und Skandale und Fuassballergebnisse interessieren uns schon lange nicht mehr, obwohl wir mit Zeitschriften und Radiosendungen und deutschen Buechern versuchen, uns etwas informiert zu halten. Besonders wichtig ist fuer mich und meinen Mann, die Beherrschung der Sprache nicht zu verlieren. Mein Mann kann aber icht mehr richtig Deutsch schreiben, liest aber gerne deutsche Buecher und besonders Zeitschriften.

Ich habe zwei Kinder, unsere Tochter, Bettina ist 1959 geboren, und unser Sohn, Christopher, kam am Heiligen Abend 1964 zur Welt. Bettina spricht recht gut deutsch und war auch oefters drueben. Christopher spricht nicht so gut deutsch, war auch nur ab und zu mal kurz drueben mit uns. Beide haben erst als Erwachsene gemerkt, wieviele Aspekte ihrer Kindheit von der deutschen Herkunft der Mutter stammten. Das bezog sich besonders aufs Essen, z. B. abends "Haferbrei" oder "Bratkartoffeln" oder "Rouladen mit Kartoffelkloessen" (Pfanni).

Bis jetzt feiem wir Weihnachten am Heiligen Abend, und die Kinder bestehen dadrauf. Da wir in verschiedenen Laendem gewohnt haben (England, Saudi Arabien) und viel gereist sind, sehen die Kinder "anders sein" als nomial an, jeder ist eben anders im Vergleich zu anderen, und das kann man keinem uebelnehmen.

Christopher ist verheiratet und hat drei Kinder (14, 8, 6), und alle sind recht zufrieden mit ihrer teils deutschen Herkunft, obwohl sie in der Schule Spanisch belegt haben. Sie wissen aber wenig ueber das Land, nur ueber ihre Vettem und andere Verwandten. Meine Schwiegertochter hat als teenager mit ihren amerikanischen Eltem mehrere Jahre in Deutschland verbracht und hat die schoensten Erinnerungen.

Bettina ist etwas kritischer, da sie frueher Offizier in der US Air Force war und sich mit deutschen Problemen der Vergangenheit und Gegenwart befassen musste. Sie wurde auch ab und zu von ungebildeten Amerikanem "Nazi" genannt weil sie einen so deutschen Namen hat. Das hat sie geaergert, aber sie bekennt sich trotzdem gerne zu all den deutschen Einflussen, die in ihrer Vegangenheit sind. Sie ist von Beruf Diplom Ingenieur und treibt sich in ihrer Freizeit in der Landschaft auf Wanderungen und Naturforschungen mit irgendwelchen gruenen Projekten herum. Sie ist nicht verheiratet, verdient gut und kann sich das alles leisten. Wir sprechen oft am Telefon miteinander, und so bin ich immer informiert und wundere mich oft, woher sie so viele Infomationen

Helga's Emigration to the USA

aus Deutschland hat in Bezug auf neue Technik, neue Medizin usw., auch Politik. Wahrscheinlich alles vom Internet.

Christopher ist in Roswell geboren, Bettina in Wiesbaden Germany, im US Army hospital. aber sie war erst zwei als wir wieder nach Amerika versetzt wurden.

Meine Beziehung zu Deutschland hat sich "im Alter" insofern geändert, als man im Laufe des Lebens immer toleranter wird und sich bei vielen Problemen denkt, es geht alles vorüber, es geht alles vorbei, besonders in der Politik. Manche meiner ex-deutschen Bekannten hier sehen ihre deutsche Herkunft als etwas Peinliches an, was ich gar nicht verstehen kann. Es ist eine solche Bereicherung, zwei Kulturen zu haben und zu erleben, die deutsche und die amerikanische. Beide haben unangenehme Perioden in der Vergangenheit und auch heute noch, Das muss man akzeptieren, aber meine Kinder und Enkelkinder sprechen gerne über die deutschen Eigenheiten ihrer Oma und ihres Opas. Mein ältester Enkelsohn (Matthew) schrieb vor ein paar Jahren in eine Geburtstagskarte: "Dear Opa. You are the best German Opa I ever had."

So nun ist der Schrieb doch wieder zu lang geworden. Wir ziehen am 2. August um und sind schrecklich in Vorbereitungen.

Dear Ms. Krause, here are a few answers, but not in the right order. - English translation

My husband played a big part in the adjustment as he was only a few months ahead of me. But he was already drafted and in US Air Force uniform when I met him at a YWCA dance shortly after I immigrated. As a result, the time I spent dating Americans was very short. At home we always spoke German, my husband was then transferred to Rhein-Main Air Base for four years. So the acclimatization took a long time. For the Germans we were the Americans, and for the Americans we were the Germans, but it didn't bother us.

When we were transferred to Walker Air Force Base near Roswell, N.M., we found many German women who had married an Am. As we have now learned, the local police saw all Germans as probable spies and called the district in which many of us lived "little Berlin". That was at the height of the Cold War, in the 1960s.

My husband considers Silesia to be home, even though he was only 11 years old when he fled in 1945. As a refugee in West Germany, he always felt unwelcome, and when he left

Helga's Emigration to the USA

Germany in 1957, he did not feel like he was leaving his homeland, since that had already happened in 1945. But he still has a very close relationship with his siblings in Germany, and up until his stroke in 2004 we were in Germany at least once a year, but always to visit family or friends, and very often we also went to Silesia, even before the turn [vor der Wende = before the fall of the Berlin wall].

The whole relationship to Germany actually refers to connections with people. The country as such and politics and scandals and soccer results have long since stopped interesting us, although we try to keep ourselves informed with magazines and radio programs and German books. It is particularly important for me and my husband not to lose command of the language. My husband can no longer write German properly [because of the 2004 stroke], but likes to read German books and especially magazines.

I have two children, our daughter Bettina was born in 1959 and our son Christopher was born on Christmas Eve 1964. Bettina speaks German quite well and was often over there [Germany]. Christopher doesn't speak German that well, he was only over there with us from time to time. Both only realized as adults how many aspects of their childhood stemmed from their mother's German origins. This was particularly related to food, e.g. in the evening "oatmeal" or "fried potatoes" or "roulades with potato dumplings" (Pfanni).

So far we celebrate Christmas on Christmas Eve and the children insist on it. Since we have lived in different countries (England, Saudi Arabia) and have traveled a lot, the children see "being different" as normal, everyone is different compared to others, and you can't blame anyone for that.

Christopher is married with three children (14, 8, 6) and all are quite content with their partly German origins, despite taking Spanish at school. But they know little about the country, only about their cousins and other relatives. My daughter-in-law spent several years in Germany as a teenager with her American parents and has the best memories.

Bettina is a bit more critical as she was a former officer in the US Air Force and had to deal with German problems past and present. She was also occasionally called "Nazi" by uneducated Americans because she has such a German name. That annoyed her, but she is still happy to admit to all the German influences that are in her past. She is an engineer by profession and spends her free time in the countryside on hikes and nature research with some green projects. She is not married, earns well and can afford everything. We often talk to each other on the phone, so I'm always informed and I often wonder where she got so much information from Germany, about new technology, new medicine, etc., including politics. Probably all from the internet.

Helga's Emigration to the USA

Christopher was born in Roswell, Bettina in Wiesbaden Germany, in the US Army hospital. but she was only two when we were posted back to America.

My relationship to Germany has changed "as I got older" insofar as one becomes more and more tolerant in the course of life and when faced with many problems one thinks that everything will get better, everything will pass, especially in politics. Some of my ex-German acquaintances here see their German origins as something embarrassing, which I cannot understand at all. It is such an enrichment to have and experience two cultures, the German and the American. Both have had more unpleasant periods in the past and still do today. You have to accept that, but my children and grandchildren talk about the German peculiarities of their grandmother and grandfather. My eldest grandson (Matthew) wrote in a birthday card a few years ago: "Dear Opa. You are the best German Opa I ever had."

So now the letter has become too long again. We are moving on August 2nd and are terribly into preparations.

2008 correspondence

Helga and Brigitte continued to email in 2008. In April Helga was invited to Herford for her younger brother's 70th birthday party on 14 June 2008. Because Helga was already traveling to Germany, they made arrangements to film on 6-11 July 2008 in Cuxhaven.

—Ursprüngliche Mitteilung—

Von: HELGAVS@aol.com

An: KrauseBrigitte@aol.com

Verschickt: Sat, 12 Apr 2008 8:22:19 PM Eastern Daylight Time

Thema: Der Sommer beginnt, begann, hat begonnen

Howdy from Texas. Gerade erfuhr ich, dass mein "kleiner Bruder" am 14 Juni ganz gross seinen 70. Geburtstag im Herforder Schuetzenhof feiert. Ich werde versuchen, noch eine Frequent Flyer Flugkarte zu ergattern, mit der ich spaetestens am 12. Juni in Deutschland lande. Ich weiss, dass Sie nicht vor Ende April wissen, ob und wann Sie mich fuer den Dokumentarfilm in Cuxhaven haben moechten. So moechte ich nur bitten, dass Sie mir so schnell wie moeglich Bescheid sagen. Und wenn Sie eine Wahl haben mit den Terminen, wuerde es mir natuerlich zwischen 15. Juni und 10. Juli am besten passen, denn dann brauchte ich nur einmal zu fliegen. Gesundheitlich und auch sonst geht es mir gut und Ihnen hoffentlich auch. Vor ein paar Tagen fiel mir buchstaeblich ihre Visitenkarte von 2002(?) in den Schoss, als ich dabei war, in einem Fotoalbum ein Bild aus Hamburg zu suchen.
Bis bald ? Helga

12April2008: In April Helga was invited to Herford for her younger brother's 70th birthday party on 14 June 2008.

Helga's Emigration to the USA

Subj: **Re: Abflug am 12. 7.**
Date: 4/22/2008 9:59:43 AM Central Daylight Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe Helga v. Schweinitz,
ich habe jetzt erst einmal ein Einzelzimmer für Sie vom 4. bis 11.7. in Cuxhaven im Hotel Hohenzollernhof reserviert. Vielleicht sehen Sie sich das Haus mal an: www.hotel-hohenzollernhof.de. Ist das für Sie okay?
Liebe Grüße Brigitte Krause

22April2008: after several emails and compromising they finally settled on filming Helga's portion from 4-11 July 2008 in Cuxhaven. Brigitte made the reservations in the Hotel in Cuxhaven.

Subj: **Re: Meine Ankunft in Cuxhaven**
Date: 5/14/2008 3:19:58 AM Central Daylight Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGAVS

Liebe Helga von Schweinitz,
sie machen sich zu ihrer Kleidung schon die richtigen Gedanken. Wunderbar!
Ja es ist in Ordnung, dass Sie erst am 6. 7. nach Cuxhaven kommen (vielleicht nicht so spät, so dass wir Zeit für ein Gespräch und etwas Planung haben?) Dann könnten wir vom 7. bis einschließlich 10.7. drehen. Abreise Cuxhaven wäre dann am 11. 7. (vielleicht nicht ganz so früh?) Wäre das okay für Sie? Vielleicht sind sie ja Ende Juni schon mal in Hamburg, so dass wir uns dort mal neben den Verwandtenbesuchen treffen könnten? Es wäre schön, wenn Sie einige Fotos aus der Zeit der 50er Jahre, aus ihrer Kindheit, von ihrer Auswanderung in Etappen) mitbringen könnten. Gibt es Briefe, die sie nach Hause geschickt haben und die zugänglich für sie sind? Gibt es ein Kleidungsstück, das sie noch aus dieser Zeit haben? Oder irgend etwas was als kleiner Gegenstand mit ihrer Auswanderung in Verbindung steht? Bitte mitbringen!

14May2008: Now they have agreed to film in Cuxhaven from 6 until 10 July 2008.

Helga's Emigration to the USA

maxim film
Edition Maxim Bremen
Mühlenfeldstraße 23, 28355 Bremen
Tel. 0421.259 291, Fax 0421.259 208

9 July 2008

Einverständniserklärung

Produktionstitel: **Kai des Aufbruchs (Arbeitstitel)**
Regie: Brigitte Krause

Ich bin damit einverstanden, dass maxim film die unter meiner Mitwirkung hergestellten Ton- und/oder Bildaufnahmen für alle Rundfunk-, Film- und sonstigen Wiedergabezwecke im Rahmen des Dokumentarfilms „Kai des Aufbruchs“ (Arbeitstitel) verwenden oder verwenden lassen kann.

Name: Helga von Schweinitz
(in Druckbuchstaben)
Anschrift: 19117 Granton Court
Pflugerville Texas 78660
USA

9 July 08 Luxhaven Helga von Schweinitz
Datum Ort Unterschrift

On 9 July 2008 Helga signed the consent form for the filming.
Declaration of consent

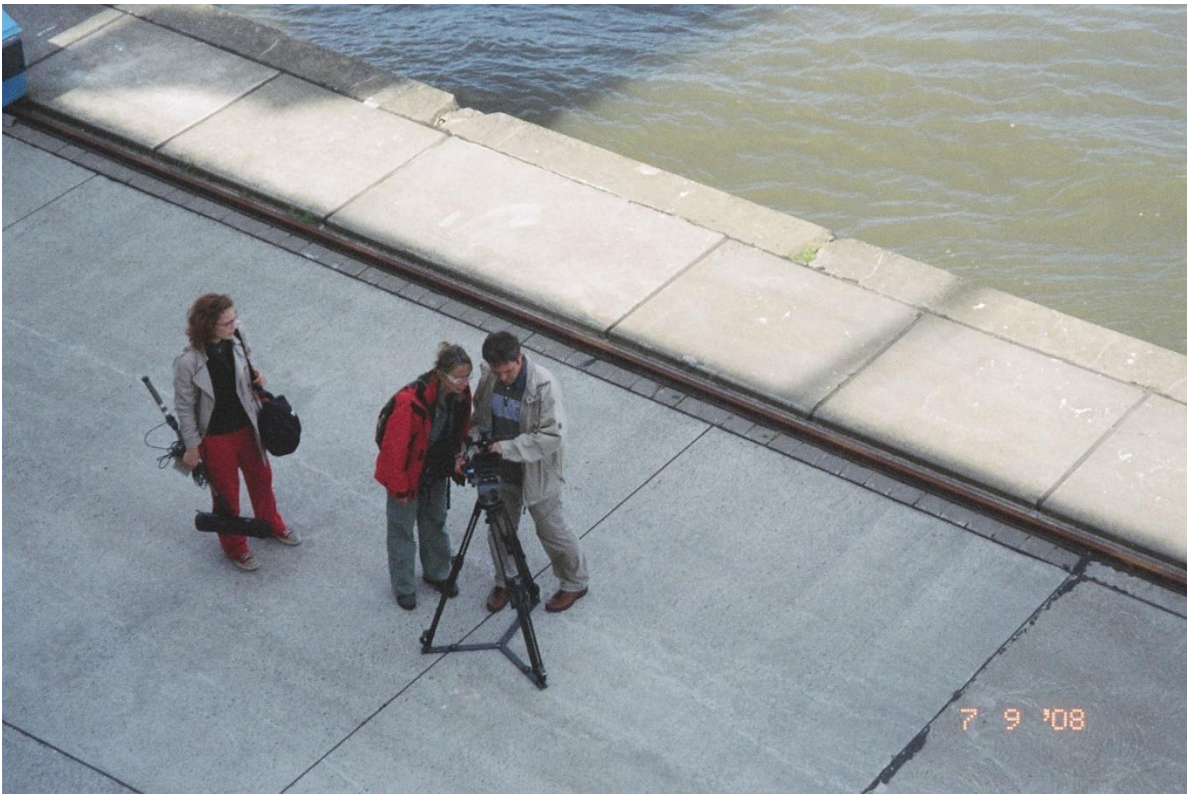
Production Title Kai des Aufbruchs (Work Title)
Director: Brigitte Krause R

I agree that Maxim Film can use or have used the sound and/or image recordings made with my participation for all radio, film and other reproduction purposes within the framework of the documentary film "Kai des Aufbruchs" (working title).

Helga's Emigration to the USA



Helga's Emigration to the USA



Helga's Emigration to the USA



Helga's Emigration to the USA

Correspondence after the filming

Von: HELGAVS@aol.com

An: KrauseBrigitte@aol.com

Verschickt: So., 13. Jul. 2008, 18:33

Thema: Re: Gut nach Hause gekommen?

Bin gut angekommen mit Hindernissen, anderen Flugzeugen und ohne Gepaeck, was aber mitten in der Nacht zu uns zum Haus gebracht wurde. Spaeter mal mehr. Unser Dackelchen muss wieder raus.

Die Tage in Cuxhaven waren fuer mich ganz anders als erwartet, und deshalb sind sie eine schoene Erinnerung. Letzten Endes kommt es ja immer auf die Leute an, mit denen man zu tun hat.

Herzlichst, Helga

13 July 2008: Helga arrived home in Texas without her luggage. But the airline delivered the luggage in the middle of the night.

Last paragraph

For me, the days in Cuxhaven were completely different from what I expected, and that's why they are a nice memory. At the end of the day, it always comes down to the people you deal with.

Subj: **Angekommen?**
Date: 7/14/2008 1:30:08 AM Central Daylight Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGA VS

Liebe Helga,
hat dich dein Dackelchen ordentlich begrüsst? Hoffe dein Mann hat dich nicht zu sehr vermisst.

So viele Kilometer, wie du für uns laufen musstest bist du sicherlich nicht gewohnt. Die Szenen, die ich mittlerweile gesehen habe, sind aber alle wunderbar, so dass deine Lebensgeschichte und Gedanken den Film absolut bereichern.

jetzt habe ich noch eine Bitte:

Deine Eindrücke vom Steubenhöft sind ja noch frisch. Könntest du mir ein bisschen davon schreiben? Auch aus deinem TAGEBUCH? Es geht mir natürlich vor allem um den Eindruck von Deutschland, den Deutschen, dem Steubenhöft, deine Rückkehr nach Amerika! Warst du erleichtert wieder 'zu Hause' zu sein?

Damit ich es nicht vergesse: Könntest du die Fahrkarte an folgende Adresse senden? Danke!

maxim berlin

Chausseestr. 17

D-10115 Berlin – Germany

14July2008: Brigitte's response

Dear Helga,

did your dachshund greet you properly? Hope your husband didn't miss you too much.

You're certainly not used to the many kilometers you had to walk for us. But the scenes I've seen so far are all wonderful, so your life story and thoughts really enrich the film.

Now I have one more request:

Your impressions of Steubenhöft are still fresh. could you write me a little bit about it Also from your DIARY? Of course, I'm primarily concerned with the impression of Germany, the Germans, the Steubenhöft, your return to America! Were you relieved to be 'home' again?

So that I don't forget, could you send the ticket to the following address? Thanks!

Helga's Emigration to the USA

Subj: Happy New Year
Date: 12/23/2008 5:02:28 A.M. Central Standard Time
From: KrauseBrigitte
To: HELGA VS

Liebe Helga,
wie du siehst hat es sogar am Steubenhöft geschneit!
Leider bin ich mit meinem Film nicht fertig geworden. die Sonne stand zu tief
und so wurden die Aussenaufnahmen nicht fertig. So bin ich wohl bis Mai in
Cuxhaven, habe aber vor, dass bis dato der Film geschnitten ist.
Ich wünsche dir und deiner Familie ein schönes Weihnachtsfest und einen guten
Rutsch ins Neue Jahr 2009 Brigitte

By 23 December 2008, Brigitte had not finished filming or editing the film.

As you can see, it even snowed at Steubenhöft!

Unfortunately, I didn't finish my film. the sun was too low and so the outdoor shots were
not finished. So I'll probably be in Cuxhaven until May, but I intend to have the film
edited by then.

I wish you and your family a Merry Christmas and a Happy New Year 2009 Brigitte

Helga's Emigration to the USA

2009 correspondence

Helga and Brigitte continued to email in 2009. Brigitte was busy on other projects and did not finish editing the film. Helga did travel to Germany in September for 14 days. Through emails they did try to set up a meeting time and place. Not sure if it ever happened.

2010 correspondence

2010 was the big year. The documentary was ready and there were two premiers. The first on 25 September 2010 in Walsrode. The second in Cuxhaven on 26 October 2010. Helga attended the premier on 25 September.



Helga's name tag for 24-26 September 2010 film forum in Walsrode Germany



Helga's Emigration to the USA



Helga's Emigration to the USA



Helga's Emigration to the USA





KAI DES AUFBRUCHS

Dokumentarfilm von Brigitte Krause

Premiere: Capitol Theater Walsrode
Samstag, 25. September 2010 – 19:00

Geschichten von Aufbruch und Abschied kreuzen sich am Steubenhöft – dem vergessenen Hafen der europäischen Auswanderung.

Für die Filmemacherin Brigitte Krause war es Liebe auf den ersten Blick. Liebe zu dem weltweit einzig noch in Betrieb befindlichen ehemaligen Auswanderungshafen. Ein aus der Welt gefallener Ort an der deutschen Nordseeküste.

Der geschichtsträchtige Ort gleicht einer verwunschenen Insel, deren geheimnisvollen Zauber ein Schiffspianist zum Klingen bringt. Den Pächter des ehemaligen Wartesaals Erster Klasse beflügeln Visionen zukünftiger Nutzung und Horst Koperschmidt ist mit dem Erhalt des denkmalgeschützten Gebäudeensembles beschäftigt. Gangways und Karren aus den 1950er Jahren werden noch für Gepäck und Passagiere genutzt, wenn ein Kreuzfahrtschiff anlegt.



Das Steubenhöft in Cuxhaven war über hundert Jahre lang Ausgangsstation für viele Auswanderer in die Neue Welt. Wenn um die Jahrhundertwende Vergnügungsreisende, Geschäftsleute und jede Menge Auswanderer am ‚Kai der Sehnsucht‘ an Bord der großen Ozeandampfer gingen, waren die Hallen, Gänge und Plätze von Stimmengewirr erfüllt. ‚Jeder sucht es, keiner fand, Falado das Wunderland‘, singt der Seemannschor am Ort ungezählter Abschiede: Helga von Schweinitz, 1957 über das Steubenhöft nach Amerika ausgewandert, qualte eine ‚enorme Unsicherheit über die eigene Entscheidung‘. Hella Berthlaume dagegen vergegenwärtigt sich die Vorfreude, mit der sie, 15 Jahre jung, an der Reling der ‚Hanseatic‘, dem Traumschiff jener Zeit, Abschied nahm.

Ein Zug kommt an, wie damals die Züge in den 1950er Jahren. Es ist der Zug der Theatergruppe Das Letzte Kleinod. Sie proben und spielen vor Ort authentische Geschichten von Menschen, die unter Zwang das Land verließen, wie damals die 13-jährige Jüdin Marianne Ferguson. Am Kai der sachliche Erweiterungsbau für die letzte Auswandererwelle der Displaced Persons und jene, die in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg keine Zukunft sahen. Leid und Freude manifestieren sich an Wänden, hinter Fenstern und Giebeln als architektonische Gedächtnisspuren am ‚Kai des Aufbruchs‘.



www.aufbruch-steubenhoeft.de

Geschichten von Aufbruch und Abschied kreuzen sich am Steubenhöft - dem vergessenen Hafender europäischen Auswanderung.

Für die Filmemacherin Brigitte Krause war es Liebe auf den ersten Blick. Liebe zu dem weltweit einzig noch in Betrieb befindlichen ehemaligen Auswanderungshafen. Ein aus der Welt gefallener Ort an der deutschen Nordseeküste.

Der geschichtsträchtige Ort gleicht einer verwunschenen Insel, deren geheimnisvollen Zauber ein Schiffspianist zum Klingen bringt. Den Pächter des ehemaligen Wartesaals Erster Klasse beflügeln Visionen zukünftiger Nutzung und Horst Koperschmidt ist mit dem Erhalt des denkmalgeschützten Gebäudeensembles beschäftigt. Gangways und

Helga's Emigration to the USA

Karren aus den 1950er Jahren werden noch für Gepäck und Passagiere genutzt, wenn ein Kreuzfahrtschiff anlegt.

Das Steubenhöft in Cuxhaven war über hundert Jahre lang Ausgangsstation für viele Auswanderer in die Neue Welt. Wenn um die Jahrhundertwende Vergnügungsreisende, Geschäftsleute und jede Menge Auswanderer am ‚Kai der Sehnsucht‘ an Bord der großen Ozeandampfer gingen, waren die Hallen, Gänge und Plätze von Stimmengewirr erfüllt. ‚Jeder sucht es, keiner fand, Falado das Wunderland‘, singt der Seemannschor am Ort ungezählter Abschiede: Helga von Schweinitz, 1957 über das Steubenhöft nach Amerika ausgewandert, quälte eine ‚enorme Unsicherheit über die eigene Entscheidung‘ Hella Berthiaume dagegen vergegenwärtigt sich die Vorfriede, mit der sie, 15 Jahre jung, an der Reling der ‚Hanseatic‘, dem Traumschiff jener Zeit, Abschied nahm.

Ein Zug kommt an, wie damals die Züge in den 1950er Jahren. Es ist der Zug der Theatergruppe Das Letzte Kleinod. Sie proben und spielen vor Ort authentische Geschichten von Menschen, die unter Zwang das Land verließen, wie damals die 13-jährige Jüdin Marianne Ferguson. Am Kai der sachliche Erweiterungsbau für die letzte Auswandererwelle der Displaced Persons und jene, die in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg keine Zukunft sahen. Leid und Freude manifestieren sich an Wänden, hinter Fenstern und Giebeln als architektonische Gedächtnisspuren am ‚Kai des Aufbruchs‘.

English translation

Stories of departure and farewell intersect at Steubenhöft - the forgotten port of European emigration.

For the filmmaker Brigitte Krause it was love at first sight. Love for the only former emigration port in the world that is still in operation. A place for those displaced, on the German North Sea coast.


The place steeped in history is like an enchanted island whose mysterious magic is brought to life by a ship's pianist. The leaseholder of the former first-class waiting room is inspired by visions of future use and Horst Koperschmidt is busy preserving the listed building ensemble. Gangways and carts from the 1950s are still used for luggage and passengers when a cruise ship docks.

The Steubenhöft in Cuxhaven was the starting point for many emigrants to the New World for over a hundred years. At the turn of the century, when pleasure travelers, business people and a large number of emigrants boarded the great ocean liners at the ‚Quay of Longing‘, the halls, corridors and squares were filled with a hubbub of voices. ‚Everyone is looking for it, nobody found it, Falado das Wunderland‘ sings the sailors'

Helga's Emigration to the USA

choir at the site of countless farewells: Helga von Schweinitz, who emigrated to America via the Steubenhöft in 1957, was tormented by 'enormous uncertainty about her own decision'. Hella Berthiaume, on the other hand, recalls the anticipation, with whom she said goodbye at the age of 15 at the railing of the 'Hanseatic', the dream ship of the time.

A train arrives, like trains did back in the 1950s. It is the train of the theater group The Last Gem. They rehearse and act out authentic stories about people who were forced to leave the country, like the 13-year-old Jewess Marianne Ferguson did back then. On the quay, the factual extension for the last wave of emigrants of displaced persons and those who saw no future in Germany after the Second World War. Suffering and joy manifest themselves on the walls, behind windows and gables as architectural memories on the 'Quay of Departure'.



Film & Medienbüro
Niedersachsen

ISSN 0941-598X | Jahresabo: 14 €

Rundbrief

99


Sept./Okt. 10

nordmedia unterstützt 39 Projekte mit 3,2 Mio. € *15/12*
Festivals in Oldenburg, Osnabrück und Braunschweig
Dokumentarfilm *Mein Vater der Wald*
Porträt Nadia Nashir-Karim
Hands on HD Workshopberichte


**Film- und
Medienforum
Niedersachsen**
► 24.-26.9.10
Walsrode

Film- & Medienstudium
Filmbildung
Filmförderung
Internetplattformen
TV-Programmanforderungen,
Sendeplätze, Programmgestaltung
Im Kino: Neue norddeutsche
Heimatfilme


www.filmmedienforum.de



Tamara Drewe in Braunschweig



Eine flexible Frau in Oldenburg



Lebanon in Osnabrück

**Werden Sie
Förderabonnent !**

Helga's Emigration to the USA

Film & Medienbüro - Rundbrief September/Oktober 2010

Dokumentarfilm 19



Brigitte Krause am Steubenhöft

Kai des Aufbruchs Steubenhöft. Überseebahnhof. Cuxhaven.

Dokumentarfilm von Brigitte Krause
Geschichten von Aufbruch und Abschied kreuzen sich am Steubenhöft – dem vergessenen Hafen der europäischen Auswanderung. Die Hamburger Filmemacherin Brigitte Krause umwanderte mit sehnsuchtsgefüllten Bildern diesen Ort ungezählter Abschiede, den weltweit einzig noch in Betrieb befindlichen ehemaligen Auswandererhafen an der deutschen Nordseeküste. Geschichten von Menschen vor Ort, Auswanderern nach der Jahrhundertwende, von Emigranten während des Krieges und in der Nachkriegszeit erwecken im Film den Ort zu neuem Leben.

80 Minuten
Buch, Regie, Kamera, Montage: Brigitte Krause
Produktion maxim film, Peter Roloff
www.aufbruch-steubenhoeft.de
Premiere: 1. Film- und Medienforum Niedersachsen, Walsrode 25. September 2010 um 19 Uhr, Kino Capitol

Regisseurin Brigitte Krause über die Entstehung ihres Films
„2008 ziehe ich in Cuxhaven in das leerstehende Haus der ehemaligen Wasserschutzpolizei, mit Blick auf das Steubenhöft, die Hapag-Halle und den Amerikahafen. Für einige Monate soll das Backsteingebäude zum Ausgangsort meiner filmischen Beobachtungen werden.“

Die Landspitze, das „Höft“ ist getrennt durch eine Schleuse. Der Schleusenwart sagt, „wenn man über die Schleuse ist, dann ist man in Amerika“. Zum Gebäudeensemble verirren sich ab und an ein

paar Touristen und ein kleiner Trupp von Rentnern bedauert beharrlich die Zäune, die den Zugang zum Steubenhöft verwehren, den Blick aufs Meer durch einen Zaun quadrieren. Auf der Rückseite von Hapag-Halle und Zollgängen, am Amerikahafen ist es noch stiller. Die Natur, – Gräser, Mohnblumen und sogar kleine Kiefern – hat sich das Gelände, die Häuserkanten, den Bahnsteig, die Schienen bereits zurückerobert.

Kann ein Mensch sich in Mauern verlieben? Anscheinend, denn schon seit mehr als 30 Jahren bin ich treu, zieht es mich hierher zu diesem stillen Gebäudekomplex, will ich ihn in Bildern festhalten. Der Ort entschleunigt und so verbringe ich für die Dreharbeiten mehr als ein Jahr am Steubenhöft.

2009 war es mit der Stille plötzlich zum Leidwesen der Tonaufnahmen dahin. Die Krise war schnell an diesem verträumten Ort angekommen. Rundum hatten nun Transportschiffe angedockt, sie hatten keine Ladung mehr und sorgten mit ihren Hochleistungsgeneratoren für ein allorts hörbares Geräusch. Es gibt zwar Stromversorgung vor Ort, aber die ist teurer als Schweröl...

Manchmal trabt noch ein Hund, ein älteres Modell, neben mir, gewohnt dem Kamerafokus auszuweichen. Er ist eigentlich nur an den Wohlgerüchen des Restaurants interessiert, das nach drei Monaten unserer Anwesenheit eröffnet. Auch in den Kuppelsaal der Hapag-Halle zieht ein neuer Pächter ein, der das historische Ensemble mit kulturellen Events beleben will. Ich begieße mein erstes „Du“ mit dem Gast-

wirt, einem der Protagonisten des Films, einem Zugewanderten aus Bremerhaven, der mit 12 aus der Türkei kam.

Die Einwohner der kleinen Stadt Cuxhaven besuchen diese Gemäuer nur spärlich, es ist der Ort „dort drüben“ mit vielen ungelösten Problemen, alten Mauern und meist verschlossenen Türen. Auch die ehemaligen Auswanderer beschäftigten sich mit anderem als ihrer Umgebung, die sie nur für ein paar Stunden teilten – ein Ort des Durchgangs von marginalem Gegenwartswert. Helga von Schweinitz, 1957 über das Steubenhöft nach Amerika ausgewandert, spricht von der „enormen Unsicherheit über die eigene Entscheidung“, die sie quälte, während sie damals durch die Zollhalle Richtung Schiff ging.

Ein Zug kommt an, wie damals die Züge in den 1950er Jahren. Derselbe Bahnsteig, die alte Uhr. Es ist der Theaterzug der Theatergruppe „Das Letzte Kleinod“. Sie wollen in den Räumen ein Stück inszenieren. Auch sie sind von dem Gebäudekomplex fasziniert und erzählen Geschichten von Menschen, die unter den Zwängen des Krieges oder der Nachkriegszeit das Land verließen.

Die Ankunft eines Kreuzfahrtschiffes ist hier selten geworden, doch der Gebäudekomplex ist noch in Betrieb. Auch die Transportbänder, Gangways, Karren aus den 1950er Jahren werden für Gepäck und Passagiere genutzt. „Wenn sich das einer anguckt, dann fragt der sich in welchem Zeitalter leben wir?“ sagt ein Gepäckträger, der hier die Koffer auf die alten Karren wuchtet. Er ist sich nicht sicher, ob seine Zustimmung zum unpräzisen Erhalt des Gebäudes, vor den Augen der Kamera, der Welt dort draußen, Bestand hat. Ist es lächerlich wie in alten Tagen zu wirtschaften? Oder ist es ein Privileg, das man sich so lange erhalten sollte wie möglich, gegen jeden noch so lockenden Fortschritt?



Transcripts and translation provided later

Film- und Medienforum Niedersachsen
►24.–26.9.10
Walsrode

Film- & Medienstudium
Filmbildung
Filmförderung
Internetplattformen
TV-Programmanforderungen,
Sendeplätze, Programmgestaltung
Im Kino: *Neue norddeutsche Heimatfilme*

www.filmmedienforum.de
Veranstaltet von: M7 Medienagentur
in Kooperation mit: Film & Medienbüro Niedersachsen

Filmfestival im Capitol Theater:
Neue norddeutsche „Heimatfilme“
24.–25.9.10

www.filmmedienforum.de
Ort: Capitol Theater, Lange Straße 46, 29664 Walsrode

Helga's Emigration to the USA

he Heimatfilme“

Beine brechen,

Regie: Florian Krautkrämer,
Produzent: Sebastian Neubauer,
15 min

Regenbogenengel,

Regie: Anna Kasten, 7 min

Samstag, 25.9. Capitol

19 Uhr

Premiere **Kai des Aufbruchs,**

Regie: Brigitte Krause,
Protagonistin Helga von
Schweinitz, Produzent:
Peter Roloff, 80 min

19 Uhr

Wilde(r) Mann,

Regie: Roswitha Ziegler,
Mitwirkender: Wolfgang Beuse,
92 min

21.30 Uhr

Deutschland nervt,

Regie: Hans Erich Viet, 94 min

21.30 Uhr

66/67 – Fairplay war gestern,

Regie: Carsten Ludwig, 118 min

Zu allen Filmen finden Filmge-
spräche mit den RegisseurlInnen,
RedakteurlInnen und weiteren
Gästen statt. Eintritt 5,- Euro,
für Tagungsteilnehmer frei.



Kung Bao Huhn



Beine brechen



Regenbogenengel



Kai des Aufbruchs



Wilde(r) Mann



Deutschland nervt



66/67 – Fairplay war gestern

Fritz Haarmann war einer der
berühmtesten Serienmörder des
20. Jahrhunderts. Er trieb sein
Unwesen Anfang der 1920er
Jahre in den verwinkelten Stra-
ßen der Altstadt von Hannover.
Haarmanns Opfer: junge Männer
zwischen elf und 23 Jahren,
für Haarmann nicht mehr als
„Puppenjungs“.

Der Film von Nils Loof durch-
leuchtet den vielschichtigen
Kriminalfall. In den „Hauptrollen“:
ein stadtbekannter Händler
und Polizeispitzel, ein moralisch
verwahrloster Junge, der längst
seine Unschuld verloren hat, ein
zorniger Philosoph, der gegen
die Windmühlen der Justiz
kämpft, und eine Stadt, die
wegschaut, die das Offensichtli-
che nicht wahrhaben will.

Schwester Ines

Kurzspielfilm, 27 min, 2008/2009,
Buch, Regie, Produzentin:

Christiane Lilge, Produktion: Büffel
Filmproduktion Bad Fallingb.,
in Koproduktion mit: dffb - Deut-
sche Film- und Fernsehakademie
Berlin, Philip Gröning Filmproduk-
tion, cine plus Filmproduktion und
Screenart Filmproduktion. Dar-
steller: Gitte Reppin, Daniela Holtz,
Andrea Guyer u.a.; Förderung:
nordmedia Fonds, Bundeskultur-
ministerium, Filmbüro Bremen.

Seit Schwester Ines denken
kann, arbeitet sie als Hebamme
in der Klinik ihrer Mutter – einer
Klinik, in der gebärende Frauen
selbst bestimmen, wann ihr Baby
den Körper verlassen darf. Ines
hat noch nie einen Fuß vor die
Tür des Hauses gesetzt. Als sie zu
einem Vorstellungsgespräch ein-
geladen ist, rückt ihr heimlicher
Traum, Stewardess zu werden, in
greifbare Nähe. Doch als Schwe-

ster Ines versucht, die Klinik zu
verlassen, kommt tropfenweise
eine ganz andere Gestalt der
sonst so entzückenden Umge-
bung zum Vorschein.

Samstag, 25. September, 19 Uhr

Premiere:

Kai des Aufbruchs

Dokumentarfilm, 80 min, 2010,
Buch, Regie, Montage: Brigitte
Krause, Produktion: maxim film,
Peter Roloff in Co-Produktion mit
Brigitte Krause Filmproduktion,
Förderung: Filmförderung Ham-
burg, nordmedia Fonds.



Geschichten von Aufbruch
und Abschied kreuzen sich am
Steubenhöft – dem vergessenen
Hafen der europäischen Auswan-
derung. Die Filmemacherin
Brigitte Krause umwandert mit
sehnsuchtsgefüllten Bildern
diesen einzig noch als Hafen be-
triebenen Auswandererstandort
an der deutschen Nordseeküste.

Das Steubenhöft in Cuxhaven
war über 100 Jahre lang
Ausgangsstation für Viele in die
Neue Welt. Wenn um die Jahr-
hundertwende Vergnügungsrei-
sende, Geschäftsleute und jede
Menge Auswanderer am Kai der
Sehnsucht an Bord der großen
Ozeandampfer gingen, waren
die Hallen, Gänge und Plätze
von Stimmengewirr erfüllt. Die
Spuren von Zeit und Geschichte
beflügelten die eigenen Visionen,

Helga's Emigration to the USA

Von: HELGAVS@aol.com [mailto:HELGAVS@aol.com]
Gesendet: Montag, 4. Oktober 2010 03:48
An: peter.roloff@maxim-film.de
Betreff: Premiere

Lieber Herr Roloff,

vielen Dank zuerst mal fuer die Fotos. Da sieht man gleich, dass der photograph ein Auge fuer das Wichtige hat, wie wo ich vor dem Plakat stehe. Auch das Bild von mir mit dem Glas Sekt und meiner Truppe aufgereiht daneben gefaellt mir gut.

Es war sehr nett von Ihnen, uns alle zum Essen einzuladen, und dazu noch in ein so feines Restaurant mit all den einheimischen Gerichten. Wir hatten auch gar nicht erwartet, dass das Hotel fuer uns bezahlt wurde. Nochmals vielen Dank dafuer. So haben wir noch etwas mehr Geld auf unserem deutschen Bankkonto als befuerchtet und koennen um so eher wieder mal nach good old Germany kommen. Nachdem ich von mehreren Leuten ihre Ansicht ueber den Film gehoert, bzw. gelesen habe, stimme ich mit ihnen ueberein, dass der Film gut gelungen ist und viele wunderschoeene Aufnahmen von der Umgebung und der Atmosphaere des Steubenhoefts hat, und dass die Geschichte des Gebaeudes auch gut erzaehlt ist. Allerdings hatten die meisten, und ich auch, mehr ueber die einzelnen Auswanderergeschichten erwartet. Die Erwartung war hauptsaechlich auf den Text in den einfuehrender Veroeffentlichungen aufgebaut. Wie Brigitte allerdings sagte, sie hatte schon seit vielen Jahren vor, einen Film ueber das Gebaeude zu drehen, und das hat sie auch erfolgreich und mit viel Einfuehlung getan, einschliesslich der Umgebung. Vielleicht hat die 58 Minuten Fassung im Verhaeltnis mehr ueber die Menschen und Auswanderung, wenn einige andere Szenen verkuerzt oder gestrichen werden, obwohl mir persoendlich die Stimmungsaufnahmen gut gefallen. Das kommt wohl daher, dass ich schon oeffter in Cuxhaven war und mir da alles lieb und bekannt geworden ist. Damals bei der Auswanderung hatte ich gar keinen Sinn dafuer, denn ich musste auf andere Dinge und Vorgaenge achten., aber das Meer selbst war mir schon wichtig. Ich werde auf die kuerzere Fassung warten, bis ich den Film hier vor Gruppen zeige, zumal die meisten Programme auf 45 bis 60 Minuten geplant sind, ausser ein Film im Kino. Dann werde ich sehen, ob ich Exemplare verkaufen kann oder zumindest etwas Geld fuers Angucken bekommen kann, das ich dann an Sie schicke. Mal seh'n.

Wie ich gerade am Fernseher sah, ist heute in Bremen viel los wegen der 20 Jahre..... Die Kameraleute zeigen zwischendurch immer wieder die Scharfschuetzen, die hier und da plaziert sind. Ich melde mich mal wieder.

Ich habe auch ein paar nette Fotos und werde welche schicken, sobald ich gelernt habe, wie man das macht.

Mit herzlichen Gruessen,
Helga von Schweinitz

4 October 2010 After the premier and already returned to Texas Helga wrote this email.

Lieber Herr Roloff,

vielen Dank zuerst mal fuer die Fotos. Da sieht man gleich, dass der photograph ein Auge fuer das Wichtige hat, wo~ich vor dem Plakat stehe. Auch das Bild von mir mit dem Glas Sekt und meiner Truppe aufgereiht daneben gefaellt mir gut.

Es war sehr net von Ihnen, uns alle zum Essen einzuladen, und dazu noch in ein so feines .Restaurant mit all den einheimischen Gerichten. Wir hatten auch gar nicht erwartet, dass das Hotel fuer uns bezahlt wurde. Nochmals vielen Dank dafuer. So haben wir noch etwas mehr Geld auf unserem deutschen Bankkonto als befuerchtet und koennen um so eher wieder mal nach good old Germany kommen. Nachdem ich von mehreren Leuten ihre Ansicht ueber den Film gehoert, bzw. gelesen habe, stimme ich mit ihnen ueberein,

Helga's Emigration to the USA

dass der Film gut gelungen ist und viele wunderschöne Aufnahmen von der Umgebung und der Atmosphäre des Steubenhofs hat, und dass die Geschichte des Gebäudes auch gut erzählt ist.

Allerdings hatten die meisten, und ich auch, mehr über die einzelnen Auswanderergeschichten erwartet. Die Erwartung war hauptsächlich auf den Text in den einführenden Veröffentlichungen aufgebaut. Wie Brigitte allerdings sagte, sie hatte schon seit vielen Jahren vor, einen Film über das Gebäude zu drehen, und das hat sie auch erfolgreich und mit viel Einfühlung getan, einschließlich der Umgebung. Vielleicht hat die 58 Minuten Fassung im Verhältnis mehr über die Menschen und Auswanderung, wenn einige andere Szenen verkürzt oder gestrichen werden, obwohl mir persönlich Stimmungsaufnahmen gut gefallen. Das kommt wohl daher, dass ich schon öfter in Cuxhaven war und mir da alles lieb und bekannt geworden ist. Damals bei der Auswanderung hatte ich gar keinen Sinn dafür, denn ich musste auf andere Dinge und Vorgänge achten, aber das Meer selbst war mir schon wichtig.

Ich werde auf die kürzere Fassung warten, bis ich den Film hier vor Gruppen zeig, zumal die meisten Programme auf 45 bis 60 Minuten geplant sind, ausser ein Film im Kino. Dann werde ich sehen, ob ich Exemplare verkaufen kann oder zumindest etwas Geld fürs Angucken bekommen kann, das ich dann an Sie schicke. Mal sehen.

Wie ich gerade am Fernseher sah, ist heute in Bremen viel los wie in den 20 Jahren.... Die Kameraleute zeigen zwischendurch immer wieder die Scharfschützen, die hier und da platziert sind.

Ich melde mich mal wieder.

Ich habe auch ein paar nette Fotos und werde welche schicken, sobald ich gelemt habe, wie man das macht.

Mit herzlichen Grüessen,

English translation

first of all thanks for the photos. You can see right away that the photographer has an eye for what's important, where I'm standing in front of the poster. I also like the picture of me with the glass of champagne and my troops lined up next to it.

It was very kind of you to invite us all to eat, and to such a fine restaurant with all the local dishes. We also did not expect that the hotel would be paid for us. Thanks again for that. So we still have a little more money in our German bank account than we thought

Helga's Emigration to the USA

and can come back to good old Germany all the sooner. After hearing and reading several people's views on the film, I agree that the film is well done and has many beautiful shots of the surroundings and atmosphere of the Steubenhoeft, and that the history of the building is also good as told.

However, most of them, including me, expected more about the individual emigrant stories. The expectation was mainly based on the text in the introductory publications. However, as Brigitte said, she had wanted to make a film about the building for many years and she did so successfully and with a great deal of sensitivity, including the setting. Maybe the 58 minute version has more about the people and emigration in proportion, if some other scenes are shortened or deleted, although I personally like mood shots. That's probably because I've been to Cuxhaven quite a few times and everything has become dear and familiar to me there. At that time when I emigrated I didn't have any sense for it, because I had to pay attention to other things and events, but the sea itself was important to me.

I will wait for the shorter version before showing the film here in front of groups, since most of the programs are planned for 45 to 60 minutes, except for films in the cinema. Then I will see. if I can sell copies or at least get some money for viewing which I can then send to you. Let's see.

As I just saw on the TV, there is a lot going on in Bremen today in the last 20 years.... In between, the cameramen repeatedly show the snipers who are placed here and there.

I'll get back to you.

I also have some nice photos and will send some as soon as I learn how to do this.

With kind regards,

Helga's Emigration to the USA

Filmografie Brigitte Krause

Aktuelles

**KAI DES
AUFBRUCHS**
Dokumentarfilm 80 Min.

**Premiere
Cuxhaven
Di
26.10.2010
20.00 Uhr**



**Wiederholung:
Di 2.11.2010, 20 Uhr**

Bali-Kino-Center
Holstenstraße 5 - 27472 Cuxhaven
T: 04721 37459

Brigitte Krause, Filmemacherin und Autorin author, director, producer
tradingimages@aol.de

On 26 October 2010 there was another premier at Cuxhaven.

Helga's Emigration to the USA

Subj: **Re: Howdy**
Date: 11/17/2010 2:56:01 P.M. Central Standard Time
From: krausebrigitte@aol.com
To: HELGAVS@aol.com

Hi,

danke für die lange Mail.

ich hab den Namen des Mannes auch nicht mehr in Erinnerung. Muss mal jemanden fragen.

In Cuxhaven war das Kino zur Premiere ganz voll. Ich war leider erkältet und etwas schwächlich. Die Leute waren begeistert auch Herr Koperschmidt und Frau. Als Überraschung war auch die 2.

Protagonistin, Frau Berthiame da.

Das waren etwa 180 Leute und wir haben für alle Sekt ausgegeben. Ich glaube diese Premiere hätte dir gefallen.

Die haben dann den Film im Kino nochmal nachgespielt und da kamen dann noch mal 170 (zahlende) Besucher. Jetzt wollen sie ihn nochmals in einer Matinee zeigen. Die Cuxhavener Nachrichten haben eine ganze halbe Seite zur premiere gebracht, vielleicht schaust du darunter mal nach.

Im nächsten Jahr werde ich ihn dann in Bremerhaven und HH zeigen.

Die 58 Min.-Fassung ist kürzer hat aber den gleichen Inhalt. Bei der 52 Min.-Fassung ist noch der Teil der jüdischen Auswanderin Frau ferguson raus. Aber ob diese Fassung überhaupt vom Schnittplatz kopiert wurde weiß ich nicht.

Viele Grüße an alle

Brigitte

17 November 2010: Brigitte wrote this email about the October premier.

Hi,

danke für die lange Mail.

ich hab den Namen des Mannes auch nicht mehr in Erinnerung. Muss mal jemanden fragen.

In Cuxhaven war das Kino zur Premiere ganz voll. Ich war leider erkältet und etwas schwächlich. Die Leute waren begeistert auch Herr Koperschmidt und Frau. Als Überraschung war auch die 2. Protagonistin, Frau Berthiame da.

Das waren etwa 180 Leute und wir haben für alle Sekt ausgegeben. Ich glaube diese Premiere hätte dir gefallen.

Die haben dann den Film im Kino nochmal nachgespielt und da kamen dann noch mal 170 (zahlende) Besucher. Jetzt wollen sie ihn nochmals in einer Matinee zeigen. Die Cuxhavener Nachrichten haben eine ganze halbe Seite zur premiere gebracht, vielleicht schaust du darunter mal nach.

Im nächsten Jahr werde ich ihn dann in Bremerhaven und HH zeigen.

Die 58 Min.-Fassung ist kürzer hat aber den gleichen Inhalt. Bei der 52 Min.-Fassung ist noch der Teil der jüdischen Auswanderin Frau ferguson raus. Aber ob diese Fassung überhaupt vom Schnittplatz kopiert wurde weiß ich nicht.

English Translation

Thanks for the long email.

Helga's Emigration to the USA

I can't remember the man's name either. gotta ask someone

In Cuxhaven, the cinema was packed for the premiere. Unfortunately, I had a cold and was a bit weak. The people were enthusiastic, including Mr. Koperschmidt and his wife. The second protagonist, Mrs. Berthiame, was also there as a surprise.

There were about 180 people and we spent champagne on everyone. I think you would have liked this premiere.

They then replayed the film in the cinema and then there were another 170 (paying) visitors. Now they want to show it again in a matinee. The Cuxhavener Newspaper dedicated a whole half a page to the premiere, maybe you can take a look underneath.

Next year I will show it in Bremerhaven and Hamburg.

The 58 minute version is shorter but has the same content. In the 52-minute version, the part about the Jewish emigrant Mrs. Ferguson is out. But I don't know whether this version was initially copied from the editing suite.



Helga's Emigration to the USA

m a x i m

maxim film Chausseestr. 17 D-10115 Berlin Telefon +49/30/30 87 24 78 Fax 30 87 24 79

Helga von Schweinitz
19117 Ganton Court
78660 Pflugerville, TX
USA

**58er-DVDs
„Kai des Aufbruchs“**



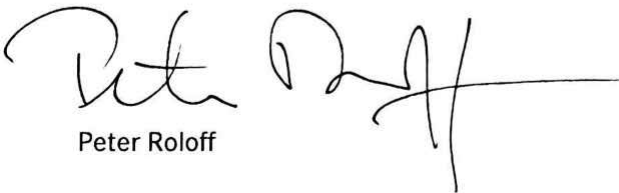
Berlin, 07.12.2010

Liebe Helga von Schweinitz,

hier sende ich Ihnen nun wie besprochen 2 DVDs mit der gekürzten 58-Minuten-Fassung von „Kai des Aufbruchs“.

Und ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne Feiertage.

Mit herzlichen Grüßen aus dem winterlich verschneiten Berlin



Peter Roloff

peter.roloff@maxim-film.de

After 1 December 2010, Helga received two copies of the DVD in PAL format.


Helga's Emigration to the USA

Kai des Aufbruchs Steubenhöft. Überseebahnhof. Cuxhaven. Geschichten von Aufbruch und Abschied kreuzen sich am Steubenhöft – dem vergessenen Hafen der europäischen Auswanderung. Wie aus der Welt gefallen ist dieser Kai des ehemals so betriebsamen Aufbruchs in die Neue Welt. Die Filmemacherin umwandert mit sehnsuchtsgefüllten Bildern diesen Ort unzähliger Abschiede – den weltweit einzig noch in Betrieb befindlichen ehemaligen Auswandererhafen, gelegen an der deutschen Nordseeküste. Geschichten von Menschen vor Ort, Auswanderern nach der Jahrhundertwende, von Emigranten während des Krieges und in der Nachkriegszeit erwecken im Film den Ort zu neuem Leben.

Farewell Quay Steubenhöft, overseas train station, Cuxhaven. Tales of departures and partings intersect at Steubenhöft quay – the forgotten port of European emigration. The quay is almost not of this earth, a final terminus and a starting point for the transit voyages to America. The film-maker traverses this place of countless farewells in images full of longing. Situated on the German North Sea coast, it is the only still-operating, former emigration harbour in the world. Tales told by the people there, travellers after the turn of the century, and emigrants during and after the war awaken the place to new life.

Vor Ort/featuring Theatergruppe Das Letzte Kleinod, Seemannschor Elbe 1, Giora Feidman und das Gershwin Quartett, am Klavier Gustav Ribbe, Jazzimprovisationen Hansjörg Klotz und Combo.



Buch Regie Kamera Montage Brigitte Krause. Zusätzliche Kamera Sven Kiesche, Oleg Welk und Horst Herz. Filmmusik André Feldhaus. Herstellungsleitung Peter Roloff. Gefördert mit Mitteln der nordmedia Fonds GmbH in Niedersachsen und Bremen, Drehbuch gefördert von der Filmförderung Hamburg. Produktion maxim film in Koproduktion mit Brigitte Krause Filmproduktion.



All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.
WARNUNG: Diese DVD ist nur für private Vorführungen bestimmt. Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Verleih, Vermietung, Tausch oder Rückkauf sowie öffentliche Vorführung, Sendung und Vervielfältigung sind nicht gestattet. Zuwiderhandlungen werden zivil- und strafrechtlich verfolgt. © 2010 Edition Maxim Bremen/B. Krause.


Distribution maxim film ... www.maxim-film.de ... www.aufbruch-steubenhoeft.de

DVD 9, codefree, Germany 2010, 80 min., Pal, color, 16/9, Dolby digital 2.0

Deutsche Originalfassung  English version 

Bestell-Nr. / order number 987004 ... ISBN-Nr. 978-3-9812395-3-9

INFO-
Programm
gemäß
§ 14
JuSchG



FAREWELL QUAY
(Kai des Aufbruchs)

A documentary film by Brigitte Krause

Germany - 2010

58 mins. | HD

Writer | director | camera | montage
Brigitte Krause

Film music
André Feldhaus


Producer
Peter Roloff

Funded by nordmedia Fonds GmbH
in Lower Saxony and Bremen

Produced by
maxim film
in co-production with
Brigitte Krause Filmproduktion

www.aufbruch-steubenhoeft.de

maxim film
Chausseestr. 17
10115 Berlin - Germany
tel. +49 (30) 30 87 24 78
fax +49 (30) 30 87 24 79
berlin@maxim-film.de
www.maxim-film.de



Both DVDs are copy write protected and can be purchased from Maxim Film

LAST PAGE